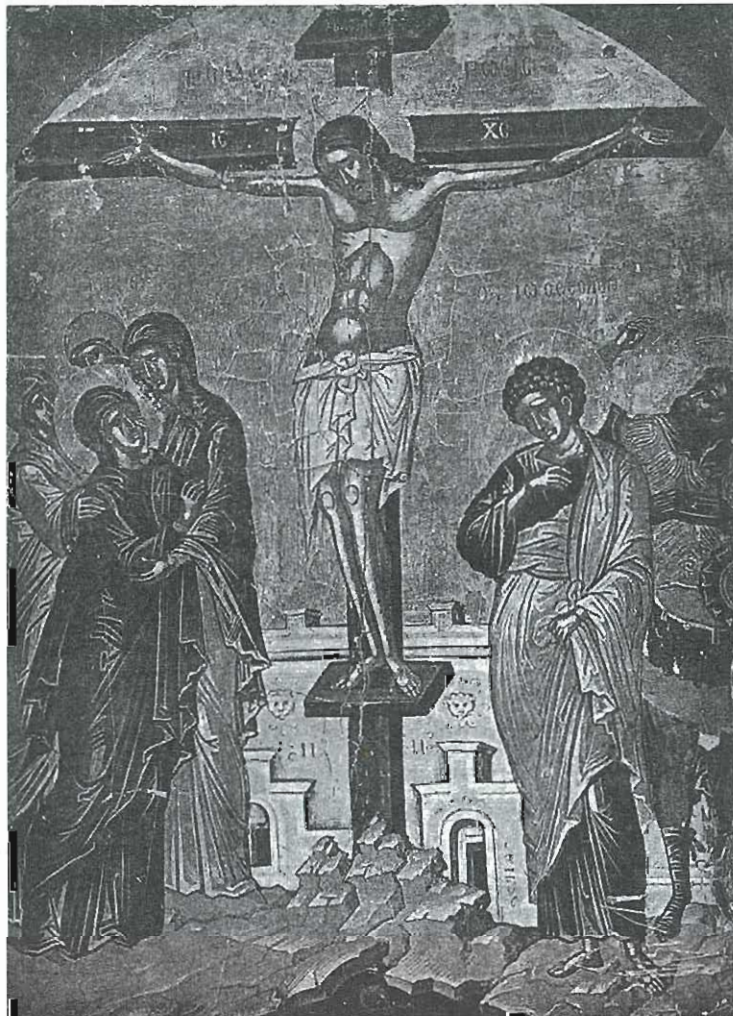


يوم الثلاثاء
من البصخة المقدسة

**THE DAY OF TUESDAY
OF THE HOLY PASCHA**



✠

**THE FIRST HOUR
OF THE DAY OF TUESDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ἦωρπ ἠπιέρουον ἠπῶμουτ ἠτε πιπασχα ἔθοταβ
الساعة الأولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the first hour of Tuesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Exodus of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(19:1-8)

And in the third month of the departure of the children of Israel out of the land of Egypt, on the same day, they came into the wilderness of Sina. And they departed from Raphidin, and came into the wilderness of Sina, and there Israel encamped before the mountain. And Moses went up to the mount of God, and God called him out of the mountain, saying, These things shalt thou say to the house of Jacob, and thou shalt report them to the children of Israel. Ye have seen all that I have done to the Egyptians, and I took you up as upon eagles' wings, and I brought you near to myself. And now if ye will indeed hear my voice, and keep my covenant, ye shall be to me a peculiar people above all nations; for the whole earth is mine. And ye shall be to me a royal priesthood and a holy nation: these words shalt thou speak to the children of Israel. And Moses came and called the elders of the people, and he set

[ΠΙΟΝΗΒ]

**Ἦεν φραν ἠφῶωτ νευ Πῶηρι
νεμ Πίπνεμα ἔθοταβ οὔνοϋϋ
νοῶωτ: Ἀμην.**



[ΠΙΔΑΝΕΣΝΩΣΤΗΘ]

**Ἐβολθεν πιδοροδος ἠτε Ἦῶτῆνο
πιπροφήτης: ἐρεπερῆμοϋ ἔθοταβ
ῶωπι νεμαν Ἀμην εϋχω ἠμοσ:**

(κεφ τε : ε - ο)

Ἦ ἔρην δε Ἦεν πρᾶβοϋ
ἠμαρ ῶμουτ ἠτε πιζινίεβολ ἠνεμ
ῶηρι ἠπιερανἠ ἔβελοδεν πικαρι ἠχημι:
Ἦεν πιέρουοτ ἔτε ἠματ: ἀτι ἔρην ἐπι
ῶαρε ἠσινἠ: οὔορ ἀτῆαι ἔβολθεν Ρα
φᾶζην: οὔορ ἀτι ἔρην ἐπιῶαρε ἠσινἠ:
οὔορ ἀτοῶωρ ἠματ ἠπεἠμο ἠπιτωοτ:
οὔορ ἀϋἠ ἠχε Ἦῶτῆνο ἔρην ἔχεν πι
τωοτ ἠτε φϋ: οὔορ ἀϋμοϋϋ ἔροϋ ἠχε
φϋ ἔβολθεν πιτωοτ εϋχω ἠμοσ: κε
να με νεἠε κναχοτοϋ ἠπῆν ἠλακωβιοϋ
ἐκέτα με νεμῶηρι ἠπιερανἠ ἐκῶω
μοσ ἔρωοτ: κε ἠῶωτεν ἀτετεν νατ
ἔρωβ νεβεν ἔταλαιοτοϋ ἠπηρεμἠχημι:
οὔορ ἀβιἠηνοϋ ἠφρηϋ ἔχεν ἔαντεν
ἠτε ἔανἠῶωμ: ἀλοκεἠηνοϋ ἔαροϋ.

οὔορ ϋνοϋ ἔϋωπ Ἦεν οὔοωτεμ ἠ
τετενεωτεμ ἠσατασἠν: ἠτετενἠρερ
ἔταδιἠἠκη: ἔρετεν ἔϋωπι νηι νοϋ
δαοσ εϋθοτητ ῶἠερερ, ἔβολ οὔτε νι
εἠνοσ τηροϋ: φῶη ϋαρ πε πικαρι τηρϋ:
ἠῶωτεν δε ἔρετεν ἔϋωπι νηι νοϋ
μετοϋρο ἔθοταβ: νεμ οὔεἠνοσ εϋτοϋ-

[الكمان]

باسم الآب والابن والروح
القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الاولى من يوم
الثلاثاء من البصخة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين.

[الغاربي]

من سفر الخروج لعوسى
النبي، بركته المقدسة تكون
معنا، آمين.

(١٩: ١-٨)

وفي الشهر الثالث لخروج
بنى إسرائيل من أرض مصر
في ذلك اليوم جئوا إلى
بريقو سينا. ورحلوا من
رفيديم ووصلوا إلى بريقو
سينا. ونزلوا هناك بقاعة
الجبل. فصعد موسى إلى
جبل الله فناداه الله
من الجبل قائلاً: هكذا
تقول لبني يعقوب
وتخبر بنى إسرائيل قائلاً
لهم: قد رأيتم كل
الأعمال التي صنعتها
بالمصريين. وكيف حملكم
كأنكم على أجنحة النسور
وأثبتتكم إلىي.
ولأن إن كنتم تسمعون
إصوتي وتحفظون عهدي.
وأنتم تكونون لي شعباً
خاصاً إلى الأبد ومن بين
جميع الشعوب. لأن لي
الأرض بأسرها. وأنتم
تكونون لي مملكة طاهرة

before them all these words, which God appointed them. And all the people answered with one accord, and said, All things that God has spoken, we will do and hearken to; and Moses reported these words to God.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Job the righteous, may his blessing be with us. Amen.

(23:2-17&24:1-25)

Yea, I know that pleading is out of my reach; and his hand has been made heavy upon my groaning. Who would then know that I might find him, and come to an end of the matter? And I would plead my own cause, and he would fill my mouth with arguments. And I would know the remedies which he would speak to me, and I would perceive what he would tell me. Though he should come on me in his great strength, then he would not threaten me; for truth and reproof are from him; and he would bring forth my judgment to an end. For if I shall go first, and exist no longer, still what do I know concerning the latter end?

When he wrought on the left hand, then I observed it not; his right hand shall encompass me but I shall not see it. For he knows already my way; and

ΒΗΟΥΤ : ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΣΑΧΙ ΕΤΕΚΝΑΧΟΥΤ
ἐπινη ἐπίσραηλ .

Αφί δε ἦχε Ὡύτης ἀφουή ἐ-
νήρεβντερος ἴτε πἱλδος : ογος ἀφ-
χω δατοτοτ ἠναίσαχι τηροτ : ναι ἐ-
ταφουταρσαρηνι ἰμωουτ ἠωουτ ἦχε Φψ .
Αφέροτῶ ἦχε πἱλδος τηρφ εγροπ
πεχωουτ : χε ρωβ νιβεν ἐταφουτοτ
ἦχε Φψ τενναδιτοτ : ογος τεννασοφ-
μουτ : ογος ἀὐωύτης εν νισαχι ἴτε
πἱλδος ἐπίψωι ρα Φψ .

Ούωου ἠψτριάς ἐσοταβ πενηουτ
ψα ἐνερ, νεμ ψα ἐνερ ἴτε
νιενερ, τηροτ : ἀμην .



Εβουδεν Ιωβ πἱθῆνι : ἐρεπερςμουτ
ἐσοταβ ψωπι νεμαν ἀμην εφχω
μμοσ .

(Κεφ 17 : 5 ψβλ νεμ κκ - α ψβλ)

ΚΕΣΑΡ Ψ'ΕΥΙ ΧΕ ΠΑΡΟΖΙ
ὁτέβουδεν ἴτοτφ πε : ογος τεφχιε
αεδρωφ ἔκεν πασιάρου : νιμταρ εθ-
ναέμι χε τἱναχενφιοτος χε αψτἱνεμνι
ψαπἱχωκ : ογος ἀν χε τἱνα χε ογδαπ
παρραφ ρωι εφέμοσ, ἦσοζι : εἰέμι δε
ἐνιταχρο ἠνηέτεφναχοτοτ νηι : εἰέερ
εσοανεσοε ἐνιηέτεφναταμοι ἐρωου . Ογ-
ος χεαν ἦμαι ἐρρηέχωι δεν ογνιψψ
ἦχομ : ἐτεφναερφρασοε νηι ἀν δενουτἰ-
βον : τἱμεθμνι εαρ νεμ πισοζι ρανέβου
ζιτοτφ νε : εφείνι δε ἐβουδεν παρραπ ψαε-
βου : εἰέψεννι δε ψα νισοτἶψ : ογος
ἠναψοπ ἀν χε : ογδε τἱμέροφ δεν
νιδαετ .

Αφθαμἰὸ ἦδανκαβη ογος ἐπιἱάμοι :
εφέρωβε ἦδανοτἱναμ ογος ἠνανατ :
ἦφωουτἱ εαρ ρηδἠ ἠσοφ ἠπαμωιτ :

وَأَمَّا مَعْدَسَةٌ . فَمَا هُوَ الْكَلَامُ
الَّذِي تَقُولُ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ .
فَجَاءَ مُوسَى وَرَعَا شَيْخُوحَ
الشَّعْبِ وَقَصَّ عَلَيْهِمْ كَلِمَ
هَذِهِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي أَوْصَاهُ
اللَّهُ بِهَا . فَاجَابَ جَمِيعُ
الشَّعْبِ مَعًا وَقَالُوا . كُلُّ
مَا تَكَلَّمَ بِهِ اللَّهُ تَنَمَّعُهُ
وَرَهَسْنَا بِهِ . فَرَفَعَ
مُوسَى كَلِمَةَ الشَّعْبِ إِلَى
اللَّهِ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها , آمين .

من ايوب الصديق , بركته
المقدسة تكون معنا , آمين .

(٢٣ : ٢ الف و ٢٤ : ١ الف)

أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ تَوْبِيخِي
هُوَ مَيْتٌ . وَبَدَأَ قَدْ نَقَلْتَنِي
عَلَيَّ تَنْهِيئِي . مَنْ لِي يَأْتِ
أَعْلَمُ وَأَجِدُهُ وَأَتَقَدَّمُ إِلَى
مَنْصِبٍ فَأَحْسِنُ الدَّعْوَى
أَمَامَهُ . فَمَتَلِي فِي تَوْبِيخِي .
أَنَا أَعْلَمُ بِثَبَاتِ مَا يَقُولُهُ
لِي . وَأَقْفَمُ مَا يَعْرِفُنِي بِإِيَّاهُ .
أَعْظَمْتُ جَبْرُوتِي بِأَيِّ عَلَيَّ .
لَا بَلَّ يَغْلِبُ عَلَيَّ وَيَفْسَحُ
لِي فِي حَالِ رَجْزِي . لِأَنَّ الْبَرَّ
وَالتَّوْبِيخَ مَا مَيْتٌ . وَيَخْرُجُ
حُكْمِي إِلَى الْإِقْتِصَاءِ وَأَمْضِي إِلَى
الْأَوَائِلِ وَلَا أَحْمُونَ بَعْدَ وَلَا
أَعْلَمُ مَا فِي الْأَوَاخِرِ .
يَعْمَلُ فِي السَّمَاءِ وَيَلْزَمُ
أُذُنِيكُمْ . وَيَسْتَرِي فِي الْجَنُوبِ
وَيَلْزَمُ أَنْظَرَهُ . هُوَ عَرَفَ طَرِيقِي

he has tried me as gold. And I will go forth according to his commandments, for I have kept his ways; and I shall not turn aside from his commandments, neither shall I transgress; but I have hid his words in my bosom.

And if too he has thus judged, who is he that has contradicted, for he has both willed a thing and done it. Therefore let me take good heed before him: I will consider, and be afraid of him.

But the Lord has softened my heart, and the Almighty has troubled me. For I knew not that darkness would come upon me, and think darkness has covered me before my face.

But why have the seasons been hidden from the Lord, while the ungodly have passed over the bound, carrying off the flock with the shepherd? They have led away the ass of the fatherless, and taken the widow's ox for a pledge.

They have turned aside the weak from the right way: and the meek of the earth have hidden themselves together. And they have departed like asses in the field, having gone forth on my account according to their own order: his bread is sweet to his little ones.

They have reaped a field that was not their own before the time: the poor have laboured in the vineyards of the ungodly without pay and without food. They have caused many naked to sleep without clothes, and they have taken away the covering of their body. They are wet with the drops of the mountains: they have embraced the rock, because they had no shelter.

They have snatched the fatherless from the breast, and have afflicted the outcast. And they have wrongfully caused others to sleep without cloth-

αφερδιακρινιν γαρ υμμοι υφρητη επι-
νοτη: ειεμοσι δε ηρηνηεν περζουθεν
οτοζ ηπαχατηνω: περζαζι ειεχοποτ
θενκεντ: ιοχε ηορυ αφηραπ υπαιρητ.
Ημπερ φηεθαεραντηλεσιν παρ: φη-
γαρ εταφουαση: φαιπε εταφαιφ.

Θεβεφαι λινο υμοι ερηνηεζωφ:
εγετβω δε κηι αιερωτ δατεφην:
ερηι εκενφαι. ειενο δατην υπεφρο
ειερωο οτοζ ενοτυη εβολυμοφ. Π-
βοιο δε αφεν οτυωηι εκεν παρητ:
οτοζ πιπαητοκρατωρ αφινο ηνωι:
ηαιεμ γαρ πε κε υμαι ερηνηεζωι ηχε
οτυακι: οτυηοφοζ δε πε εταφρωβε
εβολ δατην υπαρο.

Θεβεοτδεατρωπε Πβοιο ηχεζανοτυ-
ωοτι: ηιασεβηο δε ατερζαβολ ηνοτωω
εατρωλεμ νοτοζι ηεμπεφμανεζωοτ:
οτεω δε ητε ζανορφανοζ ατοζφ: οτο-
οζ φεζε ητε οτυχηρα ατοζο πατοτω.

Ατορε ζανατχομ ρικι εβολζα φ-
μωιτ ητεφμεομη: ατυχοποτ δε ετ-
σοπ ηχε ηρεμρατω ητε ηκαζι: ατ-
ωπι δε υφρητ ηζανηεζετ ζεν ηκοι
εατσετ τοτ ηραζις εβολζιχωι: ατ-
λοζ παρ ηχε οτωικ ητε ζανδλωοτι.

Οτοζι υφωοτ αη πε ατοζφ υπατε
τεφρωτ ωπι: ζανατχομ δε ατ
ερωβ εζανμα ηαλοζι ητε ηιασεβηο
ηατβεχεοτοζ ηαοοτωμ: Οτυηω ετ-
βηω ατοροτ εκοτ ηατβωο ατωζι
ητηεβω ητε ποτητηχη: σερωπ δε
ζεν ηιτελτιζι ητε ηιτωοτ: εβε κε
υμμοητοτ οκεπη υματ ατυχολοτ ηοτ-
πετρα: ατρωλεμ δε ηοτορφανοζ ε-
βολζεν νοτυηοτ: φηδε εταφει ατ-
θεβιοφ: ατορε ζανοτοη δε εκοτ ετ-
βηω ζεν νοτυηηχοηοζ: ηηδε ετφοκερ
ατωζι ηποτωικ ζεν ζανμα ετχοηοτ
ατυχωρζ ζεν οτυηηχοηοζ: φμωιτ δε

وخصني بنك الذهب، فاستلكت
بحسبها اولوية وكان احد عنها.
انكر من قري يضي كخربت
حلام فيد. فان كان قد
حكمت هكذا فمن هو الذي
يقاوم، وموما يريد، يقعله
من اجل ذلك ارتاع
قدامه. اذني فجلت منه.
لبدا اشرع قدام وجهي
وانك فارتعبت منه. لان
الرب قد اصعب قلبي.
والضابط الكل روحي.
لاني كنت اعلم ان الظلمة
تاتي علي. والضباب غطي
وجهي.
كيف خفيت مدن الارملة على
الرب. فتجاوز المذنبون
حدودهم غشطين اللطيع مع
راعيهم. سلوا جوار اليتام
واثتموا بقرة الاملق.
وجعلوا الضعفاء يملون عن
طريق الحق واخفقوا ودعاة
الارض معا. وصاروا كالقمر
في الخلل. وطرخوا اعمالهم
على مستحيلين خبر الاطفال.
وحقلا ليس لهم حصيرة
تقبل اواني. استعمل
المذنبون الضعفاء في كروبيهم
بلا اجر ولا طعام. يبيتون
كثيرين عراة بلا لباس
لانهم سلوهم كماء انفسهم.
فابتلوا من قطر الجبال.
وحيث ان لا حيام لهم
اليتحموا الى الصخور.
خطلوا اليتام عن نديهم
والذي سقط امانوا. يظلمهم
جعلوا ائسا ككثيرين
يتامون عراة. واخذوا الخبز
من قم الجائح. في المواضع
الضيق، واضلوا بالظلم.

ing, and taken away the morsel of the hungry.

They have unrighteously laid wait in narrow places, and have not known the righteous way. Who have cast forth the poor from the city and their own houses, and the souls of the children has groaned aloud.

Why then has he not visited these? forasmuch as they were upon the earth, and took no notice, and they knew not the way of righteousness, neither have they walked in their appointed paths? But having known their works, he delivered them into darkness: and in the night one will be as a thief: and the eye of the adulterer has watched for the darkness, saying, Bye shall not perceive me, and he puts a covering on his face. In darkness he digs through houses: by day they conceal themselves securely: they know not the light. For the morning is to them all as the shadow of death, for each will be conscious of the terror of the shadow of death. He is swift on the face of the water: let his portion be cursed on the earth; and let their plants be laid bare. Let them be withered upon the earth; for they have plundered the sheaves of the fatherless.

Then is his sin brought to remembrance, and he vanishes like a vapour of dew: but let what he has done be recompensed to him, and let every unrighteous one be crushed like rotten wood.

For he has not treated the barren woman well, and has had no pity on a feeble woman. And in wrath he has overturned the helpless: therefore when he has arisen, a man will not feel secure of his own life. When he has fallen sick, let him not hope to

ἵπτετμεθῆνι ἰποτσοτωνῆ : νηδε ἑ-
πατριότη ἰμωτ ἐβωδεν ποτβακι νημ
ποτῆοτ ἰποτσοτωνῆοτ .

Ψυχῆ δε ἵπτε ελκωτχι ἡά -
λωνοτ ἀσερ ελκωτχι ἰκίεζου : ἡοου
δε εθεοτ ἰπερχει πῦμι ἡναι ετ-
ψοπ ελκωτ πικαρι : οτοε ἰποτέμι φ-
μωιτ δε ἵπτε τμεθῆνι : ἰποτσοτωνῆ
οτδε ἰποτμωι δὲν νέσωιτωοτ : ἑ-
ταπέμι δε ἡνοτ εβηοτ ἀρτηιτοτ ἑ-
πῆχακι : οτοε δὲν πῆερωε εφεερ ἰφ-
ρητ ποτρεβιοτ : φβαλ ποτνωκ εφ-
ἀρεε εοτχακι εφωῖμοε κε ἰμωοβαλ
νατ ἐροι : οτοε ἀρφατ ποτμαῖχωπ
ἵπτε οτεο . ἰκωτμωτ εβλκωτ δὲν πι-
χακι : δὲν πῆερωε ἀρτητεβε ἐρωτ
ἰμωοῖμοωτ : οτοε ἰποτσοτεν φου-
ωιμ : κε ελκωτσοτ : οτδῆνιβι ἵπτε φ-
μωτ εθκωτμωι νωοτ ετσοπ : κε εφε-
σοτεν ελκωτ ψοορτερ ἵπτετδῆνιβι ἰφ-
μωτ : ἑἀσιώοτ ελκωτ πῆο ποτμωοτ :
εφεῖμωπ εφεεσοτορτ ἡχε ποτμεροε
ελκωτ πικαρι .

Ετέοτωνε δε ἐβωδ ἡχε νηετρητ
ἵπτωοτ ετψοτῶοτ ελκωτ πικαρι : ετ-
εωλεμ εαρ ἡελκωτνατ ἵπτε ελκωτ-
φωνοε : ἵτα ἀρεφῆμετι ἰπερνωβι :
ἀρμωπ δε ἡεθωτωνε ἰφρητ ποτνωκ
ἵπτε οτωιτ : ετέτψεβιοτ ναε ἡνῆ-
ταεαιτοτ : εφεεσωδεμ δε ἡχε ρεφ-
βῆεονε νῆεν ἰφρητ ποτμωε ἡατμωατ :
οταβρην εαρ ἰποτερπεθκωνεε ναε :
οτοε οτατῆεμι ἰποτμωιναε . ἡεκ οτ-
χωπτ εαρ ἀρτωδτ ἡελκωτμωε :
ἀρμωπτῶωνε εαρ οτῆ ἰπενορεε γεν-
εετ ρεφωπδ : ἀρμωπτῶωνι δε ἰπενο-
ρεε ερβελεπε κε ἑηαλοεε : ἀλλε εφε-
εει δὲν οτμωι : οτμωι δε ἀρθεβι-
ώοτ ἵχε ρεφβιε : ἀρμωπ δε ἡχε
οτῆελοῆ δὲν οτκατμωε ἰε ἰφρητ ἵ-

وطريق العدل لم يعرفوا
فصارت نفس الأطفال في
تنهد شديد . بل إذا لم
يقتد سكان الأرض . وهم
لم يعرفوا طريق العدل .
ولم يشوا في سبله . فلما
علم بأعمالهم أسلمهم للظلمة .
وفي الليل يصير مثل
الخبث . وتبين الزاني قريب
العقوبة قائلاً . لا تبصروني
عنه . فاجعل ريقاً على
وجهي . قلب يسوناً في
الظلم وفي النهار أغلوا على
أنفسهم . فلا يعرفون نور
الصباح . بل لا يدركهم ظلمة
الموت معاً . إذ في معرفتي
أموال ظلم الموت . بما
أنه خفيت على
وجه المساء . فلو كنت
صحيحاً لمعتسوناً على
الأرض .
وليتظن نائم يابساً على
وجه الأرض . لا أنهم تموا
قوت الأيتام . وأيضاً ذكر
خطبتهم وصار غير ظاهري
كمثل طين السداه .
وسيجازي بما فعل .
ويستحق كل ظالم
مثل الحشيب القبر النافع .
لأنهم أساءوا إلى العاقرة ولم
يرحموا الأزمنة . وبغضب
طرحوا الضعفاء . فإذا قام
لا يأمن جيرانه . وإذا
ضعف لا يرجو الشفاء .
بل يسقط بالمرض . إن
كثيرين خضعهم لارتفاع
قدرته . قد بلغت حضرة

recover: but let him perish by disease. For his exaltation has hurt many; but he has withered as mallows in the heat, or as an ear of corn falling off of itself from the stalk. But if not, who is he that says I speak falsely, and will make my words of no account?

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Hosea the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(4:1-8)

Hear the word of the Lord, ye children of Israel: for the Lord has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land. Cursing, and lying, and murder, and theft, and adultery abound in the land, and they mingle blood with blood. Therefore shall the land mourn, and shall be diminished with all that dwell in it, with the wild beasts of the field, and the reptiles of the earth, and with the birds of the sky, and the fish of the sea shall fail: that neither any one may plead, nor any one reprove another: but my people are as a priest spoken against. Therefore they shall fall by day, and the prophet with thee shall fall: I have compared thy mother unto night.

My people are like as if they had no knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt not minister as priest to me: and as thou hast forgotten the law of thy God, I also will forget thy children. According to their

οὐδεις εἰσρει ἡμαρταν εἰβολθεν
ζανρωτι. Ισχε ἡμον νη πε ἑταρχος
ναϋ κε αἰχε μενοντα: οτορ ἠτερχω
ἠνακαϋ κε ζανρδινε.

Οὐωοῦ ἠτῆριας ἑθοταβ πενοντ
ψα ενεζ νημ ψα ενεζ ἠτε
ἠιενεζ τηροῦ: ἀμην.



Μπαρομια ἠτε Ωσιε πῖπροφητης:
ερεπερςμοῦ ἑθοταβ ψωπι νημαν
ἀμην ερχω ἡμος.

(κεφ ⅄ : ⅁ - ⅈ)

ΓΩΤΕΝ ΕΠΙΣΑΧΙ ἰΠβοις νημωηρι
ἡπιλοϋ : κε ηζαη ἰΠβοις οὔβε
νηετρωπ ριχεν ἠκαρι : κεοτη ἡμον
μεομη: οτδε ἡμον ναι: οτδε ἡμον
σῦτεν νοτῆ ριχεν ἠκαρι : οτσαροῦτι
νημ οτμενοντα νημ οτδωτεβ : νημ
οτβιοῦτι νημ οτμετρωικ : ατφωνεβοζ
ριχεν ἠκαρι: οτορ ζανρνοϋ σεμοττα
ἡμωοῦ ἑχεν ζανρνοϋ .

Εοβε φαι εφερρηβι ἠχε ἠκαρι νημ
οτορ νιβεν ετρωπ ἠδῆντα : οτορ εφε-
ερκοτα νημ νηοηρον ἠτε ἠκοι : νημ
νηδατϋ ἠτε ἠκαρι: νημ νηδαλατ ἠ-
τετῆφε : οτορ νικετεβτ ἠτε φιομ
ετῆμοτρκ: εοπωε ἠνεδλι ηζαη οτδε
ἠνεεφορι: πηλαοο αφεραντῆλεβιν
ναϋ ἠοτμετ ψαμψειδωλον: ἡφρητ ἡπιου-
ηβ εφεραντῆλεβιν ναϋ ἠοτμετ ψαμψε
νοτῆ : οτορ εφερωκ ἡπιεροοτ οτορ
εφερωκι ἡπιπροφητης νημακ.

Τεκματ αἰτερωηοε ἐπιεχωρη :
παλαοο αφερ ἡφρητ ἡφῆνετε ἡμον
τερσωοῦν ἡματ : κε ἠθοκ ακχω ἡ-
ἠσωοτη ἠσωκ : ἀνοκ εω τῆαχακ ἠσω

بالحرق . منك السنبلي إذا
سقط وحده من البراني .
ولا فمن يكذبني ويجعل
كلامي كلاً شيئاً

مجداً للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها، آمين .

من هوشع النبي، بركته
المقدسة تكون معنا، آمين .

(A. VI. 1)

رأسعوا كلام الرب ياني
إسرائيل فإن للرب
مخاضة مع سكان الأرض
لأنه لا حتى ولا رحمة
ولا معرفة الله على
الأرض . بل العنة والكذب
والقتل والسرقة والفسق قد
فاضت على الأرض ودماء
تلحق دماء .
لذلك تنوح الأرض
وكل من يسكن فيها .
وتضج مع وحوش البرية
وذيابلات الأرض وطيور السماء
وسمك البحر أيضاً يفي .
حتى لا يكون من محارم
ولا من بوج . لأن الشعب
مباري في عبادة الأصنام .
ومثل الكاهن الذي يباري في
عبادة الإله . فستعذر النهار
وتستعد أيضاً النبي معك .
وأماك شتمتها بالليل .
وقد هلك شعبي من عدم
المعرفة . لأنك أنت رفقت
عني المعرفة . أما أرضك فلا

multitude, so they sinned against me: I will turn their glory into shame. They will devour the sins of my people, and will set their hearts on their iniquities.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

A homily of our holy father abba Shenouti the Archimandrite may his blessings be with us. Amen.

Let me inform you about two matters. Those for whom the heavens rejoiced because they repented their sin on earth will not suffer sadness or pain in the place they are destined to inherit. As for those whom heavens did not rejoice for because they did not atone their sins and did not repent their iniquities on earth they will find neither joy nor comfort in that place. Because those who revel in pleasures and delights will enjoy neither happiness nor comfort in heavens.

Have not you heard his saying Blessed are those who mourn because they shall be comforted. Also those who do not rejoice on earth shall rejoice in heavens or have not you read woe to you who laugh now for you shall weep and mourn. Isn't this the time when the meek is vested with power. And he who is not strong will say I am strong when he yields his heart to the Written Word.

ἐϋψαλον ερωτηθη ημι: Οτιος ον τναερ-
πωβω υφνομος απισα οτος, τναερ-
πωβω ηνοτηβνοτι: παρητ ατερνοβι:
πορωωτ τναχαα εψωω: ηινοβι: η-
τε παλαος ατοτομοω: οτος ηδρηι δεν
νοτβιηχοωσ σεωλι ηνοτψτχη.

Οτωωτ ηττριας εθοταβ πενηωτ
ψα ενεε, ηεμ ψα ενεε, ητε
ηιενεε, τηρω: αμην.



[Προταβ]

Οτκα τηχησις ητε πενωτ εθοταβ
αββα Ψενοωτ πιαρχη μανδριτης:
ερεπεψμοω εθοταβ ψωπι ηεμαν
αμην.

ΕΩΒ ΕΝΑΥ ΜΗ ΕΨΜΑΧΟ-
ΤΟΥ: ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΤΡΑΨΙ Ε-
ΧΩΟΥ ΔΕΝ ΤΨΕ: ΕΘΒΕ ΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ
ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ: ΣΕΝΑΝΑΥ ΑΝ ΕΛΥΠΗ ΟΥΔΕ
ΜΚΑΖ ΔΕΝ ΠΜΑ ΕΤΕΪΜΑΤ: ΠΗΔΕ ΕΤΕ
ΑΠΟΥ ΡΑΨΙ ΕΧΩΟΥ ΔΕΝ ΤΨΕ: ΕΘΒΕ ΠΧΙΝ
ΤΑΣΘΟ ΗΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ:
ΣΕΝΑΝΑΥ ΑΝ ΕΡΑΨΙ ΟΥΔΕ ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ
ΔΕΝ ΠΜΑ ΕΤΕΪΜΑΤ: ΕΡΕ ΝΑΙ ΨΑΡ
ΝΑΕΡ ΠΟΥΡΑΨΙ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ: ΗΣΕΝΑΝΑΥ
ΑΝ ΕΡΑΨΙ ΟΥΔΕ ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΙΟΧΕΝ
ΤΗΝΟΥ.

Ήτετερωωτεμ αν ξε υοτνιατοτ
ηηη ετερρηβι ξε ηωωω πετοτνατσο
ερωω: ουδε νικεχωωτνι εθναερ ποτ-
ραψι αν ζιχεν ηκαζι: ησεναδιτοτ
ον δεν νικηνοτι.

Ήτετερωωτεμ αν ξε οτοι ηωτεν
ηηετωωβ: ηηοτ: ξε τετεν ηαερρηβι:
ηωωτεν ητετερημυ: μη φαι αν πε
πισχοω ητε ηηετοι ηξωωβ τηωωτοω
ηοτχοω: οτος, φηητε ημωη ψχοω
ημωη ερεψχοω ξε τηεμχοω ανοκ

تكهن لي. وانشى انا ايضا
نامين انشيتيكي وانشى
اعمالهم. فكذا اخطاوا الي.
فايدل مجرمهم هوانا. وخطايا
دعوى تاكلمهم. ويطلبهم
تترزع نفوسهم.

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ايد الابد
كلها. آمين.

[الكامن]

عظة لابينا القديس انبا
شنوده رئيس المتوحدين:
بركته المقدسة تكون معنا,
آمين.

انا اخبركم بامرين. وان
كل الذين فرحوا بين في السموات
لاجل توبتهم على الارض.
فانهم لا يرون حزنا ولا الما في
ذلك المكان العتيق ان يروا
واما الذين لم يفرحوا في السموات
لعدم رجوعهم عن خطاياهم
وتوبتهم عن ذنوبهم على
الارض. فانهم لا يرون فرحا
ولا يساخا في ذلك الموضع لان
الذين يتعجبون ويفرحون
على الارض. لا يرون فرحا ولا
يساخا في السموات.

اما سمعتم قوله تعالى
طوبى للحناني وانهم يتعجبون.
وكذلك الاخرون الذين لا
يفرحون على الارض.
يفرحون ايضا في السموات

اما سمعتم الويل لكم
ايها الضاحكون الان فانكم
ستبكون وتحننون. اليس
هذا هو الزمان الذي يوبى تلبس
الضعفاء القوة. والذي ليس
بقوي يقول انا قوي عند

As the prophet says; many are those whose repeated adultery has weakened their bodies, and they shall be weakened at heart as well.

As the Book says about those; they will be devastated by their own profanity. As for those who struggle with courage it was said about them; hasten and straighten yourself to be a companion of God undisgraced worker who preaches the Word of Truth.

We conclude the homily of our holy father abba Shenouti the Archimandrite, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

θεν πικριν ὄρεσϑ ἠπερσεντ ἐπισαχι εἰς ὀνομα .

Ουτος κατα πσαχι ἠπιπροφητης : σεωυ ἠχε νηετατερχωβ δεν ποτσωμα : εἰτεν παψαι ἠτε τοτπορνια : σεμαερχωβ δε ον δεν ποτκερητ .

Ἐφρητ εἰτε τσραφη χωδμοο ἠσαι ἠπαρητ : κε ἠηαουωπ δεν τὰ καθαρσια ἠτε τεψητχη . Ἐρε πιαχι δε ἠτε νηετατερδσωμι ζεσοε δεν ονμετχωρι χωδμοο : κε χωδμε ματαροκ ἰρατκ ἠοτσωτπ ἠφτ : ἠοφερσατης ἠπαρβωπι πι : εψωτ εβοδ ἠτσαχι ἠτμεωμι .

Ἐαρνερ εφρασιδιν ἠτκατηχησις ἠτε πενωτ εσοταβ αββα Ὠενοτ πιαρχη μαηδριτης : φηεταφεροτωινη ἠπεννοτς νευ νιβαδ ἠτε νενρητ : δεν φραν ἠφωτ νευ πωρη νευ πιπνεμα εσοταβ οτνοττ ἠοτωτ αμην .



Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the first hour of Tuesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done

(Πορνη)

Πβοις ναι ναν :

Ἀλληλουια :

δεν φραν ἠφωτ νευ πωρη νευ πιπνεμα εσοταβ οτνοττ ἠοτωτ αμην .

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω Πνευματι : κε ντην κε δι κε ις τοτς εωνας των εωνων : αμην .



Ἀριτεν ἠευπωα ἠχοο δεν οτμερσωτ κε :

(Πλαοο)

Πενιωτ ετ δεν νιφνοτ : μαρεττοβο ἠχε πεκραν : μαρεσι ἠχε τεκμετορρδ : πετερνακ

بأب يعطي قلبه لقول المكتوب .

وكما قال النبي . كثيرون هم الذين ضعفوا أجسادهم . من كثرة زناهم . سيضعفون أيضاً في قلوبهم .

كما قال الكتاب عن مؤلفي هذا . إننا نتحطم بتجاسدنا . وأما الخاطئون بشجاعته . فقد قيل عنهم . أسرع وقوم . ذاك صيماً لله . فاعلاء لا يخزي . يتطخ كلمة الخبي .

فلنختم عظة أبينا القديس أبنا شنوده رئيس المتوحدين الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الأب والابن والروح القدس الإله الواحد ، آمين .

[الكامن]

يارب ارحمنا أليلويا، باسم الأب والابن والروح القدس اله واحد، آمين .

المجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها ، آمين .

تسبح الساعة الاولى من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر :

[الشمس]

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك . ليأت ملكوتك ، لتكن مشيئتك كما

on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonically, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(119:2-7)

Deliver my soul, O Lord, from unjust lips, and from a deceitful tongue. I was peaceable among them that hated peace; when I spoke to them, they warred against me without a cause. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

μαρεψωπι ἡφρητ̄ δην ἵφε νει
 ριχεν πικαρι: πενωικ ἡτε ραστ̄
 μηιϭ ναν ἡφοοτ̄: οτορ χα
 νηετερον ναν εβολ ἡφρητ̄ ρωμ
 ἡτενχω εβολ ἡνηετε οτον ἡταν
 ερωοτ̄: οτορ ἡπερεντεν εδοτη
 επιρασμοσ: ἀλλα ναρμεν εβολρα
 πιπετρωοτ̄: δην Πιχριστοσ Ἰησοσ
 Πενβοισ: κε θωκ τε τμετοτρο
 νει τχομ νει πιωοτ̄ ψα ενερ:
 Ἀμην.



Κυριε ελεησον:
 Θωκ τε τχομ νει πιωοτ̄ νει
 πιςμοτ̄ νει πιαμαρι ψα ενερ:
 Ἀμην: Εμμανουηλ πενοοτ̄
 πενοτρο.

Θωκ τε τχομ νει πιωοτ̄ νει
 πιςμοτ̄ νει πιαμαρι ψα ενερ:
 Ἀμην: Παβοισ Ἰησοτε Πιχριστοσ.

Θωκ τε τχομ νει πιωοτ̄ νει
 πιςμοτ̄ νει πιαμαρι ψα ενερ:
 Ἀμην:

κε: Πενιωτ̄ ...

(ΠΙΛΗΝΩΣΤΗΣ)

Βαλιμοσ τω Λαυια

(ρτο : ε νει ε)

Π̄βοισ εκ ενοσευ ἡτα-
 ψτηχη εβολδεν ρανςφοτοτ̄ ἡο-
 ρι: νει εβολρα οτλασ ἡχροϭ.

Παιοι ἡβιρηνηκοσ πε νει νηεμοστ̄
 ἡτβιρηνη: εψωπ αψανσαρι νειωοτ̄
 ψατβωτ̄σ εροι ἡχινη: ἁλ

Κε ἡπερτοτ̄ καταξιωθηνε ἡμασ:
 τησ ακρο ἁσεωσ τοτ̄ ἁτιοτ̄
 ετασγελιοτ̄: κυριον κε τον θεον
 ἡμων: ικετετρωμεν σοφια ορει
 ακονσωμεν τοτ̄ ἁτιοτ̄ ετασγελιοτ̄.

(Πιουηβ)

Οτ̄ ἡνασνωσισ εβολδεν
 πιετασγελιον εθουαβ κατα
 Ιωαννην ἁτιοτ̄.

في السماء كذلك على
 الأرض. خبزنا الذي للغد
 أعطنا اليوم. واغفر لنا
 ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا
 للمذنبين اليانا. ولا تدخلنا
 في تجربة، لكن نجنا من
 الشرير بالمسيح يسوع
 ربنا. لأن لك الملك والقوة
 والمجد الى الأبد، آمين.

تسبحة البسخة:

توابع ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا
 بالصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة
 والعز الى الأبد آمين،
 عمانوئيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة
 والعز الى الأبد آمين، يا ربي
 يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة
 والعز الى الأبد آمين.

ابانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(١١٩ : ٢ و٥)

يارب تنجني نفسي من
 الشقاو الظالمين ومن اللسان
 العاقين .

ومع بيخبي السلام كنت صاحب
 سلام . وحين كنت أكلهم
 كانوا يقابلوني بحجارة

من أجل أن نكون مستحقين
 لسماع الإنجيل المقدس،
 نتوسل من ربنا والهنا،
 انصتوا مستقيمين بحكمة
 للإنجيل المقدس .

[الكاهن]

فصل من الإنجيل المقدس
 حسب القديس يوحنا .

(8:21-29)

Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning. I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

They understood not that he spake to them of the Father.

Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things. And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

(Κεφ Η : ΚΑ - ΚΘ)

ΠΙ ΔΑΙΜΟΝ ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ
ΝΩΟΥ ΧΕ ΑΝΟΚ ΤΗΝΑΨΕΝΗ ΟΤΟΣ
ΤΕΤΕΝΝΑΚΩΤΉ ΝΩΩΙ ΟΤΟΣ ΤΕΤΕΝΝΑΧΕΜΥ
ΑΝ ΟΤΟΣ ΤΕΤΕΝΝΑΜΟΥ ΔΕΝ ΝΕΤΕΝΝΟΒΙ
ΧΕ ΠΙΜΑ ΑΝΟΚ ΕΤΗΝΑΨΕΝΗ ΕΡΟΥ ΙΕ
ΜΟΝ ΩΨΧΟΜ ΙΜΩΤΕΝ ΕΙ ΕΡΟΥ .

Πατρω οτη υμιος πε ηχε ηιωταυ
χε μητι αφναδοθεβεφ υματαυτ : χε
υψωυμιος χε πιμα ανοκ ετηναψενη
ερου ηωωτην ητετενναυι ερου αν .

Οτος, ναψχωυμιος νωου πε χε η-
ωωτην ηωωτην εαν εβολθεν ηηετην θ-
ρηι ανοκ δε ανοκ οτεβολ ηηπωωι : η-
ωωτην ηωωτην εβολθεν παι κοσμοσ :
ανοκ δε ανοκ οτ εβολθεν παι κοσμοσ
αν : Διχοσ οτη νωωτην χε τετεννα-
μου ηδρηιδεν νετεννοβι : εψωπ οτη
αρετην ωψευμαετ χε ανοκ ηε : τε-
τενναμου ηδρηιδεν νετεννοβι .

Πατρω οτη υμιος ναψ πεχε ηθοκ
νυι : πεχε ηησ νωου χε ητηρχη αιερ-
τικεαυι νεμωτην : Οτος, τ οτημω ε-
χοτοτ εοβεοηνοτ οτος ετηαν : αλλα
φηεταυταοτοι οτεμηι πε : οτος ανοκ
εω ηηεταυ σοομοτ ητοτγ : και τσαυι
υμωου δεν πικοσμοσ : Απορεμι χε
ναψαυι : νεμωου εοβε φιωτ .

Πεχε ηησ νωου χε εψωπ αρετην
ψαυδεσ ηψηρι ηεφρωι : τοτε ερετην
εμι χε ανοκ πε : οτος ητηεφ ελι αν
εβολετ τοτ υματαυτ : αλλα κατα
φρητ εταυτσαβοι ηχε παιωυ και
τσαυι υμωου . Οτος, φηεταυταοτοι
υχη νεμηι : οτος υηεφχατ υματαυτ :
χε ανοκ ηιρι ηηηεοραναφ ηχοτ ηιβεν .

Οτωψυτ υπιεναστρελιον εεουαβ.

(Πιλαοσ)

Δοξα ci Κυριε

(٢٩. ٢١: ٨)

ثم قال لهم يسوع ايضا
انا امضي وستطلبوني فلا
تجدونني وعموتون خطاياكم.
وحيت امضي انا فلا
تقدرون ان تأتوا
التي

فقال اليهود العلة يقتل
نفسه ويحده . حتى يقول
حيث امضي انا لا تقدرون
انتم ان تأتوا

فقال لهم انتم انتم من
الاسفل . وانا انا انا انا
من هذا
العالم . وانا انا انا من
هذا العالم . قد قلت لكم
انتم عموتون خطاياكم .

لانكم انتم انتم انتم انتم
انتم انتم انتم انتم انتم
انتم انتم انتم انتم انتم
انتم انتم انتم انتم انتم

فقال لهم من انت . فقال
لهم يسوع انا ابن الله . فكلمتم
بجرام ولي اسماء كثيرة
اقولها واختمكم باون تخوكم .
ولكن الذي ارسلني هو حتى
وانا ماسمعته . وانه قد اتمكم
في العالم . فكلوا بقوا انتم
كان يقول لهم عن الاب .

فقال لهم يسوع امي
وقمتم انتم الانسان فجدوني
فلمن انتم انا هو . ولست
افعل شيئا من ذاتي وحدي
بل انكم بهذا كما علمني
ابي . والذي ارسلني هو معي
ولم يدعني وحدي لاني في
كل حين افعل ما يرزئني .

فقال لهم يسوع امي
وقمتم انتم الانسان فجدوني
فلمن انتم انا هو . ولست
افعل شيئا من ذاتي وحدي
بل انكم بهذا كما علمني
ابي . والذي ارسلني هو معي
ولم يدعني وحدي لاني في
كل حين افعل ما يرزئني .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب]
والمجد لله دائما .

Presbyter In the name of the Trinity;
Congregation one in essence;
Presbyter the Father and the Son;
Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;
Congregation which enlightens;
Presbyter every man;
Congregation that cometh into the world.

Presbyter
 The exposition of the first hour of Tuesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader
 And Israel came to Mount Rafazin after three months in the wilderness. Then the Israelites came out of Egypt and Mount Sinai to this place. Moses came and stood in the presence of God; He called and spoke to him saying: This is what you tell the house of Israel, and report to the sons of Israel. You have seen the many deeds I have inflicted on the Egyptians and how I carried you with my soaring power as if you were on the wings of eagles. Keep my laws and commandments, pay heed to my words and carry out my will, for I have chosen you from among the nations, for I have the earth and the sea as well. You will be my kingdom, a chosen people and a holy nation. And Moses came back and told the people all what God has said. The public cheered in one voice saying: Whatever God wills, we will observe. Moses then told the Omniscient that the people adhered to His orders. But Israel turned back, Jacob retreated, and the sons of Israel strayed away. God's commandments became as if they were not, and his instructions ignored. Thus God delivered them into the hands of hateful enemies, and subjugated them to strangers once again. He humiliated them before the nations and they lived in eternal shame and disgrace.

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΗΤΤΡΙΑΣ:
 [ΠΙΔΑΟΕ] ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ:
 [ΠΙΟΤΗΒ] ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
 [ΠΙΔΑΟΕ] ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ

[ΠΙΟΤΗΒ] ΠΙΟΤΩΝΙ ΝΤΑ ΦΗΜΙ:
 [ΠΙΔΑΟΕ] ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΝΙ:
 [ΠΙΟΤΗΒ] ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ:
 [ΠΙΔΑΟΕ] ΕΘΗΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:
 [ΠΙΔΑΟΕ] ΑΦΙ ΑΦΩΠΙΚΑΖ:
 [ΠΙΟΤΗΒ] ΖΙΝΑ ΔΕΝ ΝΕΦΙΚΑΖΖ:
 [ΠΙΔΑΟΕ] ΗΤΕΦΩΤ ΙΜΟΝ.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΠΑΡΕΝΤΩΟΥΝΑΦ:
 [ΠΙΔΑΟΕ] ΤΕΝΒΙΣΙ ΙΠΕΦΡΑΝ:
 [ΠΙΟΤΗΒ] ΧΕ ΑΦΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:
 [ΠΙΔΑΟΕ] ΚΑΤΑ ΠΕΦΗΠΩΤ ΗΝΧΙ.

[الكاهن] باسم الثالوث
 [الشعب] المسايوي
 [الكاهن] الآب والإبن
 [الشعب] والروح القدس .

[الكاهن] أيها النور الحقيقي
 [الشعب] الذي يضر
 [الكاهن] لكل انسان
 [الشعب] الآتي الى العالم .

[الكاهن]
 طرح الساعة الاولى من يوم الثلاثاء من البصخة
 المقدسة بروكاتها علينا . آمين .

[القارئ]

وجاء إسرائيل الى جبل رافازين من بعد ثلاثة أشهر وهو في البرية . وخرج بنو إسرائيل من مصر وجبل سيناء الى هذا المكان . جاء موسى ووقف قدام الله فناداه وتكلم معه قائلاً : هذا ما تقوله لبيت يعقوب وتخبر به بني إسرائيل . أنكم قد رأيت اعمال الكثرة التي صنعتها أنا بالمصريين وكيف حملتكم انا بقوتي العالية كأنكم على اجنحة النسور . فاحفظوا ناموسى ووصاياى وانصتوا لكلامى واصنعوا ارادتى فزنى اخترتكم من بين جميع الامم لأن لى الارض كلها والبحر مدام . لتصروا لى ملكة وشعباً مختاراً وامة مطهرة . جاء موسى واخبر الشعب بجميع هذا الكلام الذى قاله الرب . فصرخ جميع الشعب بصوت واحد قائلين كلما يرسم به الله نحن نحفظه . فقام موسى وخبر العارف ان الشعب سمع اوامرك . فداد إسرائيل ورجع يعقوب الى خاف وحاد بنو إسرائيل . وصارت وصاياها كلاً شيئاً وأزامره عادت باطالة . فلذلك اسلمهم الى اعداء مبغضين واستبدلوا للقرباء مرة أخرى . وتكس رؤوسهم امام الامم وصاروا فى فضيحة وخزي ابدي .

[الكاهن] المسيح مخلصنا
 [الشعب] جاء وتالم
 [الكاهن] لكي بالامه
 [الشعب] يخلصنا .

[الكاهن] فلنمجده
 [الشعب] ونرفع اسمه
 [الكاهن] لأنه صنع معنارحة
 [الشعب] كهظيم رحمته .

✠
**THE THIRD HOUR
 OF THE DAY OF TUESDAY OF THE HOLY PASCHA**

✠ ✠

ⲒⲁⲭⲠ ⲉ̀ ⲙⲓⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲓⲡⲱⲟⲙⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the third hour of Tuesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Deuteronomy of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(8:11-20)

Take heed to thyself that thou forget not the Lord thy God, so as not to keep his commands, and his judgments, and ordinances, which I command thee this day: lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt in them; and thy oxen and thy sheep are multiplied to thee, and thy silver and thy gold are multiplied to thee, and all thy possessions are multiplied to thee, thou shouldest be exalted in heart, and forget the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage: who brought thee through that great and terrible wilderness, where is the biting serpent, and scorpion, and drought, where there was no water; who brought thee a fountain of water out of the flinty rock: who fed thee with manna in the wilderness, which thou knewest not, and thy fathers knew not; that he might afflict thee, and

[ΠΡΟΨΗΒ]

ⲄⲈⲖ ⲒⲠⲠⲌⲛ ⲙⲓⲤⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
 ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ: ⲁⲙⲛⲛ.

✠ ✠

[ΠΡΑΝΑΨΝΩΣΤΗΣ]

ⲄⲖⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲩⲟⲛⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲓⲥ:
 ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲣⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲩⲭⲱ
 ⲙⲙⲟⲥ:

(Κεφ Η : ΓΔ ψΒλ)

ⲙ ⲁⲗⲟⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϣⲱⲧⲉⲩ
 ⲉ̀ⲣⲡⲱⲃⲱ ⲙⲓⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲧ
 ⲉⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲉⲛⲧⲟⲗⲛ
 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲭⲁⲡⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲛⲓ : ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ
 ⲉ̀ⲧⲧⲟⲗⲟⲛⲉⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲕ
 : ⲙⲛⲓⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ
 ⲛⲧⲉⲕⲟⲓ ⲛⲧⲉⲕⲕⲱⲧ
 ⲛⲧⲉⲁⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ
 ⲟⲩⲟⲗ, ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲱⲱⲡⲓ
 ⲛⲟⲩⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲗ
 ⲛⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉⲁⲱⲁⲓ
 ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲗⲱⲟⲩ
 : ⲛⲥⲉⲁⲱⲁⲓ ⲛⲁⲕ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲧ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ
 ⲟⲩⲟⲗ, ⲛⲥⲉⲁⲱⲁⲓ
 ⲛⲁⲕ ⲛⲧⲉ
 ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲉⲧⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ : ⲛⲧⲉⲕⲉⲣ
 ⲡⲱⲃⲱ ⲙⲓⲡⲟⲥ
 ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲧ : ⲕⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲛⲕ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ
 ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲱⲕ .
 ⲕⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲛⲕ
 ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓ
 ⲛⲓⲱⲧⲧ
 ⲛⲧⲉⲱⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲗ,
 ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛⲉⲃⲟⲩⲧ
 : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲉ
 ⲃⲁⲛⲃⲟⲩⲧ
 ⲛⲟⲩⲧⲉⲩⲧⲉⲩ
 ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲃⲁⲛ
 ⲉ̀ⲧⲃⲓⲃⲁⲡⲥⲓⲛ
 : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲃⲓ
 ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲱⲟⲩ
 ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲧⲉⲩⲧⲉⲩ .

ⲕⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲛⲓ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲗ
 ⲛⲟⲩⲧⲉⲩⲧⲉⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ
 ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ
 ⲛⲕⲟⲗⲛⲧⲉⲱⲟⲩ :
 ⲕⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ
 ⲙⲓⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ
 ⲃⲁⲡⲓⲱⲁⲣⲉ :
 ⲕⲛⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛⲁ
 ⲙⲙⲟⲩⲁⲛ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲉⲕⲉⲗⲱⲟⲩ

[الكاهن]

باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد، آمين .

نبوات الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة ببركاتنا علينا، آمين .

[القارئ]

من سفر التثنية لموسى النبي، ببركته المقدسة تكون معنا، آمين .

(الخ ٨ : ٨)

أَحْتَرِزْ وَتَ أَنْ تَنْسِيَ
 الرَّبَّ إِلَهَكَ وَلَا تَحْفَظْ
 وصَايَاهُ وَأَحْكَامَهُ
 وَحُكُومَهُ، الَّتِي أَنَا
 أَوْصِيكَ بِهَا الْيَوْمَ .
 لِئَلَّا تَأْكُلَ وَتَشْبَعُ
 وَتَبْنِي بُيُوتًا حَسَنَةً
 جَمِيلَةً وَتَسْكُنَهَا .
 وَتَذَكَّرَ لَكَ الْغَنَمَ
 وَالْبَقَرُ . وَتَذَكَّرَ
 لَكَ الدَّمِيمَ وَالضَّنْدَ .
 وَتَذَكَّرَ لَكَ مَوْجُودَاتِكَ
 وَتَنْتَشِرَ أَيْدِيكَ
 قَلْبِكَ وَتَنْسِيَ الرَّبَّ
 إِلَهَكَ الَّذِي أَخْرَجَكَ
 مِنْ أَرْضِ مِصْرَ مِنْ
 بَيْتِ عِبُودِيَّتِكَ
 الَّذِي أَحَادَكَ مَدَا
 الْغَفْرِ الْعَظِيمِ
 الْمُخْتَوِّفِ . حَيْثُ
 الْحَيَاتُ وَالْعَارِبُ
 الْأَلْعَفَةُ . وَحَيْثُ
 الْعَطَشُ مِنْ عَدَمِ
 الْمَاءِ .

الَّذِي أَخْرَجَكَ لَكَ
 مِنْ مِصْرَ مِنْ بَيْتِ
 عِبُودِيَّتِكَ الَّذِي
 أَنْجَمَكَ مِنَ
 فِي الْمَيْدَانِ .
 مَدَا الَّذِي لَمْ
 يَعْرِفْ أَبَاكَ .

thoroughly try thee, and do thee good in thy latter days. Lest thou shouldst say in thine heart, My strength, and the power of mine hand have wrought for me this great wealth. But thou shalt remember the Lord thy God, that he gives thee strength to get wealth; even that he may establish his covenant, which the Lord sware to thy fathers, as at this day.

And it shall come to pass if thou do at all forget the Lord thy God, and shouldst go after other gods, and serve them, and worship them, I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall surely perish. As also the other nations which the Lord God destroys before your face, so shall ye perish, because ye hearkened not to the voice of the Lord your God.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ιοϋ : εοπωσ ερετ'εμεκο υμοκ οτοσ
ερεδωντ υμοκ μενεσως ητεερπεσ-
νανεϋ νακ δεν τεκδαε. Οτοσ ηπερχοσ
δεν πεκρητ κε τανομϋ οτοσ ηταχρο
ηναχιϋ φηετασιρι ηηι ηηαι ηιωϋ η-
πεσνανετ : αλλα εκεερφημετι η'Ποσ
πεκνοτϋ : κε φαι πετταχρο υμοκ
εορε οτχομ ωπι νακ : εοπωσ η-
τεϋταρο ητεϋδιδονκη ερατс ετα-
'Ποσ ωрк εοβηтс ηνεκ ιοϋ ηφρηϋ
ηφοοτ ηεροοτ . Διωανωπι δε η-
τεκερπωβω δεν οτερηωβω η'Ποσ
πεκνοτϋ : ητεκωσενак ητεκοταрк ηса
εαν κενοτϋ ηωσμο : ητεκωσενωι η-
μωοτ οτοσ ητεκοτωϋτ ημωοτ .

ηφμεορε ηωτεη ηφοοτ ηεροοτ
ητφε ηεμ ηκαρι κε δεν οττακο τε-
τεηηατακο : ηφρηϋ ηηικε εθνοс
ηηετα'Ποσ ηατακωοτ δατ'εη ημω-
τεη : ηδρηϋ εωτεη ερετεητακο κε
ηπετεηсωτεη εηсση η'Ποσ πετεη-
ноτϋ .

Οτωοτ ητ'τριαс εσοταβ πεηηοτϋ
ωα εηεε ηεμ ωα εηεε ητε
ηηεηεε, τηροτ : αμην.



A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(2:1-9)

My son, if thou come to serve the Lord God, prepare thy souls for temptation. Set thy heart aright, and constantly endure, and make not haste in time of trouble. Cleave unto him, and depart not away, that thou mayest be increased at thy last end. Whatsoever is brought upon thee take cheerfully, and be patient when thou

Εβολδδεν Ησοτ ητε Cирах
πiπροφηтнс : ερεπεϋсμοτ εσοταβ
ωπι ηεμδηη αμην εϋχω υμοс.

(κεφ β : ε - ρ)

ΠΛΩΗΡΙ ΙСХС ΧΗΔ-Η-
πεκοτοг εερωк η'Ποс σεβте
τεκψтχη εδανπιαсμοс : соттеη πεк
ρηт οτοσ, ψαηεροк ητεκωттеη жал-
жеб δен ηсηοτ ηνεκδισи : ηομк εροϋ η-
τεκωттеη εηηк εβοληημοϋ : κε εκεδαι
δεν τεκδαε : εωβ ηηεηεε εοηηοτ εεωк
ωποτοг εрок ητεκωωπι ηρεϋωοτηη-

لكني يؤدبك ويخربك
ثم يحسن إليك في آخرتك.
ولا تقل في قلبك رأبي
بشجاعتى وقوة يدي
صنعت لي هذه الخيرات
العظيمة . بل أذكر الرب
إلهك فهو الذي تقبلك
ويجعل لك القوة . لكني
بقي عهداً الذي أقسم
الرب من أجله لإبائك كما
في هذا اليوم . فإن أنت
تعاليت وانسيت الرب
إلهك واتبعت آلهة أخرى
غيره فإني لعنيداً وتسجد
لها .

فإني أشهد عليكم اليوم
السبأ والأرض أنكم تهلكون
ملاكاً كقبيح الأمم التي ألدما
الرب من أمامكم . هكذا أتم
تهلكون لأنكم لم تطيعوا
لصوت الرب إلهكم .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

من يشوع بن شيراخ النبي,
بركته المقدسة تكون معنا,
آمين .

(٢ : ١ - ٩)

يا بني إن أقبلت بخدمتي
الرب هيءة نفسك للتجارب.
قوم قلبك واحتسبك ولا
تنحل في أوقات أتعابك
ولا تنأى في زمان التوابع.
التصق بالرب ولا تتبعد عنه.
لكني تزددان حياءاً في
أواخرك . إقبل كل ما يأتي

art changed to a low estate. For gold is tried in the fire, and acceptable men in the furnace of adversity. Believe in him, and he will help thee; order thy way aright, and trust in him. Ye that fear the Lord, wait for his mercy; and go not aside, lest ye fall. Ye that fear the Lord, believe him; and your reward shall not fail. Ye that fear the Lord, hope for good, and for everlasting joy and mercy.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Allleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the third hour of Tuesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but

ΖΗΤ ΔΕΝ ΠΚΑΖΙ ΙΠΕΚΘΕΒΙΟ : ΧΕ ΕΨΑΤΕΡ
ΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΓΑΡ ΙΠΙΝΟΤΒ ΖΙΤΕΝ ΠΙΧ-
ΡΩΜ : ΝΙΩΤΠ ΖΩΟΤ ΗΤΕΝΙΡΩΜΙ ΔΕΝ ΟΥ-
ΖΡΩ ΗΘΕΒΙΟ : ΝΑΖ Τ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ ΕΨΑΨΟΠΚ
ΕΡΟΥ : ΟΥΤΤΕΝ ΝΕΚΙΩΤ ΗΤΕΚΕΡΕΛΠΙΣ
ΕΡΟΥ : ΜΗΕΤΕΡΖΟΥΤ ΔΑΤΕΗ ΙΠΟΤ ΚΟΥΨΤ
ΔΑΤΕΗ ΙΠΕΨΜΑΙ : ΙΠΕΡΡΙΚΙ ΧΕ ΗΝΕ-
ΤΕΝΖΕΙ : ΜΗΕΤΕΡΖΟΥΤ ΔΑΤΕΗ ΙΠΟΤ
ΝΑΖ Τ ΕΡΟΥ : ΟΥΟΖ ΝΕΤΕΝΒΕΧΕ ΗΝΟΥΤΑ-
ΚΟ : ΜΗΕΤΕΡΖΟΥΤ ΔΑΤΕΗ ΙΠΟΤ ΕΡΖΕΛ-
ΠΙΣ ΕΞΑΝΑΤΑΘΟΝ ΝΕΜ ΟΥΩΝΔ ΗΕΝΕΖ ΝΕΜ
ΟΥΝΑΙ .

ΟΥΩΟΥ ΗΤΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΗΤΕ
ΗΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ .



[ΠΡΟΤΗΒ]

ΠΡΟΙΣ ΝΑΙ ΝΑΝ :

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ :

ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΜΦΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΜΟΥΤ
ΑΜΗΝ .

ΔΟΥΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ : ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΟ
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ .



ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΜ ΠΨΑ ΗΧΟΣ ΔΕΝ
ΟΥΨΕΨΜΟΥΤ ΧΕ :

[ΠΛΑΟΟ]

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ :
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ : ΜΑΡΕΣΙ
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΤΡΟ : ΠΕΤΕΖΝΑΚ
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΜΦΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΣΤ
ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΗΤ ΖΩΝ
ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΗΤΑΝ

عَلَيْكَ لَتَكُونَ كُلَّ يَوْمٍ
فِي أَرْضِ تَوَاضُعِكَ . فَإِنَّ الدَّمْعَ
يُحَمِّصُ بِالنَّارِ . وَالْمُخْتَارُونَ
مِنَ النَّاسِ فِي أَمْوَالِ الشَّعَاءِ .
أَيْنَ يَدُ قَبْعَلِكَ . قَوْمٌ سَبَلَكَ
وَلَتَكُنْ عَلَيْهِ إِتِكَالَكَ . أَيَا
الْمُتَّقِينَ الرَّبَّ أَنْتَظِرُوا رَحْمَتَهُ
وَلَا تَحِيدُوا وَإِنَّمَا تَسْتَظِرُوا . أَيَا
الْمُتَّقِينَ الرَّبَّ آمَنُوا بِهِ فَلَا يَضِيعُ
أَجْرُكُمْ . أَيَا الْمُتَّقِينَ الرَّبَّ
أَرْجُوا الْخَيْرَاتِ وَالْحَيَاةَ الْآبَدِيَّةَ
وَالرَّحْمَةَ .

مجنا للثالث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها، آمين .

[الكاهن]

يارب ارحمنا
اللبلوبيا، باسم الاب والابن
والروح القدس اله واحد،
آمين .

المجد للآب والابن والروح
القدس الان وكل اوان والى
دمر الدهور كلها، آمين .

تسبحة الساعة الثالثة من
يوم الثلاثاء من البصخة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول بشكر :

[الشعب]

ابانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك . ليات
ملكوتك، لتكن مشيئتكم كما
في السماء كذلك على
الارض . خبزنا الذي للغد
اعطنا اليوم . واغفر لنا
ثوبتنا كما نغفر نحن ايضا
للمعتنين الينا . ولا تدخلنا

deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha:
To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:
Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader
A psalm of David:

(119:154&155)

Plead my cause, and ransom me: quicken me because of thy word. Salvation is far from sinners: for they have not searched out thine ordinances. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter
A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(23:37-24:1&2)

O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often

ἐρωον: οτοζ ἡπερεντεν ἔδοτην
ἐπιρασμος: ἀλλὰ νᾶρμεν ἐβολῶν
πιπετρωον: ἕεν Πιχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις: κε ἠωκ τε ἡμετοτρο
νεμ ἡχομ νεμ πιωοτ ᾠα ἔνεζ:
ἀμην.



ΚΥΡΙΕ ἘΛΗΕΩΝ:
ἠωκ τε ἡχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιᾶμαρι ᾠα ἔνεζ:
ἀμην: Ἐμμανοθηλ Πεννοτ ἡ
Πενοτρο.

ἠωκ τε ἡχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιᾶμαρι ᾠα ἔνεζ:
ἀμην: Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.

ἠωκ τε ἡχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιᾶμαρι ᾠα ἔνεζ:
ἀμην:

κε: Πενιωτ ...

[ΠΙἈΝἈΣΝΩΣΤΗC]
Ψᾶλμος τῷ Δαυιδ

(ῤΠΗ : ῤΠΗ ΝΕΜ ῤΠᾶ)

Ψᾶλμα ἐπᾶλμα οτοζ
σοττ: εθε πεκκαχι μαριωνθ:
Ἰοτῆοτ σαβολ ἡνιρεφερνοβι ἡχε πι
οτχα: κε πεκμεθμη ἡποτκωτ ἡσω
οτ ᾶλ

Κε ἡπερτοτ καταξιωθηνε ἡμας:
της ακρο ᾶσεωσ τοτ ᾶσιοτ
ετασσελιοτ: κυριον κε τον θεον
ἡμων: ἡκετετσωμεν σοφια ορει
ᾶκοντσωμεν τοτ ᾶσιοτ ετασσελιοτ.

[ΠΙΟΤΗΒ]
Οὐ ᾶ νᾶ σ ν ω σ ι ς ἐ β ο λ ῶ ἕ εν
πιετασσελιον εθουαβ κατᾶ
κατθεον ᾶσιοτ.

(κεφ κβ : ᾶζ ᾠβλ νεμ κεφ κδ : ᾶ - β)

Ψεροτσαλην ἡεροτσαλην
θηετδωτεβ ἡνιπροφητης οτοζ
ετρωῖνι ἔχεν νηῆτατοτοροποτ θαροσ:

في تجربة، لكن نجنا من
الشرير بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك والقوة
والمجد إلى الأبد، آمين.

تسبحة البمسة:
ترايع ١٢ مرة وتختم كل مرة سرا
بالصلاة الربانية

يارب ارحم
لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين،
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين، ياربي
يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين.

ابانا الذي في السموات ...

[القارئ]
من مزامير داود النبي

(١١٩ و ١١٨ : ١١٨)
أَحْكَمْ حُكْمِي وَنَجِّنِي مِنْ
أَجْلِ كَلَامِكَ فَلَا خَيْبًا
يَعِينِي الْإِلَهِينِ مِنَ الْخَطَايَا
لَأَنْتُمْ مَنْ يَطْلُبُوا حَقُّوكَ
كَلِيلًا يَا

من أجل أن تكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
نتوسل من ربنا والهنا،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس.

[الكامن]
فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس متى .

(٢٧ : ٢٤ والخ ٢٧ : ٢٢)

يَا أورشليم يا أورشليم يا قايلاً
الأنبيا ورايعة المرسلين
التيها كم من مرّة أردت أن

would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! Behold, your house is left unto you desolate. For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to show him the buildings of the temple. And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter

In the name of the Trinity;

Congregation

one in essence;

Presbyter

the Father and the Son;

Congregation

and the Holy Spirit.

Presbyter

O true light;

Congregation

which enlightens;

Presbyter

every man;

Congregation

that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the third hour of Tuesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

Several times, the Lord said: O Jerusalem, I wanted to gather your sons as the hen gathers her chicken under her wings and you would not. Behold I leave your house for you desolate for ever. When the disciples heard the prophecy of the prophet and of the Saviour, they

οτι μη ησοπαιστωσ ηθοτητ νεψηρι ε
φρητ νοτγαλητ εψαφωσστ ηνεμασ
εδοτη δανεφτενεσ οτοσ ηπετενοτωσ :
Σηπε τναχω ηπετενηνωτεν εψωσ
Ήω σαρ ημοσ νωτεν γε ηνετε-
νατ εροι ισχεν τνοτ ψατετενχοσ γε
εμαρωστ ηχε φνεθηνοτ δεφραν
η' Πσ :

Οτοσ εταφι ηχε ησ εβολθεν περφει
ναφμοσι πε : οτοσ ατ εαροφ ηχε νεφ-
μαθητς ετταμο ημοσ ηνικωτ ητε
περφει : Ηοσ δε αφερωτ πεχαφ νω-
στ γε τετενηνατ εναι τηροτ : αμην τ-
χω ημοσ νωτεν γε ηνοτχα οτωνι ε-
χεν οτωνι ηπαμα ησεναβολφ εβολ αν.

Οτωστ ηπετασσελιον εθοταβ.

(Πηλασ)

Δοξα σι Κυριε



(Πιοτηβ)

βεν φραν ηττριάσ :

(Πηλασ)

ημοσφιοσ :

(Πιοτηβ)

φωτ νεμ Πωηρι :

(Πηλασ)

νεμ Πηνεμα εθοταβ

(Πιοτηβ)

Πιοτωνι ητα φηνη :

(Πηλασ)

φνετεροτωνι :

(Πιοτηβ)

ερωμι ηιβεν :

(Πηλασ)

εθηνοτ επικοσμοσ .

اجمع بنيك كما يجمع الطائر
فراخها تحت جناحيها فلم
تريدوا . فانا اترك
لكم بيتكم خرابا . فاني
اقول لكم انكم انتم من
الآن لا ترونني حتى
تقولوا مبارك الذي باسم
الرب .

ولما خرج يسوع من
المعبد ومضى . تقدم اليه
تلاميذه ليرؤوا بناء الهيكل .
اما هو فاجاب وقال لهم
انظروا هذا كله . الحق
اقول لكم ان لا يترك هنا
حجر على حجر الا وينقض .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب]
والمجد لله دائما .

[الكاهن] باسم الثالوث

[الشعب] المساوي

[الكاهن] الاب والابن

[الشعب] والروح القدس .

[الكاهن] ايها النور الحقيقي

[الشعب] الذي يضيئ

[الكاهن] لكل انسان

[الشعب] الاتي الى العالم .

[الكاهن]

طرح الساعة الثالثة من يوم الثلاثاء من البصخة
العقدسة بركاتها علينا . آمين .

[القارئ]

كم مرة قال الرب اردت ان اجمع بنيك يا اورشليم
ككل الطائر الذي يجمع فراخه تحت جناحيه فلم تريدوا . انا
اترك لكم بيتكم خرابا قال الرب [الى الانقضاء فلما سمع
التلاميذ نبوة النبي والمخلص اروه بنساء الهيكل والحجارة

showed him the temple, the venerated stones, and the sanctuaries. He responded to them saying: There will not be two stones together. Verily this happened forty years after the ascension of our Lord. The Romans came, devastated the city, and demolished the temple which remains thus to this day. One million and two hundred thousand Jewish men were killed by the sword. They were castigated by God's wrath and His damnation covered their faces.

المكرمة والمحرمات فأجابهم قائلاً انه لا يترك ههنا حجر على حجر إلا وينقض . فبالحقيقة صار هذا من بعد اربعين سنة لصعود مخلصنا . جاء الروم وهدموا المدينة واخربوا الهيكل إلى اليوم . مائة وعشرون روبة رجال من اليهود قتلوا بحد السيف وحل عليهم غضب الله واللعنة غطت وجوههم .

Presbyter Christ our Saviour;

Congregation has come and has borne suffering;

Presbyter that through His Passion;

Congregation He may save us.

Presbyter Let us glorify Him;

Congregation and exalt His Name;

Presbyter for He has done us mercy;

Congregation according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) Πιχριστος πενσωτηρ:

(ΠΙΛΑΟΣ) αχι αχρηπηικαζ:

(ΠΙΟΤΗΒ) ζινα ζεν νεσιμκατζ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ητερωτ ιμων.

(ΠΙΟΤΗΒ) Παρεντωορναζ:

(ΠΙΛΑΟΣ) τενοσι υπεραν:

(ΠΙΟΤΗΒ) ζε αχροτναι νεμαν:

(ΠΙΛΑΟΣ) κατα περηνυτ ηηαι.

[الكاهن] المسيح مخلصنا

[الشعب] جاء وتسلم

[الكاهن] لكي يلامه

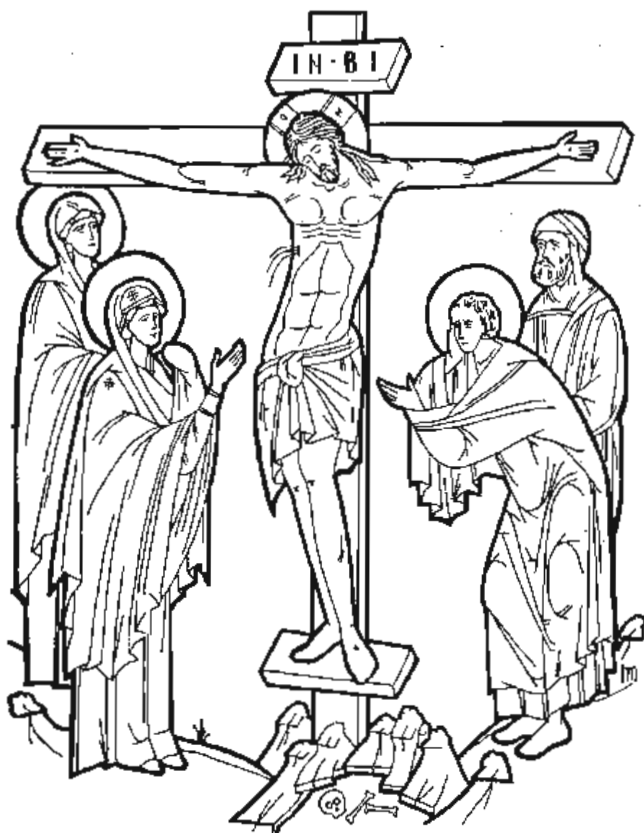
[الشعب] يخلصنا .

[الكاهن] فلنمجده

[الشعب] ونرفع اسمه

[الكاهن] لأنه صنع معنارحمة

[الشعب] كعظيم رحمته .



✠
THE SIXTH HOUR
OF THE DAY OF TUESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ⲣⲁⲭⲓ ⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the sixth hour of Tuesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Ezekiel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(21:3-13)

Thus saith the Lord; Behold, I am against thee, and I will draw forth my sword out of its sheath, and I will destroy out of thee the transgressor and unrighteous. Because I will destroy out of thee the unrighteous and the transgressor, therefore so shall my sword come forth out of its sheath against all flesh from the south to the north: and all flesh shall know that I the Lord have drawn forth my sword out of its sheath: it shall not return any more.

And thou, son of man, groan with the breaking of thy loins; thou shalt even groan heavily in their sight. And it shall come to pass, if they shall say to thee, Wherefore dost thou groan? that thou shalt say, For the report; because it comes: and every heart shall break, and all hands shall become feeble, and all flesh and every spirit shall faint, and all thighs shall be defiled with moisture: behold, it

(ΠΡΟΤΗΒ)

ⲬⲈⲚ ⲬⲚⲀⲛ ⲙ̀Ⲣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛⲛ.



(ΠΙⲀⲚⲀ ⲤⲨⲨⲟⲥⲧⲛⲥ)

ⲬⲈⲚ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲗⲉⲕⲓⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲛⲥ:
ⲉ̀ⲣⲉⲣⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲁⲙⲛⲛ ⲉ̀ⲣⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

(ⲕⲉⲢ ⲧⲁ : ⲉ̀ - ⲧⲉ)

ⲙ̀ⲁⲛⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱ
ⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁⲗⲱⲛⲁⲓ ⲡ̀ⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲛⲡⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲛⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲛⲁⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁ
ⲥⲛⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲛⲁⲩⲱⲧ
ⲛⲟⲩⲣⲉⲩⲟⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲛⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲥⲛⲕⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱⲗⲓ ⲑⲓⲭⲉⲛⲥⲁⲣⲭⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲱⲡⲉⲙⲉⲣⲓⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁ
ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲁⲣⲭⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕⲛⲉ ⲡ̀ⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲓⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲛⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲉⲥⲕⲱⲗⲓ
ⲛ̀ⲥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲛⲭⲉ: ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕⲗⲟⲕ ⲡ̀ⲱⲛⲓ
ⲙ̀Ⲣⲓⲱⲩ ⲕⲓⲁⲗⲟⲙ ⲑⲉⲛ ⲡⲓⲕⲓⲁⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ
ⲧⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲕⲉⲕⲓⲁⲗⲟⲙ ⲑⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲟⲙⲑⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲗⲁⲛ ⲙ̀ⲕⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲛⲧ ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲉⲓⲱⲡⲓ ⲁⲧⲱⲁⲛⲭⲟⲥⲛⲁⲕ: ⲭⲉ
ⲉ̀ⲑⲉⲑⲟⲩ ⲕⲉⲕⲓⲁⲗⲟⲙ: ⲛ̀ⲕⲉⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲉ̀ⲓⲕⲓⲁⲗⲟⲙ
ⲉ̀ⲑⲉ ⲡⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲕⲓⲛⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁ
ⲑⲟⲙⲑⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲉ ⲑⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲭⲓⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲭⲱⲭⲉⲃ
ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲁⲣⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲗⲟⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ: ⲑⲛⲡⲉ

[الكاهن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا، آمين.

[القارئ]

من حزقيال النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(12: 2: 21)

مَآذَا مَا يَقُولُهُ السَّيِّدُ
الرَّبُّ. مَآذَا مَرَايِدُكَ
وَأَسْتَلُّ سَيْفِي مِنْ رِجْلِي
وَأَسْتَبْأَلُ بِكَ الطَّالِبِينَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَالْمُتَجَاوِزِينَ النَّامُوسَ مُكَذِّبًا
يَخْرُجُ سَيْفِي مِنْ رِجْلِي
عَلَى كُلِّ جَسَدٍ.
وَمِنَ الْجَنُوبِ إِلَى الشَّمَالِ
وَيَعْلَهُ كُلُّ جَسَدٍ أَبِي
أَنَا هُوَ الرَّبُّ جَزَّذْتُ سَيْفِي
مِنْ رِجْلِي وَلَا أَرْدُهُ عَدَا.
أَمَّا أَنْتَ يَا ابْنَ آدَمَ فَتَنهَدُ
بِقَدَمَيْكَ قَدْرَكَ وَيَأْتِسِحَّاقِي
الْحُزْنَ تَأْوَهُ أَمَامَ
عَيْنَيْهِ.
وَيَكُونُ إِذَا قَالُوا لَكَ
عَلَى مَ تَنهَدُ. فَتَقُولُ
الَّتِي أَتَنهَدُ عَلَى التَّعَامِدِ لِأَنَّ
أَنْتَ. فَيَدْرِبُ كُلُّ قَلْبٍ.
وَيَرْتَحِي كُلُّ أَيْدِي. وَيَضَعُفُ
كُلُّ جَسَدٍ وَكُلُّ رُوحٍ
وَكُلُّ مَنْ يَتَدَنَّسُ بِالرُّجِيِّ.

comes, saith the Lord.

And the word of the Lord came to me, saying, Son of man, prophesy, and thou shalt say, Thus saith the Lord; Say, Sword, sword, be sharpened and rage, that thou mayest slay victims; be sharpened that thou mayest be bright, ready for slaughter, slay, set at nought, despise every tree. And he made it ready for his hand to hold: the sword is sharpened, it is ready to put into the hand of the slayer.

Cry out and howl, son of man: for this sword is come upon my people, this sword is come upon all the princes of Israel: they shall be as strangers: judgment with the sword is come upon my people: therefore clap thine hands, for sentence has been passed: and what if even the tribe be rejected? it shall not be, saith the Lord God.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the Wisdom of the Son of Sirach the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(4:20-31&5:1-2)

Observe the opportunity, and beware of evil; and be not ashamed when it concerneth thy soul. For there is a shame that bringeth sin; and there is a shame which is glory and grace. Accept no person against thy soul, and let not the reverence of any man cause thee to fall. And refrain not to speak, when there is occasion to do good, and hide not thy wisdom

πε ὕμνου οὐτος ὕμνωσι πε κε Πῶς :
Οὐτος ἄουραχι ἢ τε Πῶς ψωπι εἰρω
εφχωῖμος κε πῆρηι ἄφρωι ἀριπ-
ροφητεῖν οὐτος ἐκέχος κε παινε
μηέτεφ χωῖμουτ ἢ κε Πῶς Πῶς

Ἄχος ἢ τσηφι κε τσηφι τσηφι εἰονί
οὐτος χωντ εἰπως ἢ τε εὐλαδεα ἢ εἰλα-
εὐλαδεα οὐτος μαρε ρω εἰονί εἰπως
ἢ τεψωπι ἐρε ἰελελ σεβτωτ ἐβὼλ εὐλα-
δεα ἢ εἰλαμωψ χω ἐδρηι ἢ ψωπι πι-
βεν : ἀφτησι ἐσεβτωτ ἐπίχιν τε τεφ-
κικ ἀμοσι ἕμος : ἀρω εἰονί οὐτσηφι
εσεβτωτ ἐπίχιντησι ἐτίχικ ἄφνετ-
εὐλαδεα : ωψ ἐβὼλοτου, ἀριονί ἢ οὐτέψ-
λαστοί πῆρηι ἄφρωι κε ἀθα ψωπι
ἕπαλαος : ἀψωπι βεν ἢ εἰττονμεκος
τηροτ ἢ τεπῆνι ἕπίτῶλ : εἰλαχωι εἰδουτ
ἢ κε οὐτσηφι ἀψωπι ἕπαλαος : εἰβε
φαι κωλε, ἐκεν τεκτικ κε ἀσῶμαιο
οὐτος, ἐτίχικεπνητῆσι ἐβὼλ ἢ οὐτφῶλ
ἢ νεψωπι πεκε Πῶς .

Ὁ τῶν ἡγίας εἰσοταβ πεννοτψ
ψα εἰνεε, νεμ ψα εἰνεε ἢ τε
ἢ εἰνεε, τηροτ : ἀμην.



Εβὼλ εἰνεε ἡσοτ ἢ τε εἰραχ
πῆροφτησι : ἐρεπεφμοτ εἰσοταβ
ψωπι νεμ εἰνεε εφχω ἕμος.

(κεφ δ : κτ ψβλ νεμ ε : ε νεμ β)

WΑΞΘΗΚ ΕΠΙΣΧΟΥ ΝΨΕΚ-
ἀρεε, ἐροκ ἐβὼλ εἰλα πεπετρωουτ :
οὐτος ἕπερβῆσι εἰβε τεκμετατῶβ :
οὐτον οὐτσηφι εἰλα εἰλα ἕφρωσι :
οὐτος οὐτσηφι ἢ οὐτῶουτ νεμ οὐτῶουτ :
Ἐπερβῆσο οὐπετρωουτ πε ἢ τε τεκ-
ψῆτηχι : οὐτος ἕπερψωπι βεν πεκερῆι :
ἕπερ ἀμοσι ἢ οὐταχι βεν οὐτῶουτ ἢ οὐ-
ταχι : εἰλατῶουτ τῶουτ εἰλα εἰλα βεν

ها هي آية وتكون يقول
الرب. وكان إلى كلام الرب
قائلا. يا ابن الإنسان إنما
وقد هذا ما يقوله السيد
الرب
قل للسيف والسيف
أخذ وأضرب لكي تدخ
نجا وأضرب جدارك بغاتك
لكي تكون لامعا غامعا
تأمت والسيف العار والسيف
كل الأشجار لأنه قد أعطى
لكي يكون مصفلا لكي يمسك باليد
أضرب جدارك سيفا مستعدا
للعلى ليد الذي يدخ أخرج
وولول يا ابن الإنسان لأنه
يكون على شعبي وعلى كل
مدبري بيت إسرائيل أهوال
يسبب السيف تكون على شعبي
لذلك صبق على يدك فإنه قد
أخبر وهو يضرب منذ أخرج
القائل فلا يكون قال الرب .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الأبد والى أبد الأبد
كلها، آمين .

من يشوع بن شيراخ النبي ،
بركته المقدسة تكون معنا ،
آمين .

(٤ : ٢٢ الخوه : ٢١)

أخبرني على الزمان
وأخضع من الشر . ولا
تستح من عذر معرفتك .
فإن من الحياء ما يجلب
الخطية . ومنه ما هو مجد
وتعبه . لا تحب الوجوه فذلك
صبر نفسك . ولا تستح
حياتك به فلا تترك . لا تمتنع
من الكلام في وقت الحيا .

in her beauty. For by speech wisdom shall be known: and learning by the word of the tongue. In no wise speak against the truth; but be abashed of the error of thine ignorance. Be not ashamed to confess thy sins; and force not the course of the river. Make not thyself an underling to a foolish man; neither accept the person of the mighty. Strive for the truth unto death, and the Lord shall fight for thee.

Be not hasty in thy tongue, and in thy deeds slack and remiss. Be not as a lion in thy house, nor frantic among thy servants. Let not thine hand be stretched out to receive, and shut when thou shouldst repay.

Set not thy heart upon thy goods; and say not, I have enough for my life. Follow not thine own mind and thy strength, to walk in the ways of thy heart.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Doxology of the sixth hour of Tuesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

πισαχι : οτος ψμετσαβε δεν πιαχι
 απιδας : Ὑπερφορβε ψμεσμη οτος
 ητεκβιψπι εσβε τεκμετατβω : η -
 περωπι εερωμολοσιν ηνεκνοβι : η -
 περαμονι νοτιαρο εφδα† : ηπερφορωκ
 εβολδατεν οτρωμι ησοχ : ηπερ -
 βι ηπιεο νοτωωρι : ψεξεν ψμεσμη
 ψα εδρηι εφμοτ : ζινα ητε Πσϥ Φψ
 ψεζρηι εζωκ .

Ὑπερ ερρεφχωλεμ εσαχι : εκοτωψψ
 εκβηδ εβολθεν νεκεβνοτι : ηπερωπι
 ηφρηψ νοτιμοτι δεν πεκνη : εκοι η -
 ταραδ δεν νεκεβιακ : ηπενορε τεκ -
 χιζ ψωπι εσοττων εκβι : ητεκσοκς ε -
 ροκ εκνα† : ηπερχαζοηκ εμψχημα :
 ηπερχος ψε σερωψυ εροι δεν παωηδ :
 ηπεροταρκ ησα πεκρηητ νεμ τεκχομ :
 εορεκμοψυ δεν νιοτωψυ ητε πεκρηητ .

Οτωστ ηψτριάς εσοταβ πεννοψψ
 ψα ενεζ νεμ ψα ενεζ ητε
 νιενεζ τηροψ : αμην .



[Προηβ]
 Πβοις ναι ναν :
 Αλληλοψα :
 δεν φραν ηφιωτ νεμ Πωρηι νεμ
 Πψνεμα εσοταβ οτνοψψ νοτωτ
 αμην .

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσψω
 Πνευματι : κε ντη κε δι κε ις
 τοτς εωνας των εωνων : αμην .



Αριτεν ηεμψα ηχος δεν
 οτψεζμοτ ψε :

لان بالسلام تعرف الحكمة .
 والفهم من نطق اللسان . لا
 تخالف الحق بل استحي من
 جهالك . لا تستحي أن تعترف
 بخطاياك ولا تغالب مجرى النهر
 ولا تنزلك للرجل الأحمق . ولا
 تحاب وجه المعتد . جاهد
 عن الحق إلى الموت والرب
 إله يقا تل عنك .

لا تكن سريعا في لسانك
 ولا تفتنوا بني أعمالك . لا
 تكن كاسد في بيتك . فاسيا
 على عبيدك . لا تكن يدك
 بسوطه للأخ . مغرصة عن
 العطاء . لا تتوكل على الأموال .
 ولا تقل لي بما كفاية في حياتي
 لا تتبع هواك ولا قوتك .
 لتسير في شهوات قلبك .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها . آمين .

[الكاهن]
 يارب ارحمنا
 الليلويا . باسم الاب والابن
 والروح القدس اله واحد .
 آمين .

المجد للآب والابن والروح
 القدس الآن وكل اوان والى
 دهر الدهور كلها . آمين .

تسبحة الساعة السادسة من
 يوم الثلاثاء من البصخة
 المقدسة بركاتها علينا .
 آمين .

اللهم اجعلنا مستحقين ان
 نقول بشكر :

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

Doxology of the Pascha :

To be chanted twelve times antiphonally, and to be concluded each time inaudibly with the Lord's Prayer.

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ,

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(17:48, 17)

My deliverer from angry enemies: thou shalt set me on high above them that rise up against me: Thou shalt deliver me from the unrighteous man. He will deliver me from my mighty enemies, and from them that hate me. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us

(Παλαος)

Πενιωτ ετ ζεν νιφνονι: μαρεφτοτβο ηχε πεκραν: μαρεσι ηχε τεκμετοτρο: πετεζνακ μαρεφωπι μφρητ ζεν τφε nem ζιχεν πικαζι: πενωικ ντε ραστ μηιφ nan μφοοτ: οτοζ χα ηηετερον nan εβολ μφρητ ζων ητενω εβολ ηηηετε οτον ηταν ερωοτ: οτοζ μπερεντεν εδοτην επιραμοσ: αλλα ναζμεν εβολζα πιπετρωοτ: ζεν Πιχριστοσ Ιησουσ Πενβοις: χε θωκ τε τμετοτρο nem τχομ nem πιωοτ ψα ενεζ: Δμην.



Κυριε ελεησον: θωκ τε τχομ nem πιωοτ nem πιςμοτ nem πιαμαζι ψα ενεζ: αμην: Εμμανοθηλ πενοοττ πενοτρο.

θωκ τε τχομ nem πιωοτ nem πιςμοτ nem πιαμαζι ψα ενεζ: αμην: Παβοις Ιησουσ Πιχριστοσ.

θωκ τε τχομ nem πιωοτ nem πιςμοτ nem πιαμαζι ψα ενεζ: αμην:

χε: Πενιωτ ...

(Πιαναζνωστης)

Ψαλμοσ τω Δαβιδ

(τζ : ηη nem τθ)

ΠΡΟ ΔΡΕΦ ΗΑΖΜΕΥ ΕΒΟΛ Η- ΤΟΤΟΤ ΗΝΑΧΑΖΙ ΗΡΕΦΧΩΝΤ : nem εβολ ητοτοτ ηηηετρωοτη μ- μωοτ εζρηι εχωι εκεδαστ : λεχιζ Ηαζμετ εβολ ζα οτρωμι ηοζι εφε- ναζμετ εβολ ητοτοτ ηηαχαζι ετχορ: nem εβολ ητοτοτ ηηηεμοστ μμοι : αλ

Κε υπερτον καταζιωηνε ημασ: της ακρο ασεωσ του δαυιοτ εταζτελιοτ: κτηριον κε τον θεον

[الشعب]

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للذائنين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجذ من الشؤير بالمعسؤح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين.

تسبحة البصخة:

ترامع ١٢ مرة وتختم كل مرة سوا بالصلاة الربانية

يارب ارحم

لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين، عمانوئيل الهنا وملكتنا.

لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين، يا ربي يسوع المسيح.

لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد آمين.

أبانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(١٧ : ٤٨، ١٧)

مُنقِذِي مِنْ أَعْدَائِي الرَّاجِزِينَ وَمِنَ الرِّدَائِنِ يَقُومُونَ عَلَيَّ يَرْتَعِبُونِي (جملة) وَمِنَ الرَّجُلِ الظَّالِمِ تَجَنَّبَنِي يَحْرِبُونِي وَمِنْ أَعْدَائِي الأَمْدَاءِ وَمِنْ أَيْدِي الرِّدَائِنِ يُحْضِرُونِي فَلَئيلُويَا .

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا والهنا،

attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint John.

(8:12-20)

Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true. Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. Ye judge after the flesh; I judge no man. And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me. It is also written in your law, that the testimony of two men is true. I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me. Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answers, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

ἡμῶν: ἰκετε τρωμεν σοφια ορθι ακοτρωμεν τοτ ασιοτ ετασσελιουτ.

(Πιοτηβ)

Οτ ανασνωσις εβολθεν πιετασσελιον εθουαβ κατα Ιωαμνην ασιοτ.

(Κεφ Η : τβ - κ)

ΠΙ ΔΑΙΝ ΟΗ ΔΥΣΑΧΙ ΠΕΥΩ-
Οτ ηχε Ιησ εφωωιμος : κε αν-
νοκ πε φρωωιμι απικοςμος : φηθενα-
μοωι ησωι ηπερωωι δεν πιχακι : αλ-
λα εφεβι εερωωιμι ητε πωηδ : Πεχε
μηφαιρεος παφ κε ηνοκ ηματατκ
ετερικορε δαροκ : τεκμετμορε οτ-
μηι αντε : Δυερωτω ηχε Ιησ οτορ, πε
παφ ηωοτ : κε καν εφωωι ανοκ αμωαν
ερωεορε δαροι ταμετμορε οτωμητε :
κε ηεμυ κε εταη εβολωωι με ειπαθε
νηι εθωη : ηθωτην δε τετεκεωι αν
κε εταη εβολωωι με ειπαθενηι εθωη .

ηθωτην δε αρετεν ηραπ κατα
σαρξ ανοκ δε ηηραπ εδδλιαν : Οτορ ε-
φωωπ ανοκ αμωανηραπ παραπ ανοκ
οτωμη πε : κε ηηραπ ηματατ αν αλλα
ανοκ ηεμ φηεταφταοτοι φρωωι : Οτορ
οδσηοτ δε οη δειπετση νομοσ κε ο
μετμορε ηρωωι εηατ οτωμητε .

Ανοκ δε ηερμεορε δαροι οτορ, υερ-
μεορε δαροι ηχε φωωτ φηεταφταοτοι :
Ηατρω οτη ημοσ παφ πε κε αφωωη
πεκιωτ αφερωτω ηχε Ιησ : κε οτδε αν-
νοκ ητετεν σωωτη ημοι αν οτδε πα-
κειωτ) εηαρετενσωωτη ημοι πε ηαρε-
τεν ηαοωτην πακειωτ : Ηαισαχι αφωο
τοτ δεν πιαζοφηλακιον εφεβω δεν
ηερφει : οτορ ηπε ελι ωαμνηι ημοφ
κενε ηπατεσι ηχε τερωοηοτ .

Οτωωτ ηπιετασσελιον εθουαβ.
Πηλαοσ)
Δοξα ci Κυριε



انصتوا مستقيمين بحكمة
الإنجيل المقدس .

[القام]

قصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس يوحنا .

(٧٠ : ١٢ : ٨)

ثم كلمهم ايها يسوع
قائلًا . انا هو نور العالم .
من يستضي لي لا يمشي في
الظلمة بل يكون له نور
الحياة . فقال له الفريسيون
انك وحدك تشهد لنفسك .
فليست شهادتك حقًا .
اجاب يسوع وقال لهم . اني
ولم كنت تشهد لنفسي
فشهدت في حق . بل اني اعلمون
انني حقي ولان انا اقول
وانما انا فلا تجادلون واني
انبت ولان انا اقول .

انتم ايها الفريسيون تحسدون
الجسد . وانا لا ادين احداً .
وان انا ادين . قد يفتوني حتى
يحي بل اني لست وحدي بل
انا والاب الذي ارسلني .
وقد كتب ايضًا في موسيكتي
ان شهادة رجلين حق هي .
انا تشهد للنفس واني
الذي ارسلني يشهد لي .
قالوا له انا نحن نعرفونك
يسوع . لست تعرفونك . انا
ولا انا ايضًا . لو كنتم
تعرفونني لعرفتم ابي ايضًا .
منه الاقوال قالوا في الحزنان
وهو يعجز في الهيكل . ولما
تمسكه احد لان ساعته لم
تكن قد آتت بعد .

اسجدوا للإنجيل المقدس .

[الشمب]

والمجد لله دائماً .

Presbyter In the name of the Trinity;
Congregation one in essence;
Presbyter the Father and the Son;
Congregation and the Holy Spirit.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΉΝ ΦΡΑΝ ἸΨΨΤΡΙΑC:
 (ΠΙΛΑC) ἸΝΟΜΟΟΥCΙΟC:
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΦΨΩΤ ΝΕΜ ΠΑΤΗΡ:
 (ΠΙΛΑC) ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΥΑΒ

[الكامن] باسم الثالوث
 [الشعب] المساوي
 [الكامن] الأب والابن
 [الشعب] والروح القدس .

Presbyter O true light;
Congregation which enlightens;
Presbyter every man;
Congregation that cometh into the world.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΙΟΤΩΝΙ ἸΤΑ ΦΗΝΙ:
 (ΠΙΛΑC) ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΝΙ:
 (ΠΙΟΤΗΒ) ἑΡΩΜ ΝΙΒΕΝ:
 (ΠΙΛΑC) ΕΘΝΗΟΨ ἑΠΙΚΟCΜΟC.

[الكامن] أيها النور الحقيقي
 [الشعب] الذي يضيء
 [الكامن] لكل إنسان
 [الشعب] الآتي إلى العالم .

Presbyter The exposition of the sixth hour of Tuesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

[الكامن]
 طرح الساعة السادسة من يوم الثلاثاء من البصخة
 العقدسة بركاتها علينا . آمين .

Reader The True God who came to the world says: "I am the light of the world", and what He says is the truth, he who follows me shall not walk in the darkness, but will have the light of life which will lead him to the way of the truth. Verily You (Jesus) are the light of the Father and the person from his essence, whose glory shines with great luminescence over the creation unto eternity. He drew us after Him, we estranged nation to the knowledge of the truth in His name. He enlightened us with the light of His divinity, we who are sitting in the darkness and shadow of death. As for the contrary Jews who are His own, He relegated them to the darkness of Hell forever because they refused His words, rejected Him, and condemned Him to death. Let us praise his holy name and exalt in glorifying Him.

[القارئة] الإله الحقيقي الذي أتى إلى العالم يقول وقوله الحق من فيه غير الكاذب : اني أنا نور العالم ومن يتبعني لن يمسي في الظلام . بل يجد نور الحياة يهديه إلى طريق الحق . أنت هو بالحق نور الأب والشخص الذي من جوهره . الذي مجده يشرق بأمان عظيم على المسكونة في آخر الدهور . جذبتنا معاً نحن معشر الشعوب الغريبة إلى معرفة الحق باسمه . وأضاء علينا بنور لاهوته نحن الجالوس في الظلمة وظلال الموت . فأما اليهود المخالفون الذين هم خواصه القائم في ظلمة الجحيم إلى الأبد . لأنهم رفضوا أقواله ولم يقبلوه وحكوا عليه بحكم الموت . فلنعظم نحن اسمه القدوس ونمجده بغير فتور

Presbyter Christ our Saviour;
Congregation has come and has borne suffering;
Presbyter that through His Passion;
Congregation He may save us.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΡΙCΤΟC ΠΕΝCΩΤΗΡ:
 (ΠΙΛΑC) ΑΨΙ ΑΨΩΠΗΚΑΒ:
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΖΙΝΑ ΉΝ ΝΕΨΜΚΑΒΨ:
 (ΠΙΛΑC) ἸΤΕΨΩΨ ἸΜΟΝ.

[الكامن] المسيح مخلصنا
 [الشعب] جاء وتالم
 [الكامن] لكي بالامه
 [الشعب] يخلصنا .

Presbyter Let us glorify Him;
Congregation and exalt His Name;
Presbyter for He has done us mercy;
Congregation according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΑΑΡΕΝΨΩΨΝΑΨ:
 (ΠΙΛΑC) ΤΕΝΒΙCΙ ἸΠΕΨΡΑΝ:
 (ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΨΕΡΟΨΝΑΨ ΝΕΜΑΝ:
 (ΠΙΛΑC) ΚΑΤΑ ΠΕΨΝΙΨΨ ἸΝΑΨ.

[الكامن] فلنمجده
 [الشعب] ونرفع اسمه
 [الكامن] لأنه صنع معنارحمة
 [الشعب] كعظيم رحمته .



✠
THE NINTH HOUR
OF THE DAY OF TUESDAY OF THE HOLY PASCHA

Ⲣⲁⲭⲡ ⲛⲧ ⲙⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲱⲟⲙⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In The name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the ninth hour of Tuesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from the book of Genesis of Moses the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(6:6-23&7:1-24&8:1-22&9:1-7)

And the Lord God having seen that the wicked actions of men were multiplied upon the earth, and that every one in his heart was intently brooding over evil continually, then God laid it to heart that he had made man upon the earth, and he pondered it deeply. And God said, I will blot out man whom I have made from the face of the earth, even man with cattle, and reptiles with flying creatures of the sky, for I am grieved that I have made them.

But Noe found grace before the Lord God. And these are the generations of Noe. Noe was a just man; being perfect in his generation, Noe was well-pleasing to God. And Noe begot three sons, Sem, Cham,

[ΠΡΟΤΗΒΙ]

ⲬⲈⲚ Ⲣⲣⲁⲛ ⲙⲡⲓⲟⲩⲧ ⲛⲈⲞⲤ ⲡⲱⲛⲢⲓ
ⲛⲈⲞⲤ ⲡⲓⲡⲛⲈⲞⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ: ⲁⲙⲛⲛ.



[ΠΙΝΑΚΑΣΤΩΣΤΗΣ]

ⲈⲐⲐⲐⲐⲚ ⲡⲡⲱⲙ ⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉ
Ⲙⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲥⲛⲟⲩ: ⲉⲣⲉⲣⲉⲩⲥⲙⲟⲩⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲡⲓ ⲛⲈⲞⲤ ⲁⲙⲛⲛ ⲉⲩⲡⲱ
ⲙⲙⲟⲥ:

(ⲕⲉⲫ ϯ : ⲉ ⲱⲃⲗ ⲛⲈⲞⲤ ϯ : ⲱⲃⲗ ⲛⲈⲞⲤ ⲡⲓ
ⲁ ⲛⲈⲞⲤ ⲛⲧ : ⲁ - ϯ)

Ⲭⲁⲭⲡⲁⲧⲉ ⲛⲭⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
Ⲣⲧⲉ ⲁⲧⲁⲱⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲅⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲩⲣⲁⲕⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲩⲣⲛⲧⲉ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲉⲅⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲩⲧ
ⲅⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲕ
ⲙⲉⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲟⲥ Ⲣⲧⲉ ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁⲙⲓⲟⲩ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲓⲅⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉⲧⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲩⲣⲛⲧⲉ:
ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟⲥ Ⲣⲧⲉ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲩⲉⲧ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲓ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ ⲉⲐⲟⲩⲁ ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲡⲓⲕⲁⲕⲓ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲓ ⲱⲁ ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲧⲉⲓ
ⲱⲁⲛⲓⲉⲗⲁⲗⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲫⲉ: ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲉⲃⲟⲛ ⲭⲉ
ⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟⲩⲟⲩ.

ⲛⲱⲉ ⲃⲉ ⲁⲩⲩⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲅⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲙⲉⲑⲟ ⲙⲡⲓ
ⲡⲟⲥ Ⲣⲧⲉ: ⲡⲁⲓ ⲃⲉ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲓⲛⲓⲕⲃⲟ ⲛⲧⲉ
ⲛⲱⲉ: ⲛⲱⲉ ⲃⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛⲓ ⲡⲉ: ⲉⲩⲧ
ⲭⲛⲕ ⲉⲐⲟⲩⲁ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲩⲣⲉⲛⲉⲗ: ⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲩ ⲙⲡⲓ
Ⲣⲧⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲱⲉ. ⲛⲱⲉ ⲃⲉ ⲁⲩⲧⲉⲩⲉ ⲱⲟⲙⲧ
ⲛⲱⲛⲢⲓ ⲃⲉⲛ ⲭⲁⲙ ⲓⲉⲫⲉⲧ.

ⲁⲓⲡⲓⲕⲁⲕⲓ ⲟⲩⲱⲩ ⲙⲡⲓⲙⲉⲑⲟ ⲙⲡⲓⲫⲉⲧ: ⲁⲓⲡⲓⲕⲁⲕⲓ
ⲉⲓⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ
ⲡⲟⲥ Ⲣⲧⲉ ⲉⲓⲡⲓⲕⲁⲕⲓ ⲛⲁⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ:

[الكامن]

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا. آمين.

[القاري]

من سفر التكوين لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.

(١ : الخ و : الخ ٨ : الخ ١ : الخ ٦)

وَمَا رَأَى الرَّبُّ إِلَهًا أَنْ
شَرَّ النَّاسِ قَدْ كَثُرَ عَلَى
الْأَرْضِ. وَأَنْ كُلَّ تَصَوُّرَاتِ
أَفْكَارِ قُلُوبِهِمْ أَمَا فِي شَرِّ بَوْرَةِ
كُلِّ يَوْمٍ. فَأَيْسَفَ الرَّبُّ
إِلَهًا أَنْتَهُ عَمِلَ الْإِنْسَانَ عَلَى
الْأَرْضِ. وَفَكَرَّ فِي قَلْبِهِ وَقَالَ
الرَّبُّ إِلَهًا إِنِّي مُبِيدٌ عَنْ
وَجْهِ الْأَرْضِ الْإِنْسَانَ الَّذِي
خَلَقْتُهُ. الْإِنْسَانَ مَعَ الْبَهَائِمِ
وَالدَّيَابِلِ وَطَيُورِ السَّمَاءِ. لِأَنِّي
أَسِفْتُ عَلَى خَلْقِهِمْ.
وَأَمَّا نُوحٌ فَوَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ
الرَّبِّ إِلَهَيْهِ. وَهَذِهِ مَوْلِدُ
نُوحٍ. كَانَ نُوحٌ رَجُلًا بَارًّا
كَلِمًا فِي أَجْيَالِهِ وَسَارَ نُوحٌ
مَعَ اللَّهِ. وَوُلِدَ نُوحٌ ثَلَاثَةَ بَنِينَ
سَامًا وَخَامًا وَيَافِثًا.

وَتَجَسَّسَتْ الْأَرْضُ أَمَامَ اللَّهِ.
وَأَمَلَّتْ الْأَرْضُ ظُلْمًا. فَفَطَّرَ
الرَّبُّ إِلَهًا عَلَى الْأَرْضِ الْإِنْسَانَ

Japheth. But the earth was corrupted before God, and the earth was filled with iniquity. And the Lord God saw the earth, and it was corrupted; because all flesh had corrupted its way upon the earth. And the Lord God said to Noe, A period of all men is come before me; because the earth has been filled with iniquity by them, and, behold, I destroy them and the earth.

Make therefore for thyself an ark of square timber; thou shalt make the ark in compartments, and thou shalt pitch it within and without with pitch. And thus shalt thou make the ark; three hundred cubits the length of the ark, and fifty cubits the breadth, and thirty cubits the height of it. Thou shalt narrow the ark in making it, and in a cubit above thou shalt finish it, and the door of the ark thou shalt make on the side; with lower, second, and third storie thou shalt make it. And behold I bring a flood of water upon the earth, to destroy all flesh in which is the breath of life under heaven, and whatsoever things are upon the earth shall die.

And I will establish my covenant with thee, and thou shalt enter into the ark, and thy sons and thy wife, and thy sons' wives with thee. And of all cattle and of all reptiles and of all wild beasts, even of all flesh, thou shalt bring by pairs of all, into the ark, that

ξεοτην ἀσαρξ νιβεν σωζ ἰπερρωιτ ρι
 ξεν ἰκαρζι : Περξε Πτοϛ Φτ ἠΠωε : ξε
 ἰσνοτ ἠρωμι νιβεν αϕδωντ ἰπαἰθεο :
 ξε οτην ἀπκαρζι μορ ἠδιἰχονοϛ ἐβολ ἰε-
 μωοτ : ρηππε ἀνοκ τἠατακωοτ νεμ
 ἰκαρζι .

Ὡθαμιό νακ ἠοτκιβωτοϛ ἐβολθεν
 ρανψε ἠατερρολι ἠτε τἠακωνον : εκ-
 ἐθαμιό ἠτκιβωτοϛ ἠοτμορ : οτορ εκέτ
 ἰβρερζι ναϛ σαδοτη νεμ σαβολ ἰμοϛ
 ρεν πιἰβρερζι : Παιρητ ἐκέθαμιό ἠτκτ-
 βωτοϛ : ψομτψεἰμαρζι ἐτψη ἠτε τἠκτ-
 βωτοϛ : οτορ τεβι ἰμαρζι ἐπιποτεοθεν
 οτορ πεσβιϛ μαπ ἰμαρζι : Οτορ εκέθα-
 μιό ἠτκτβωτοϛ εϛοοτητ ἐδοτη : | ἐκέ-
 ροκϛ ἐβολ ἠοτμαρζι σατψωι : Φροδε
 ἠτκτβωτοϛ εκέθαμιοϛ σατψοϛ ἰμοϛ :
 ρανρηνπι ἠδε ἰνοττ νεμ ψομτ ἠδε
 εκέθαμιοϛ .

Ἄνοκ δε ρηππε ἀνοκ τἠαἰνι ἠοττω-
 οτ ἠκατακλιϛμοϛ ριξεν ἰκαρζι : ἠτα-
 τακε σαρξ νιβεν ἐτεοτηοτ πἠα ἠψηἠδ ἠ-
 ἠιτϕ σαπερητ ἠτἠφε : οτορ εηχαινιβεν
 ετχηρζιξεν ἰκαρζιετἠμοτ . Οτορ ειεϛει
 νε ἠοτδιἰθηκη νεμακ : εκέψενακ ἐδοτη
 ἐτκτβωτοϛ : ἠθοκ νεμ νεκψηρι : νεμ
 τεκέρζιμι νεμ νιρζομι ἠτενεκψηρι νε-
 μακ .

Νεμ ἐβολθεν νιθηριον τηροτ : νεμ
 ἐβολθεν νιτεβνωοτἰ τηροτ : νεμ ἐβολ-
 ρεν ρραξ νιβεν : ἰνατ ἰνατ : ἐβολ
 ἠδἠτοτ τηροτ εκέδλοτ ἐδοτη ἐτκτ-
 βωτοϛ : ρινα ἠτεκψαποτψοτ νεμακ :
 οτορ ετεψωπι ἠοτρωοττ νεμ οτέρζιμι .

Ἐβολθεν νιρζαλατ ετρηλ καταρε-
 νοϛ : νεμ ἐβολθεν νιτεβνωοτἰ τηροτ
 κατα ρενοϛ : νεμ ἐβολθεν νιδατϕι ετ-
 ριξεν ἰκαρζι καταρενοϛ : ἰνατ ἰνατ
 ετεἰ ἐδοτη ραροκ ἐψαποτψοτ νεμακ

قد فسدت . لأن كل ذي
 حسد قد تحس طوقه على
 الأرض . فقال الرب الإله لنوح
 إن هاية كل بشر قد أنت
 أممي . لأن الأرض امتلأت ظلماً
 ومهتمة . فها أنا مهلككم مع الأرض
 فأصنع لنفسك فلكاً من
 خشب الساج الذي لا يسوي
 وأصنع الفلك كجبالاً وأطله بين
 داحل ومن خارج بالفار .
 وهكذا تصنع الفلك . ثلث وثمة
 ذراعاً يكون طول الفلك .
 وخمسين ذراعاً عرضاً .
 وثلاثين ذراعاً ارتفاعاً .
 ويكون الفلك مقيماً وتصنع له
 كواً وتكمله إلى حد ذراع
 من فوق . وتصنع باب الفلك
 في جانبه وطبقات سفلية
 وموئيلة وعلوية تجعله .

فها أنا آت بطوفان الماء
 على الأرض . لأهلك كل
 حسد فيه روح حيوة من
 تحت السماء . وكل شئ
 مما هو على الأرض يموت .
 وأقيم عهدي معك .
 فتدخل الفلك أنت وبنوك
 وامراتك ونساء بنوك
 معك .

ومن جميع الوحوش .
 ومن جميع الدواب . ومن
 كل ذي حسد رائحة
 إنثين . من كل كدخل إلى
 الفلك ليكن تستقيماً معك .
 تكون ذكراً وأنثى .

ومن الطير الطائر كجسيه .
 ومن الهائم كجناسيها .
 ومن كل ذبابة الأرض
 كجناسيها . رائثين رائثين
 تدخل إليك لاشية إليها

thou mayest feed them with thyself: male and female they shall be. Of all winged birds after their kind, and of all cattle after their kind, and of all reptiles creeping upon the earth after their kind, pairs of all shall come in to thee, male and female to be fed with thee. And thou shalt take to thyself of all kinds of food which ye eat, and thou shalt gather them to thyself, and it shall be for thee and them to eat. And Noe did all things whatever the Lord God commanded him, so did he.

And the Lord God said to Noe, Enter thou and all thy family into the ark, for thee have I seen righteous before me in this generation. And of the clean cattle take in to thee sevens, male and female, and of the unclean cattle pairs male and female. And of clean flying creatures pairs, male and female, to maintain seed on all the earth. For yet seven days having passed I bring rain upon the earth forty days and forty nights, and I will blot out every offspring which I have made from the face of all the earth. And Noe did all things whatever the Lord God commanded him. And Noe was six hundred years old when the flood of water was upon the earth. And then went in Noe and his sons and his wife, and his sons' wives with him into the ark, because of the water of the flood. And of clean flying creatures and of unclean flying creatures,

οτοζ εγέσωπι νοτρωοττ νεμοτςζιμι
 ἦοοκ δε εκέβινακ έβολθεν νιζρηνοτι
 τηροτ : νεμμη ετετεννατομοτ οτοζ
 εκέθοτωτοτ ζαροκ : ετέσωπι νακ νεμ
 νικεχωοττι εφοτομοτ. Οτοζ αφίρηνχε
 Νωέ ηζωβ νιβεν ετα Ποσ Φτ ζεν-
 ζωνη ερωοτ : αφίρηνπαίρητ .

Οτοζ πεχε Ποσ Φτ ηΝωέ : χε μα-
 ψενακ ἦοοκ νεμ πεκνη τηρτ εζοττη
 ετκτωτοτ : χε ἦοοκ πε εταίνατ εροκ
 ἦομμη ἰπαμσο ηζρην ζεν παι ζωοτ :
 Έβολθεν νιτεβνωοτι εθτ αλιονι ε-
 ζοττη ζαροκ ηζωαυτ ψαυτ ηζωοττνεμ
 ζιμι : έβολθεν νιτεβνωοτι ετε ησεοτ-
 αβ αν ενατςνατ ηζωοττ νεμ ζιμι :
 Έβολθεν νιζαλατ ητε τφε ηηεοτ
 ψαυτ ψαυτ ηζωοττ-νεμ ζιμι : νεμ
 έβολθεν νιζαλατ ητε τφε ετε ησε
 οταβαν : ενατ ενατ ηζωοττ νεμ ζι-
 μι εψανοττωοτ ηζροκ ζιχεν ηκαζι
 τηρτ .

Έτζαρ κε ψαυτ ηζοοτ : τηαινη η-
 οτωμοτ ζιχεν ηκαζι : ηζμε ηζοοτ
 νεμ ζμε ηζωρη : ειεωτ εβολ ἰπι-
 σωητ τηρτ εταίωαμιοτ εβολζα ηρο
 ἰπικαζι : Οτοζ αφίρηνχε Νωέ ηζωβ
 νιβεν ετα Ποσ Φτ ζενζωνη ερωοτ :
 Νωέ δε ναυχηθεν σοοτ ψε ηρομπι :
 οτοζ απιμοτ ηκατακλιμοσ ι ζιχεν
 ηκαζι .

Αψηναυ δε ηχε Νωέ νεμ νευ ψη-
 ρι νεμ τεφςζιμι : νεμ νιζιόμι ητενευ-
 ψηρι νεμαυ εζοττη ετκτωτοτ : εθβε
 πιμοτ ηκατακλιμοσ : Οτοζ εβολθεν
 νιτεβνωοτι εθοταβ : νεμ εβολθεν νι-
 τεβνωοτι ετε ησεοταβαν : νεμ εβολθεν
 νιζαλατ εθοταβ : νεμ εβολθεν νιζα-
 λατ ετε ησεοταβ αν : νεμ εβολθεν
 βατχι νιβεν ετζιχεν ηκαζι : Ονατ ε-

مَعَكَ . وَتَكُونُ ذَكَرًا وَأُنْثَى .
 وَأَنْتَ فَخُذْ لِنَفْسِكَ مِنْ كُلِّ
 طَعَامٍ يَوْمَكَ وَاجْمَعْ عِنْدَكَ .
 فَتَكُونُ لَكَ وَهِيَ طَعَامًا .
 فَفَعَلَ نُوحٌ حَسَبَ كُلِّ
 مَا أَمَرَ بِهِ الرَّبُّ الْإِلَهُ مَكْدًا
 تَعَلَّ .

وَقَالَ الرَّبُّ الْإِلَهُ لِنُوحٍ .
 إِنِّي أَنْتَ وَجَمِيعُ بَيْتِكَ
 وَأَدْخَلُ الْفُلْكَ . لِأَنَّي رَأَيْتُكَ
 رَأَيْتُ بَارًا أَمَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ .
 مِنْ جَمِيعِ الْبَاهِيَةِ الطَّاهِرَةِ
 فَأَخَذَ مَعَكَ سَبْعَةً سَبْعَةً
 ذَكَرًا وَأُنْثَى . وَمِنْ الْبَاهِيَةِ الَّتِي
 لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ رِثْنَيْنِ رِثْنَيْنِ .
 ذَكَرًا وَأُنْثَى . وَمِنْ طُيُورِ السَّمَاءِ
 الطَّاهِرَةِ سَبْعَةً سَبْعَةً ذَكَرًا
 وَأُنْثَى . وَمِنْ طُيُورِ السَّمَاءِ الْغَيْرِ
 الطَّاهِرَةِ رِثْنَيْنِ رِثْنَيْنِ ذَكَرًا
 وَأُنْثَى . لِيَبْتَرَّ فِي مَنَاهَا نَسْلٌ عَلَى
 وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ .

رَأَيْتُ مَاءَ عَلَى الْأَرْضِ أَرْبَعِينَ
 يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً . وَأَحْسُو
 كُلَّ مَا خَلَقْتُهُ عَنْ وَجْهِ
 الْأَرْضِ . فَفَعَلَ نُوحٌ حَسَبَ
 كُلِّ مَا أَمَرَ بِهِ الرَّبُّ . وَكَانَ
 نُوحٌ رَابِعَ سِتِّ مِئَةِ سَنَةٍ .
 إِذْ مَطَّلَ مَاءَ الطُّوفَانِ عَلَى
 الْأَرْضِ .

فَبَضِيَ نُوحٌ وَبَنَوْهُ
 وَأَمْرَأَتَهُ . وَبَنِيَاءَ بَيْتِهِ مَعَهُ
 وَدَخَلُوا الْفُلْكَ مِنْ وَجْهِ بَيْتِهِ
 الطَّاهِرَاتِ . وَمِنْ الْبَاهِيَةِ الَّتِي
 لَيْسَتْ بِطَاهِرَةٍ . وَمِنْ الطُّيُورِ
 الطَّاهِرَةِ وَمِنْ الطُّيُورِ الْغَيْرِ
 الطَّاهِرَةِ . وَمِنْ كُلِّ كَيْلَبِ
 الْأَرْضِ . دَخَلَ رِثْنَانِ رِثْنَانِ

and of clean cattle and of unclean cattle, and of all things that creep upon the earth, pairs went in to Noe into the ark, male and female, as God commanded Noe. And it came to pass after the seven days that the water of the flood came upon the earth. In the six hundredth year of the life of Noe, in the second month, on the twenty-seventh day of the month, on this day all the fountains of the abyss were broken up, and the flood-gates of heaven were opened. And the rain was upon the earth forty days and forty nights. On that very day entered Noe, Sem, Cham, Japheth, the sons of Noe, and the wife of Noe, and the three wives of his sons with him into the ark. And all the wild beasts after their kind, and all cattle after their kind, and every reptile moving itself on the earth after its kind, and every flying bird after its kind, went in to Noe into the ark, pairs, male and female of all flesh in which is the breath of life. And they that entered went in male and female of all flesh, as God commanded Noe, and the Lord God shut the ark outside of him.

And the flood was upon the earth forty days and forty nights, and the water abounded greatly and bore up the ark, and it was lifted on high from off the earth. And the water prevailed and abounded exceedingly upon the earth, and the ark was borne upon the

ΝΑΥ : ΑΥΨΗΝΩΟΥ ΕΣΘΩΝ ΕΨΚΤΒΩΤΟΣ ΖΑ
 ΝΩΕ : ΟΥΖΩΟΥΤ ΝΕΜ ΟΥΣΖΩΜ : ΚΑΤΑ
 ΨΡΗΨ ΕΤΑ ΨΨ ΖΟΝΖΕΝ ΝΑΥ .

ΟΤΟΣ ΔΕΨΩΠΙ ΚΕΝΕΝΣΑ ΨΑΨΨ ΝΕΖΟΥΤ
 ΑΠΙΜΩΟΥ ΝΚΑΤΑΚΛΙΣΜΟΣ ΨΩΠΙ ΖΙΧΕΝ
 ΠΚΑΖΙ : ΞΕΝ ΨΜΑΖ ΟΟΥΤ ΨΕ ΝΡΟΥΠΙ ΞΕΝ
 ΠΩΝΩ ΝΩΕ : ΞΕΝ ΠΑΒΟΥΤ ΞΜΑΖ ΟΝΑΥ
 ΝΟΣΟΥ ΜΗΥ ΨΑΨΨ ΞΠΑΒΟΥΤ : ΝΖΡΗΙ ΞΕΝ
 ΠΑΙ ΕΖΟΥΤ : ΑΨΨΩΡΨ ΝΨΕ ΝΙΜΟΥΤΨ ΤΗ
 ΡΟΥ ΝΤΕ ΨΝΟΥΤΨ ΕΘΝΑΔΨ : ΟΤΟΣ ΝΙΚΑΤΑ
 ΡΑΚΤΗΣ ΝΤΕ ΨΨΕ ΑΤΟΥΤΩΝ : ΑΨΨΩΠΙ
 ΨΠΙΚΑΤΑΚΛΙΣΜΟΣ ΖΙΧΕΝ ΨΚΑΖΙ : Ν
 ΖΩΜΕ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΖΩΜΕ ΝΕΨΩΡΨ .

ΨΖΡΗΙ ΔΕ ΞΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΑΨΨΕΝΑΨ
 ΕΣΘΩΝ ΕΨΚΤΒΩΤΟΣ ΝΨΕ ΝΩΕ ΝΕΜ ΝΕΨ
 ΨΗΡΙ : ΣΗΜ : ΧΑΜ : ΙΑΨΕΤ : ΝΨΨΗΡΙ ΝΤΕ
 ΝΩΕ : ΝΕΜ ΤΕΨΨΖΩΜ : ΝΕΜ ΨΨΩΜΨ Ν
 ΖΩΜ ΝΤΕ ΝΕΨΨΗΡΙ ΝΕΜΑΨ ΕΣΘΩΝ ΕΨΚΤ
 ΒΩΤΟΣ . ΝΘΩΟΥΤ ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΚΑΤΑ
 ΞΕΝΟΣ : ΝΕΜ ΒΑΤΨΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΚΙΜ ΖΙ
 ΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΚΑΤΑΞΕΝΟΣ : ΝΕΜ ΖΑΔΗΤ
 ΝΙΒΕΝ ΚΑΤΑ ΝΟΥΞΕΝΟΣ . ΑΨΨΗΝΩΟΥ Ε
 ΣΘΩΝ ΕΨΚΤΒΩΤΟΣ : ΟΝΑΥ ΟΝΑΥ : ΕΒΟΛ
 ΞΕΝ ΟΑΡΨ ΝΙΒΕΝ : ΕΤΕ ΟΥΟΝ ΟΥΠΝΑ Ν
 ΩΝΩ ΝΨΗΤΟΥΤ .

ΟΤΟΣ ΝΗΕΘΝΑΕΣΘΩΝ ΟΥΖΩΟΥΤ ΝΕΜ
 ΟΥΣΖΩΜ : ΕΒΟΛΞΕΝ ΟΑΡΨ ΝΙΒΕΝ ΑΨΨ
 ΝΩΟΥ ΕΣΘΩΝ ΚΑΤΑΨΡΗΨ ΕΤΑΨΨ ΖΟΝ
 ΖΕΝ ΕΤΟΥΨ ΝΩΕ : ΟΤΟΣ ΑΨΨΟΨ ΨΨ
 ΨΘΑΜ ΝΨΚΤΒΩΤΟΣ ΣΑΒΟΛΙΣΜΟΣ : ΑΨ
 ΜΩΟΥ ΝΚΑΤΑΚΛΙΣΜΟΣ ΨΩΠΙ ΖΙΧΕΝ
 ΠΚΑΖΙ ΝΖΩΜΕ ΝΕΖΟΥΤ ΝΕΜ ΖΩΜΕ ΝΕ
 ΨΩΡΨ : ΟΤΟΣ ΑΨΔΨΑΨΙ ΝΨΧΕΠΙΜΩΟΥ ΑΨ
 ΤΩΟΥΤΨ ΝΨΚΤΒΩΤΟΣ : ΟΤΟΣ ΔΕΣΙΣΙ ΕΒΟΛ
 ΖΑΠΚΑΖΙ : ΝΑΨΔΑΜΑΖΙ ΝΨΧΕ ΠΙΜΩΟΥ
 ΟΤΟΣ ΝΑΨΝΗΟΥΤ ΝΑΨΑΨΙ ΕΜΑΨΨ ΠΕ ΕΨΧΕΝ
 ΠΚΑΖΙ : ΟΤΟΣ ΝΑΨΝΗΟΥΤ ΝΨΧΕ ΨΚΤΒΩΤΟΣ
 ΣΑΨΨΩΨΙ ΞΠΙΜΩΟΥΤ .

ΠΙΜΩΟΥΤ ΔΕ ΝΑΨΔΑΜΑΖΙ ΕΜΑΨΨ ΖΙΧΕΝ

إلى نوح إلى الفلك .
 ذكراً وأنثى . كما أمره
 الرب إلهه .

وحدث بعد سبع أيام
 أن مياه الطوفان صارت على
 الأرض . في ستة وستين
 من خمسين نوح . في الشهر
 الثاني في اليوم السابع عشر
 من الشهر . في ذلك اليوم
 انفجرت كل ينابيع العمير
 العظم وانفتحت مياي يب السائر
 وكانت الطوفان على الأرض
 أربعين يوماً وأربعين ليلة .
 وفي ذلك اليوم عينه
 دخل نوح وسام وخام
 وإفث بنو نوح وامرأة
 نوح وإفث يساو بنين معهم
 إلى الفلك . هم وكل زوجاتهم
 كل جنسها . وكل البهائم
 التي تدب على الأرض
 كل جنسها . وكل الطيور
 كل جنسها .

دخلت الفلك اثنين
 اثنين . من كل جنس في
 روح حية .

والداجلات دخلت ذكراً
 وأنثى . من كل ذي حسد
 دخلت السوية كما أمر الله
 نوح . وأغلق الرب الإله
 الفلك من خارج . وكان
 ماء الطوفان على الأرض
 أربعين يوماً وأربعين ليلة .
 وتكاثر المياه وارتفعت
 الفلك . فارتفع عن الأرض .
 وتعاظمت المياه وتكاثرت
 جداً على الأرض فكان
 الفلك يسير على وجه
 المياه .

وزاد الماء زجراً على

water. And the water prevailed exceedingly upon the earth, and covered all the high mountains which were under heaven. Fifteen cubits upwards was the water raised, and it covered all the high mountains. And there died all flesh that moved upon the earth, of flying creatures and cattle, and of wild beasts, and every reptile moving upon the earth, and every man. And all things which have the breath of life, and whatever was on the dry land, died. And God blotted out every offspring which was upon the face of the earth, both man and beast, and reptiles, and birds of the sky, and they were blotted out from the earth, and Noe was left alone, and those with him in the ark. And the water was raised over the earth an hundred and fifty days.

And God remembered Noe, and all the wild beasts, and all the cattle, and all the birds, and all the reptiles that creep, as many as were with him in the ark, and God brought a wind upon the earth, and the water stayed. And the fountains of the deep were closed up, and the flood-gates of heaven, and the rain from heaven was withheld. And the water subsided, and went off the earth, and after an hundred and fifty days the water was diminished, and the ark rested in the seventh month, on the twenty-seventh day of the month, on the mountains of

πικαρι : οτος αραωβς ηνιτωτ τηροτ
ετβοσι ημετ σαπεσντ ητφε ιμμητ τιοτ
ιμααζι αραβις σαπρωι ηχε πιμωοτ οτ-
οτ αραωβς ηνιτωτ τηροτ ετβοσι ατ-
μοτ ηχε σαρη νιβεν ετκιμ ειχεν ικαρι.
νεμ ηιδαλατ νεμ ηιτεβνωτι νεμ ηι-
θηριον νεμ βατχι νιβεν ετκιμ ειχεν ι-
καρι νεμ ρωμ νιβεν . Νεμ οτον νιβεν
εττε οτον οτπκα ηωνε ηδνητοτ οτος
ερχαι νιβεν εναρχη ειχεν πιωοτιε
ατμοτ .

Οτος αραωτ εβολ ηχε πιωοτ τηρη
φηνεαρχη ειχεν ηεο ιπικαρι τηρη
ιχεν φρωμ ια ητεβνη νεμ ηιδατχι
νεμ ηιδαλατ ητε τφε ατωτ εβολ
ειχεν ικαρι : οτος αραωπ ιμαατατχ
ηχε Νωε νεμ ηνεονεμαα δεν τκτβω-
τοτ : Οτος αραβις ηχε πιμωοτ ειχεν
ικαρι ηχε τεβι ηεεοοτ

Οτος αφτ ερφημετι ηΝωε : νεμ ηι-
θηριον τηροτ : νεμ ηιτεβνωτι τη-
ροτ : νεμ ηιδαλατ τηροτ : νεμ ηιδατ-
χι τηροτ : νεμ ηηεατ νεμαα δεν
τκτβωτοτ : οτος αφτ ιμ ηοτπνετ-
μα ειχεν ικαρι αραροτ ηχε πιμωοτ
Οτος αραωβς ηχε πιμωοτ ητε φ-
νοτν : νεμ ηικαταρακτνε ητε τφε :
οτος αραωβς ηχε πιμωοτ ητε φ-
νοτν : νεμ ηικαταρακτνε ητε τφε :
οτος αραωβς ηχε πιμωοτ ητε φ-
νοτν : νεμ ηικαταρακτνε ητε τφε :
οτος αραωβς ηχε πιμωοτ ητε φ-
νοτν : νεμ ηικαταρακτνε ητε τφε :

Οτος αραωβς ηχε τκτβωτοτ δεν
πιαβοτ ιμααζ ιαωι : ησοτ μητ
ιαωι ιπιαβοτ ειχεν πιωοτ ητε
Βαρατ : Πιμωοτ δε αραωι ναρνηοτ
ησοβκ πε ια πιαβοτ ιμααζ μητ : ηε-
ρη δε δεν πιαβοτ ιμααζ μητ οται η-
σοται ιπιαβοτ : ατοτνηεβολ ηχε

الأرض فتنطت جميع الجبال
الصاعدة التي تحت السماء .
وارتفع الماء فوق الجبال خمس
عشرة ذراعاً . فأت كل
ذي جسم كان يدب على
الأرض . وكل الطيور والبهائم
والوحوش . وكل الزحافات
التي كانت تزحف على الأرض
وجميع الناس . كل ما كان
يهدس من روح حيوة من كل
ما في البراست مات .

فمحا الله كل قائم كان
على وجه الأرض كلها .
ومن الناس والبهائم والطيور
والوحوش فمحت في
الأرض . وبقى نوح ومن
معه في الفلك فقط وارفع
الماء على الأرض مئة
وأربعين يوماً .

ثم ذكر الله نوحاً وكل
الوحوش . وكل الدواب .
وكل الطيور . وكل الهوام
والذين كانوا معه في الفلك .
وأجاز الله ريحاً على الأرض
فهبطت المياه . والسهل
بأربع العشر ومئتين
اليوم فانتسح الماء
ومن السماء . ورجعت
المياه عن الأرض رجوعاً
متوالياً وبعداً وشدت
وأربعين يوماً نقصت
المياه .

وانتسح الماء في الشهر
السابع . في العزم السابع
عشر من الشهر . على جبل
أرارات . وكانت المياه تنسب
وتنقص إلى الشهر العاشر .
وفي الشهر الحادي عشر في
أول يوم من الشهر ظهرت

Ararat. And the water continued to decrease until the tenth month. And in the tenth month, on the first day of the month, the heads of the mountains were seen. And it came to pass after forty days Noe opened the window of the ark which he had made. And he sent forth a raven; and it went forth and returned not until the water was dried from off the earth. And he sent a dove after it to see if the water had ceased from off the earth. And the dove not having found rest for her feet, returned to him into the ark, because the water was on all the face of the earth, and he stretched out his hand and took her, and brought her to himself into the ark. And the dove returned to him in the evening, and had a leaf of olive, a sprig in her mouth; and Noe knew that the water had ceased from off the earth. And having waited yet seven other days, he again sent forth the dove, and she did not return to him again any more. And it came to pass in the six hundred and first year of the life of Noe, in the first month, on the first day of the month, the water subsided from off the earth, and Noe opened the covering of the ark which he had made, and he saw that the water had subsided from the face of the earth. And in the second month the earth was dried, on the twenty-seventh day of the month.

And the Lord God spoke to Noe, saying, Come out from the ark, thou

νιάφηνοτι ἵτε νιτωοτ : Δωωπι μενε-
ca εἰμε ἡεζοοτ : αφοτωμ ἡχε Ηωέ ε-
πιωοτωτ ἡτε τκτωωτ οηεταφθα-
μιος .

Οτορ αφοτωρι ἐπιὰβωκ ἐβωλ : ἐ-
νατ κε αν ἀπιωωτ ερωτρ : οτορ ἐ-
ταφιέβωλ ἡπερτασοο εαροϋ : οτορ
αφοτωκ ἡχε πιωωτ ἐβωλ εαπκαρι :
Οτορ αφοτωρι ἡτ βρωπι ἐβωλ εαφ-
ελοτ ἡμοϋ εἰνατ κε αν ἀπιωωτ ερωτρ
ἐβωλ εα πῆο ἡπκαρι : Οτορ ετε ἡνετ β-
ρωπι κεμ ἡλνεωτομ ἡνεσβαλατχ : ας
τασοο ἐδοτη εαροϋ ἐτκτωωτ : κε
νε οτομ μωωτ πε εικεν πῆο ἡπκα-
ρι τηρυ : οτορ, ἐταφεοττεν τεφχιε ε-
βωλ αφβιτω αφενε ἐδοτη εαροϋ ἐτκ-
τωωτ .

Οτορ αφωτῆρητ ἡκε ψαψη ἡε-
ζοοτ : παλιν ομ αφοτωρι ἡτ βρωπι
ἐβωλ εεν τκτωωτ : Δετασοο ἐδοτη
εαροϋ ἐτκτωωτ ἡχε τ βρωπι ἡφ-
νατ ἡεαν ἡρωε : νε οτομ εανεωβι
ἡτε οτλαεεμ ἡχωντ χ' εεν ρωε :
αφεμ ἡχε Ηωέ κε ἀ πιωωτ ερωτρ
ἐβωλ εικεν πκαρι : Οτορ αφωτ ἡ-
ρητ ἡκε ψαψη ἡεζοοτ : παλιν ομ
αφοτωρι ἡτ βρωπι ἐβωλ : οτορ ἡπερ
οταετοττε κε ετασοο ἐδοτη εαροϋ .

Δωωπι δε εεν τμαε σοοττε οται
ἡρωπι εεν πωνε ἡ Ηωέ εεν πἡβωτ ἡ-
εονιτ ἡσοται ἡπιὰβωτ : αφοτωκ ἡχε
πιωωτ ἐβωλ εα πῆο ἡπκαρι : οτ-
ορ αφωρι ἡχε Ηωέ ἡτχηπι ἡτε τκ-
τωωτ : οτορ αφνατ κε ἀπιωωτ
μοτωκ ἐβωλ εα πῆο ἡπκαρι : εεν πἡ-
βωτ δε ἡμαε οἡατ : ἡεοτχοττ ψα-
ψη ἡπιὰβωτ ἀπκαρι ψωοττε : Οτορ πε
κε Πωε Φτ ἡ Ηωέ εφχω ἡμοε .

Κε ἡμοτεβωλ εεν τκτωωτ ἡεοκ

ρῶοιμ ἡπἡλ . وَحَدَّثَتْ
وَمِنْ بَعْدِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا . أَنَّ
نُوحًا فَتَحَ طَائِفَةَ الْفُلِّ الَّتِي
عَمَلَهَا .

وَمَرَّحَ الْعَرَابَ لِيَنْظُرَ
إِنْ كَانَ الْمَاءُ انْقَطَعَ . (عَنْ
وَجْهِ الْأَرْضِ) فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ
يَمْرُجْ إِلَى . حَتَّى تَشَقَّتْ
الْمِيَاهُ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ . ثُمَّ
أَرْسَلَ الْحَمَامَةَ مِنْ بَعْدِهِ
لِيَرَى مَا قَلَبَتِ الْمِيَاهُ عَنْ
وَجْهِ الْأَرْضِ . فَلَمَّا لَمْ يَجِدْ
الْحَمَامَةَ مُسْتَقَرًّا لِرِجْلِهَا .
رَجَعَتْ إِلَى وَجْهِ الْفُلِّ .
لِأَنَّ مِيَاهَا كَانَتْ عَلَى وَجْهِ
الْأَرْضِ كُلِّهَا . فَمَدَّ يَدَهُ وَأَخَذَهَا
وَأَدْخَلَهَا عِنْدَهُ إِلَى الْفُلِّ .

فَلَمَّا قَلَبَتْ أَيْضًا سَبْعَةَ أَيَّامٍ
أُخْرَى . وَجَدَ نَاوَسَ الْحَمَامَةَ
وَمِنَ الْفُلِّ . فَرَجَعَتْ
إِلَيْهِ الْحَمَامَةَ عِنْدَ
الْمَاءِ . وَإِذَا أَرَادَتْ أَنْ تَجُوزَ
خَضِرًا فِي مِيَاهَا . فَعَبَّرَ
نُوحٌ أَنَّ الْمِيَاهُ قَدْ قَلَبَتْ
عَنِ الْأَرْضِ . فَلَمَّا أَيْضًا
سَبْعَةَ أَيَّامٍ أُخْرَى . وَأَرْسَلَ
الْحَمَامَةَ . فَلَمْ تَعُدْ تَمْرُجُ
إِلَيْهِ أَيْضًا .

وَكَانَ فِي السَّنَةِ الْوَالِحَةِ
وَالسَّبْتِ وَثَمِينَ جِيَادَ نُوحٍ فِي
الشَّهْرِ الْأَوَّلِ فِي أَوَّلِ الشَّهْرِ .
نَضِيفَتِ الْمِيَاهُ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ .
فَكَتَفَ نُوحٌ الْعِطَاءَ عَنْ طَرَفَاتِ
الْفُلِّ . وَنَظَرَ إِذَا الْمَاءُ قَدْ نَضِيفَ
عَنِ وَجْهِ الْأَرْضِ . وَفِي الشَّهْرِ
الثَّانِي فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ وَالْوَثْنِينَ
جَفَّتِ الْأَرْضُ . وَكَلَّمَ
الرَّبُّ إِلَاهُ نُوحًا قَائِلًا .
أَخْرِجْ مِنَ الْفُلِّ أَنْتَ

and thy wife and thy sons, and thy sons' wives with thee. And all the wild beasts as many as are with thee, and all flesh both of birds and beasts, and every reptile moving upon the earth, bring forth with thee: and increase ye and multiply upon the earth. And Noe came forth, and his wife and his sons, and his sons' wives with him. And all the wild beasts and all the cattle and every bird, and every reptile creeping upon the earth after their kind, came forth out of the ark.

And Noe built an altar to the Lord, and took of all clean beasts, and of all clean birds, and offered a whole burnt-offering upon the altar. And the Lord God smelled a smell of sweetness, and the Lord God having considered, said, I will not any more curse the earth, because of the words of men, because the imagination of man is intently bent upon evil things from his youth, I will not therefore any more smite all living flesh as I have done. All the days of the earth, seed and harvest, cold and heat, summer and spring, shall not cease by day or night.

And God blessed Noe and his sons, and said to them, Increase and multiply, and fill the earth and have dominion over it. And the dread and the fear of you shall be upon all the wild beasts of the earth, on all the birds of the sky, and on all things

νεμ νεκψηρι νεμ τεκέριαι νεμ νιζιό-
μι ή τε νεκψηρι νεμακ : Νεμ νιθηριον
τηροτ νεμακ : νεμ σαρξ νιβεν : ισxen
νιζαλα† ψα νιτεβνωοτί : νεμ βατqi
νιβεν ετκιμ ριxen ηκαρι : αλιγοτ ε-
βολ νεμακ : οτορ αιαι οτορ αψαι ρι-
xen ηκαρι : Οτορ αqi εβολ ηχε Νωε
νεμ νεψηρι νεμ τερεζιαι νεμ νιζιό-
μι ή τε νεψηρι νεμαq : Νεμ νιθηριον
τηροτ : νεμ νιτεβνωοτί τηροτ : νεμ
βατqi νιβεν ετκιμ ριxen ηκαρι : νεμ
ζαλητ νιβεν κατα νοττενοσ : ατι ε-
βολθεν ηκτβωτοσ .

Οτορ α Νωε κωτ νοτμαηερψωοτψι
α†η : αqbi εβολθεν νιτεβνωοτί τη-
ροτ εθοταβ : νεμ εβολθεν νιζαλα†
τηροτ εθοταβ : αqini εζρηι ηζαμβλια
εxen πιμαηερψωοτψι : Οτορ αqψωλεμ
ηχε Ποσ η† εοτσοοι ηθεοινοτqi : οτορ
πεχε Ποσ η† εταqμοκμεκ : xe η-
ναοταρτοτ xe ειζροτορτ πικαρι εοβε
νιζβηοτί ή τε νιρωμι : xe ηρητ αεφρω-
μι ερακι εxen πιπετρωοτ ισxen τεq-
μετκοτqi : ηναοταρτοτ εψαρι εσαρξ
νιβεν ετωησ κατα φρη† εταιαις . Νι-
εζροοτ ή τε ηκαρι οτχροx νεμ οτωσδ :
νεμ οτάρωψ νεμ οτκατμα πιψωμ νεμ
ρειψωμ πιεζροοτ νεμ πιεχωρρ ηνοτ-
εττον αμωοτ .

Οτορ αqιμοτ ηχε η† ηΝωε νεμ
νεψηρι εqψωαμμοσ νωοτ : xeαιαι οτορ
αψαι μαρ πικαρι : οτορ αριβοις εροq .
†ετενρο† δε νεμ πετενσοερτερ ετε-
ψωπι ριxen νιθηριον τηροτ ή τε ηκα-
ρι : νεμ ριxen νιζαλα† τηροτ ή τε η-
φε : νεμ ριxen ρωβ νιβεν ετκιμ ριxen
ηκαρι : νεμ ριxen νιτεβτ ή τε φιομ
αιτηιτοτ δα μετενχιx : Οτορ βατqi
νιβεν ετοησδ : ετεψωπι νωτεν ετδρε :

وَبَارَكَ رَبُّكَ وَرَزَحَكَ وَنَسَاءَ
بَيْتِكَ مَعَكَ . وَكُلَّ الْوَحْشِ
مَعَكَ . وَكُلَّ ذِي حَيَاةٍ
مِنَ الطَّيْرِ . وَالذَّوَابِّ .
وَكُلَّ الْبَهِيمِ الَّتِي تَدْبُ عَلَى
الْأَرْضِ . أَخْرَجَهَا مَعَكَ .
وَأَمَّا وَأَكْتَمُوا عَلَى الْأَرْضِ .
فَخَرَجَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَأُمَّرَأَتُهُ
رَبَائِعًا بِيَدِهِ مَعَهُ . وَجَمِيعَ
الْوَحْشِ . وَكُلَّ الذَّوَابِّ
وَكُلَّ الْبَهِيمِ الَّتِي تَدْبُ عَلَى
الْأَرْضِ . وَكُلَّ الطَّيْرِ
كَأَخْلَاصِهَا أَخْرَجَتْ مِنَ الْفُلِّ .
وَبَنَى نُوحٌ مَذْبَحًا
لِلرَّبِّ . وَأَخَذَ مِنْ كُلِّ بَيْبَتِهِ
الطَّاهِرَةِ . وَمِنْ كُلِّ الطَّيْرِ
الطَّاهِرَةِ وَأَضْعَدَ مَحْرَقَاتٍ
عَلَى الْمَذْبَحِ . فَشَمَّتْ
الرَّبُّ الْإِلَهَ الرَّائِحَةَ الْخَيْرِ فَقَالَ
الرَّبُّ الْإِلَهَ فِي فِكْرِهِ إِنِّي لَا
أَعُودُ بَعْدَ الْعَنْ الْأَرْضِ مِنْ
أَجْلِ أَعْمَالِ الْبَشَرِ . لِأَنَّ قَلْبَ
الْإِنْسَانِ مَائِلٌ إِلَى الشَّرِّ مِنْذُ
حَدِّثْتِهِ . وَلَا أَعُودُ أَيْضًا أَضْرِبُ
كُلَّ ذِي حَيَاةٍ حَيًّا
فَعَلْتُ مَدَّةَ كُلِّ أَيْامِ الْأَرْضِ .
زَرْعٌ وَحَصَادٌ . وَبَرْدٌ وَحَرٌّ .
وَصَيْفٌ وَشِتَاءٌ . وَخَارٌ وَبُرْدٌ لَا
يَسْتَقِرُّ بَحَانٌ .
وَبَارَكَ اللَّهُ نُوحًا وَبَنِيَهُ
وَقَالَ لَهُمْ . أَنْمُوا وَكَثُرُوا
وَأَمْلُوا عَلَى الْأَرْضِ . وَتَسَلَطُوا
عَلَيْهَا . وَلَكِنْ خَشِيتُكُمْ
وَرَهَيْتُكُمْ عَلَى كُلِّ وَحْشٍ
الْأَرْضِ . وَجَمِيعَ طُيُورِ السَّمَاءِ .
مِنْ كُلِّ مَا يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ .
وَكُلَّ بَيْبَتِ الْبَحْرِ قَدْ دَفَعْتُ
إِلَيْهِ أَيْدِيكُمْ . وَكُلَّ كَائِدٍ
سَهْوٍ تَكُونُ لَكُمْ طَعَامًا .

moving upon the earth, and upon all the fishes of the sea, I have placed them under your power. And every reptile which is living shall be to you for meat, I have given all things to you as the green herbs. But flesh with blood of life ye shall not eat. For your blood of your lives will I require at the hand of all wild beasts, and I will require the life of man at the hand of his brother man. He that sheds man's blood, instead of that blood shall his own be shed, for in the image of God I made man. But do ye increase and multiply, and fill the earth, and have dominion over it.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ἐπιφρητῆ ἡθανοτότῃ ἡπειροσιμ ἀιτηιτοῦ
νωπτεν .

Πλην οἰαζ δην οἰόνοϋ ἐπιφρητῆ ἡ-
πειροσιμοϋ : Κεταρ ἡόνοϋ ἡπειροσιμ
χη εἰέκωτῃ ἡωϋ ἐβολυεν τῆριε ἡνιοθ-
ριον τηροτ : νεμ ἐβολυεν τῆριε ἡοτρω-
μυ ἡσομι : εἰέκωτῃ ἡσα τῆφρητῆ ἐπιρω-
μυ : Φηεθναφωμ ἡπῆόνοϋ ἡοτρωμυ ἐ-
βολυ δην οἰρωμυ ἡτῶεβιω ἐπεφῆόνοϋ
εἰέφονϋ ἐβολυχε ἕταῖ ἡαμῖο ἐπιρωμυ
δην οἰετῆκωμ ἡτε φῆτ : ἡῶωπτεν δε
αἰαι οἰοε ἀψαι μοε ἐπικαζῖ οἰοε ἀ-
ψαι εἰωτϋ .

Οἰῶωτ ἡτῆτριεε εῶοθαβ πεπνοῦτ
ψα ἐνεε νεμ ψα ἐνεε ἡτε
ἡἰενεε τηροτ : ἀμην .



Εβλυδεν ἡπαρομῖα ἡτε βολομωμ
πῖπροφῆτῆε : ερεπεφῆμοϋ εῶοθαβ
ψωπι νεμδαν ἀμην εϋχω ἡμοε .

A reading from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(9:1-11)

Wisdom has built a house for herself, and set up seven pillars. She has killed her beasts; she has mingled her wine in a bowl, and prepared her table. She has sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying, Whoso is foolish, let him turn aside to me: and to them that want understanding she says, Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you.

Leave folly, that ye may reign for ever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge. He that reproves evil men shall get dishonour to himself; and he that

(Κεφ θ : ε - τδ)
ΣΟΦΙΑ ΚΩΤΗΝΑΣ ἡΟΥ-
ἡι : οἰοε ἀσταε ρο ἡψαϋϋ ἡό-
τῆδλοε δαροϋ : ἡσοδολυδελ ἡμεεωϋτ :
αεῶωτ ἡπεεηρη δηνοτμοκι : οἰοε ἀ-
σοβῆτ ἡτεε ἡραπεεζα : ἡσοτωρη ἡμεε-
έβλυκ εῶωεμ δην οἰηϋϋτ ἡερωον
εῶτῆρατερ εεχωἡμοε : Χε φηετοἰ ἡ-
ατῆητ δην ἡηνοτ μαρεϋτ δαροἰ : οἰοε
ἡετψατ ἡόβω ἀχοε ἡωοτ : Χε ἀμω-
ἡοτωμ ἐβλυ δην παωικ : οἰοε σω ἐ-
βολυδεν πῖηρη ἕταῖ ἡοτϋ ἡωπτεν : Χω
ἡτῆμετατῆητ ἡσαἡηνοτ εἰηα ἡτε τεν-
ωηδ κωτῃ ἡσατῆετσαβε εἰηα ἡτε τεν-
ερεβε ἀεἰ : οἰοε ματαεο ἡπετεηκατ
εῶρατϋ δην οἰε ἡηωεε .

Φηετ ἡόβω ἡεαν πετῆωοτ εϋέβἰ
ἡοτῶωψωμαϋ : φηετσοεἰ ἡπῖἀσεβῆε εϋ

كاعنيب الأخضر اعطيتكم
المجيع .
غير ان لحسا يدمي لا
تاكلوه . لاني اطلب دم
نفوسكم من يد جميع
الوحوش . ومن يد الرجل
اطلب نفس اخي . ومن
افرق دم انسان تفرق
دمه عوضه . لاني عملت
خلقة الانسان على صورة
الله . فاعزوا انفسوا واكثروا
واملاوا الارض وذكروا فيها

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابد
كلها . آمين .

من امثال سليمان النبي .
بركته المقدسة تكون معنا .
آمين .

(١١: ١: ٩)
الحكمة بنت لها بيتا .
واصبث فيه سبعة اعمدة .
ذبحت ذبايحها . ومزجت
خمرها في الاواني . وصبثت
مائدتها . ارسلت عبيدها
لينادوا بصوت عال على
الزواليا . قائلين من كان
فيكم جاهلا فلياتي الي
والناقص الفهم اقول لهم هلثوا
كلوا من طعامي . واشربوا
من الخمر التي مزجتها لهم .
انتمجوا عنكم الجهالات
فتحيموا . اطلبوا الحكمة
لتعبروا . وقوموا فتهكم
تتعرفتم .
من يوبخ الاشمرار يلجى
بنفسه موانا . ومن يوبخ

rebukes an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of saints is understanding: for to know the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(40:9-30)

O thou that bringest glad tidings to Zion, go up on the high mountain; lift up thy voice with strength, thou that bringest glad tidings to Jerusalem; lift it up, fear not; say unto the cities of Juda, Behold your God! Behold the Lord! The Lord is coming with strength, and his arm is with power: behold, his reward is with him, and his work before him. He shall tend his flock as a shepherd, and he shall gather the lambs with his arm, and shall soothe them that are with young. Who has measured the water in his hand, and the heaven with a span, and all the earth in a handful? Who has weighed the mountains in scales, and the forests in a balance? Who has known the mind of the Lord? and

ἐξιαβνι ἐροϋ ἰμῶν ἰμῶϋ : Ὑπερσοϋ ἡζαν πετρωτ ρινα ἡτοϋ ὠτεμμεσ τωκ : σοϋ δε ἡοτσαβε οτοϋ εϋέμεν ριτκ : σοϋ δε ἡοτ ατῆβω οτοϋ εϋέ μεστωκ : Ὅοι ἡοτ λωσι ἰπικαβε οτοϋ εϋέρεσαβε ἡζοτοῖ : ματαμε πιῶμνι οτοϋ ὅμασταϋ τοτϋ ἐβι .

Ἐρχη ἡτσοφια τρωτ ἡτε Ἦτο τε: οτοϋ πισβνι ἡτε ἡηῆοταβ οτκατ πε.

Ἦσοτεν πινομω δε φαι οϋμετι ἡαβαθοσ πε : δεν πατ ἡτροποσ φαι εκῆωνῆ ἡοτρηϋτ ἡχρονοσ : οτοϋ ραηρομπι ἡτε ἡωνῆ εἡεῖοταϋοτ ἐροκ .

Ὅτωϋ ἡτῆριασ ἐῆοταβ πεννοϋτ ὠα ἐνεϋ νεμ ὠα ἐνεϋ ἡτε ἡιενεϋ τηροϋ : ἀμην .



Ἦι παρομια ἡτε ἡεϋηασ πιπροφητισ : ἐρεπεϋσμοϋ ἐῆοταβ ὠωπι νεμῆν ἀμην εϋϋω ἰμοσ .

(κεφ ἰι : σ ψβα)

ΩΑΨΕΝΑΚ ΕΠΩΩΙ ΔΙΧΕΝ
 Ὅτωϋ εϋβοσ φηετ ριϋεμνοτϋ ἡεῖων : βισι ἡτεκῶμν δεν οτχομ φηετ ριϋω ἡλῆμ : βισι ἡτεκῶμν δεν οτχομ ἰπερερεϋτ : ἀχοσ ἡνιβακι ἡτε ἡοτδα .
 Χε ρηππε πετενοτ . ὅηνοτ νεμ οτχομ πεϋχφοι δεν οτμετοτ : ρηππε ιε πεϋβε χε νεμαϋ οτοϋ πιρωβῆ πεϋῆμοσ : Ὑφρητ ἡοτμα ἡῆσωϋ εϋάμομν ἰπεροϋ ἡῆσω οτοϋ δεν πεϋχφοι ὅμαθωοτῆ ἡζαν ριμβοτοϋ ἡηῆτεῖβοκι ὅματνομτ ἡωοτ

Ἦμ αϋϋι ἰπιμωϋ δεν τεϋχιϋ : τῆφε δεν τεϋτερτω : ἡκαϋι τηρη δεν τεϋδωρπε : ἡμ αϋϋι ἡηιτωϋ δεν οτϋμνεμ ἡικαλαμφο δεν οτμαϋι : Ἦμ αϋῆμ ἐπι ρητ ἰ Ἦτο : ιε ἡμ πε ἐταϋϋωπι ἡοσβνι νεμαϋ χε αϋτσαβοϋ : ιε ἡμ πε ἐταϋ -

المناقى يكسب عبياً إذابيه
 لا توبخ الأشرار لئلا يعضون
 فربح حكماً فيحكك . وبيع
 جهلاً فيعضك . أعط الحكيم
 سباً فيزداد حكماً .
 وعلم البسار فيزداد

رأس الحكيم مخافة الرب .
 وشورة القديسين فهم .
 وعرفه ناموس مؤمن
 صلاح العقل . هذا المنال
 تعيش زماناً طويلاً وتزداد
 لك سيرة الحياة .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها . آمين .

من إشعياء النبي، بروكته
 المقدسة تكون معنا، آمين .

(الخ ٩ : ٤٠)

على جبلي عالٍ راضعاً
 يمشي صهيون . أرفع صوتك
 بقوة يا مقيم اورشليم . أرفع
 صوتك بقوة ولا تخف . قل
 للذين يهودا مؤذرون بكم يا بني
 بالقوة وذرأته بربوبية
 قوذاً أجرت معاً وعملة
 قدأمنه . كرمي يزعى
 فطبخ غنمهم وذرأته
 يجمع الخنثان ويعزى
 الخنثى

من كالم يدبر الماء وقاس
 السماء بشعره . والأرض كلها
 بقضبه . من وزن الجبال
 بالمقاييس . والأكام بالميزان . من
 علم قلب الرب . أو من كان
 معاً مشيراً فعلته . أو من

who has been his counsellor, to instruct him? Or with whom has he taken counsel, and he has instructed him? or who has taught him judgment, or who has taught him the way of understanding; since all the nations are counted as a drop from a bucket, and as the turning of a balance, and shall be counted as spittle? And Libanus is not enough to burn, nor all beasts enough for a whole-burnt offering; and all the nations are as nothing, and counted as nothing.

To whom have ye compared the Lord? and with what likeness have ye compared him? Has not the artificer made an image, or the goldsmith having melted gold, gilt it over, and made it a similitude? For the artificer chooses out a wood that will not rot, and will wisely enquire how he shall set up his image, so that it should not be moved. Will ye not know? will ye not hear? has it not been told you of old? Have ye not known the foundations of the earth? It is he that comprehends the circle of the earth, and the inhabitants in it are as grasshoppers; he that set up the heaven as a chamber, and stretched it out as a tent to dwell in: he that appoints princes to rule as nothing, and has made the earth as nothing. For they shall not plant, neither shall they sow, neither shall their root be fixed in the ground: he has blown upon them, and they are withered, and a storm shall carry them away like sticks.

Now then to whom have ye compared me, that I may be exalted? saith the Holy One. Lift up your eyes on high, and see, who has displayed all these things? even he that brings

ταμοϋ εϋραπ : ιε φρωιτ ητε οτκατ :
 νιμ πε εταϋταμοϋ εροϋ ιενιμ πε εταϋ-
 ερωορι ητναϋ οτοϋ ητοτϋεβιωναϋ .

Ισχεκ νιενοϋ τηροϋ ατ ιεφρητ ηοτ-
 τελντιλι ιιμωοτ εσαϋι ηεκοτκατοϋ : οτ-
 οϋ αϋνασποτ ιεφρητ ιεφρικι ηοτμαϋι :
 οτοϋ ατνασποτ ιεφρητ ηοτθαϋ Πιλι-
 βανοϋ δε οτρικανοϋ αν πε επσαϋτ : νι-
 τεβνωοτι τηροϋ ηεαν ρικανοϋ αν πε
 επβλιλ : Νιενοϋ τηροϋ ατϋοπ ηε-
 λι : οτοϋ ατηη ηελι : Εταρετεν τε-
 θωη ηεπσϋ ενιμ : ιεαϋ ηεομοτ αρετεν
 τεθωηϋ εροϋ : Ηη οτατκων αϋθαμιοϋ
 ηεε οταμϋε : ιεοτϋαμνοτβ πε εταϋ οτ-
 ωτϋ ηνοτβ αϋλαλωϋ ηνοτβ : ιεοτϋ-
 μοτ πε εταϋ μοτικϋ ηδητϋ : Οτϋε
 ταρ ηα τερολι αϋσοτπϋ ηεε οταμϋε :
 οτοϋ δεη οτμετσαβε ϋαϋκωτ γε πωο
 ϋηαταροϋ ερατϋ ηοτϋτκων ριηα η-
 τεϋϋτεμ κιη .

Ητετεν εμιαη : ητετεν σωτεμ αν :
 ιποτταμε οηνοτ ισχεηηη : ιπετεμ-
 σοτεη νιενη ητε ηκαϋι : Φηεταμομ
 ιηικωτ τηρϋ ητε ηκαϋι : οτοϋ ηη
 ετϋοπ ηδητϋ ατ ιεφρητ ηεαν ϋηηοτ :
 φηεταϋταρο ητφε ερατϋ ιεφρητ η-
 οτκαμαρα : οτοϋ αϋβλικϋ ιεφρητ η-
 οτϋκτνη εϋοπ ηδητϋ : Φηετ ηεαν
 αϋϋοπ εϋτεμ οροτϋεϋη ηελι : η-
 καϋι δε αϋθαμιοϋ ιεφρητ ηοτϋλι .

Ηνοτϋτ ταρ οτδε ηνοτϋοτ δε η-
 νε τοτνοτνη ϋωπι ριηηη ηκαϋι : αϋη-
 ϋι ταρ ηεωοτ οτοϋ ατϋωοτι οτσαρ-
 οηοτ αϋολοτ ιεφρητ ηεαν ηεβϋ : Η-
 νοτοτνη εταρετεν τεθωηητ ενιμ ειεβιϋ
 πεεε φηεθοταβ : Χαη ηηετενβαλ επι-
 βιϋ : ανατ γε νιμ αϋθαμιο ηηαιτηροτ :
 φηεταϋιμ ιποτσολεη κατα τεϋη-
 τι : εϋμοτϋ ερωοτ δεη οταμϋη ιιμωοτ :

الَّذِي أَرَادَ الْحَكِيمُ أَنْ يَطْرُقَ
 الْفَقِيمَ . مِنْ عَرَفَهَا لَهُ أَوْ مَنْ
 سَبَقَ فَأَعْطَاهُ حَتَّى عَوْضَهُ .
 إِنَّمَا الْأُمَمُ كُلُّهَا عِنْدَهُ وَمِثْلُ
 نَاطِقَةٍ مَاءٍ تَنْقَطُ مِنْ قَائِدِ رَسٍ .
 وَمِثْلُ مِيلَانِ الْمِيزَانِ حُسْبُوا .
 وَجَمِيعُهُمْ كَالصَّاعِي يُعَدُّونَ .
 وَخَشَبُ لَبْنَانَ لَا يَكْفِي لِلْحَجَرِ بَنِي
 وَجَمِيعُ الْبَهَائِمِ لَا تَعْدُ شَيْئًا
 لِلْحَجَرِ قَدِّ . جَمِيعُ الْأُمَمِ أَدْبَارُ
 كَلَا شَيْءٍ . وَعِنْدَهُ كَالْعَدَمِ
 حُسْبُوا . فَمِنْ شَيْئِهِمُ الرَّبُّ .
 رَبِّي مِثْلُ مَثَلِ مَثَلِي . هَلْ
 يَصُورَةُ صُحْبِهَا الْجَارُ . وَصَفَتْ
 الصَّائِغُ بِالذَّهَبِ . وَرَكِبَ فِيهِ
 الذَّهَبُ وَشَبَّهَهُ بِثَلْثِ . إِنَّمَا
 حَسْبُهُ لَا تَسْمُونَ إِحْتَارَهَا
 الْجَارُ . وَوَعْدَكُمْ يَطْلُبُ
 كَيْفَ يَتَمَّ . وَمَا إِلَّا لَا
 يَتَحَرَّكُ .

أَلَا تَعْلَمُونَ أَلَّا تَسْمَعُونَ .
 أَلَمْ تَخْبَرُوا مِنْ مَثَلِ الْبَذْرِ .
 إِنَّمَا فِيهِمُ أُنْسُ الْأَرْضِ .
 إِنَّ النَّاقِصَ عَلَى كُرَّةِ
 الْأَرْضِ بِأَسْفَرِهَا . وَالسَّكَّانَ فِيهَا
 كَالْجَرَادِ . الَّذِي يَشْتَرُ الدَّمَاءَ
 كَالْقَمَرِ . وَيَسْطَلِبُهَا كَالْحَسْبِ
 لَيْسَتَنَّ فِيهَا . الَّذِي يَجْعَلُ
 الْأَرْضَ حَيْثُ كَلَا شَيْءٍ . وَالْأَرْضُ
 الَّتِي خَلَقَهَا كَحَوْلِ .
 أَنَّهُمْ لَمْ يَغْرَسُوا وَلَمْ يَتَأَمَّلْ
 فِي الْأَرْضِ سَافَهُمْ . فَتَدَّخِعَ عَلَيْهِمْ
 قَبَسُوا وَجَمَلَهُمُ الْعَاصِفُ كَالْفَتْرِ
 وَالآنَ عَنْ تَشْبِهِمُونِي فَأَتَعَالَى
 يَتَوَكَّرُ الْقُدْرَى . أَرْفَعُوا
 عَيْنَيْكُمْ إِلَى السَّمَاءِ وَانظُرُوا
 مَنْ خَلَقَ مِثْلَهُ كُلُّهَا .
 الَّذِي يَخْرِجُ زَيْتَهَا عَدَدًا .
 يَدْعُوهُمْ مِنْ مِثْلِهَا كَيْفَ يَكْفِي .

forth his host by number: he shall call them all by name by means of his great glory, and by the power of his might: nothing has escaped thee.

For say not thou, O Jacob, and why hast thou spoken, Israel, saying, My way is hid from God, and my God has taken away my judgment, and has departed? And now, hast thou not known? hast thou not heard? the eternal God, the God that formed the ends of the earth, shall not hunger, nor be weary, and there is no searching of his understanding. He gives strength to the hungry, and sorrow to them that are not suffering. For the young men shall hunger, and the youths shall be weary, and the choice men shall be powerless: but they that wait on God shall renew their strength; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not hunger.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from Daniel the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(7:9-15)

I beheld until the thrones were set, and the Ancient of days sat; and his raiment was white as snow, and the hair of his head as pure wool: his throne was a flame of fire, and his wheels burning fire. A stream of fire rushed forth before him; thousand thousands ministered to him, and ten thousands of myriads attended upon

οτος, δεν πᾶμαρι ἵτε τερχουμ ἔπε ἔλιωβω ἐροϋ .

Ἐπερχος γαρ Ιακωβ : οτος, οτπε ἔ-
τακσαχι ἡμωϋ πῖρᾶ : κε ἕρηπ ἵχε
παμωιτ ἐβολεραϕτ : οτος, ϕτ αϕω-
λι ἔπαραπ αϕωεναϑ : Οτος, τῆνοτ ἔ-
πεκέμῃ ἐβηλ κε ἀκωτεμ : ϕτ πῖμα-
ἐνεϋ : ϕτ φῆεταϑαμῆ ἀτρηϑϋ ἔπ-
καρι ἵνεϑκῃμ οτδε ἵνεϑϑῖσι : οτδε ἔ-
μον ἀτρηϑϋ ἵτε τεϑῶβω : φῆετϑ ἵ-
οτχομ ἔπετεροκερ : οτος, ετϑ ἵνοτῃκαϑ
ἵρητ ἵνηῆτε ποτρητ ρωκε αν .

Ἀτροκερ ἵχε ραν ἄλωοτῖ : οτος, ἀτ-
ϑῖσι ἵχε ραν δελωρι : οτος, ἡσωτπ
ετέερ ἀτχομ : Ἡδε ετχοτϑτ δατ-
ρη ἔϕτ ετέϑιβτ ἵτοτχομ ετέρετ
τενε, ἔϕρητ ἵρηαν ἄδωμ : ετέβοχι
οτος, ἵνοτϑῖσι : ετέμωϋ οτος, ἵνοτ-
ἔκο :

Οτῶοτ ἵτῆτριαϑ ἔθοταβ πεννοτϑ
ϑα ἐνεϋ, νεμ ϑα ἐνεϋ, ἵτε
ἵνενεϋ, τῆροτ : ἀμην .



Ἡπαροιμῖα ἵτε Δανιηλ
πῖπροφῆτηϑ : ερεπεϑϑμοτ ἔθοταβ
ϑωπῖ νεμαν ἀμην εϑχω ἡμοϑ .

(κεϑ ς : 8 - 18)

ΑΠΟΚ ΔΑΝΙΗΛ : ΔΙΜΑΤῆΒΕΝ
ἕτοραϑῖ ἔπεῖχωϑε : ναῖ νατ πε
ϑα ἵτοτχομ ἵρηανῆρονοϑ : οτος, πᾶ-
παϑ ἵτε ἵεῖροοτ ναϑρεμϑῖ πε : τεϑ
ρεβω παϑ οτωβω πε ἔϕρητ ἵνοτχομ
οτος, ἵϑωῖ ἵτετεϑαῖφε ἔϕρητ ἵνοτχομ
εϑτοτβνοτϑ : οτος, πεϑῆρονοϑ οτϑαϑ
ἵχρωμ πε : νεϑ ἕροχοϑ οτῆρωμ ἕοι-
ἵϑαϑ πε : Οτῃαρο ἵχρωμ ναϑρωκ εϑ-

وین عترة قوتیر لا یلمی
شیفا منها .
فلما اذ اتوا لیا یعقوب و لما اذ
تتكلم یا اسرائیل . قد اذتفت
طریق عین الله و ان الله
قد ترغ قضائی فمضى . و لانا
اما علمت الا انك قد سمعت
ان الله الابرار . الله الذي
خلق اقطار الارض لا يتحرك
ولا يتعب . ولا احد اعلمه الذي
هب للجائع قوة . والمعطي روح
القلب للذين لم تحرق قلوبهم
جاعت العظام و تعبت الشبان
والمختارون يصرون غیر اقویاء
والذين يتوقعون (ينتظرون)
الله يتدلون فتجدد
قوة . و تنبت لهم ارجحة
كالسور . يسرعون ولا
يتعبون و یسعون ولا یجوعون

مجدا للثالوث القدوس الهنا
الى الابد والى ابد الابدین
كلها . آمین .

من دانیال النبى . بروكته
المقدسة تكون معنا . آمین .

(10: 9: 7)

أنا دانیال رأیت
فی رؤی اللیل . انما
قد وضعت كرامی .
وجلس العتوق الأيام .
لباسه أبيض كالثلج .
وشعر رأسه كالصوف
النقى . وكرسيه لیمب
نار . وعلامة نار
مقدسة . وكبر ناري يخرج

him: the judgment seat, and the books were opened. I beheld then because of the voice of the great words which that horn spoke, until the wild beast was slain and destroyed, and his body given to be burnt with fire. And the dominion of the rest of the wild beasts was taken away; but a prolonging of life was given them for certain times.

I beheld in the night vision, and, lo, one coming with the clouds of heaven as the Son of man, and he came on to the Ancient of days, and was brought near to him. And to him was given the dominion, and the honour, and the kingdom; and all nations, tribes, and languages, shall serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom shall not be destroyed.

As for me Daniel, my spirit in my body trembled, and the visions of my head troubled me.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

Presbyter

Lord have mercy upon us.

Alleluia, in the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

μοῦσι ἰπερεΐθεο : εἰς ἀνομοῦ ἡνο πατ
 ψευδοῦ ἰμοσὶ πε : οτορ εἰσθεβα ἡθεβα
 νατορὶ ἐρατορ παρραϋ : αϋρεμοσι ἡ-
 κε οτκρίτηριον οτορ ατορωη ἡκε
 εἰσχωω .

Ναι πατ πε ἡφοτορ ἐτεματ ἐβοδ
 εἰ τῆμη ἡνωψ ἡσαχι ἡνηεπαρε πιταπ
 χω ἡμοωτ : ναπατ πε ψαῖτορτω-
 τεβ ἡπιθηριον οτορ αϋτακο : οτορ
 πεϋ σωμα ατηνηϋ ἐπροκεϋ εἰεν πιχ-
 ρωω : Οτορ ατορωτεβ ἡταρχη ἡπ-
 σωχι ἡπιθηριον οτορ ατηνωτ ἡ-
 φοτει ἡτε πῶνω ψαοτχρονοσ ἡτε
 οτσηοτ .

Ναι πατ πε εἰεν τηροασις ἡτε πι-
 ἐχωρρ : οτορ εἰσπε ἡεφρητ ἡοτωηρι
 ηρωω εφνηοτ νεμ νιβηπι ἡτε τ-
 φε : οτορ αϋφορ ψα νιλαοσ ἡτενηε-
 εσοτ οτορ αϋενηϋ ἡπεἰθεο : Οτορ αϋ-
 τηναϋ ἡταρχη νεμ πιταιο νεμ τηετ-
 οτρο : οτορ νιλαοσ τηροτ νιφτηλη
 νιασπι ἡλασ ερβωκ ναϋ : πεϋερψωψι
 οτηρψωψι ἡνεεε φηετε ἡπαρσινι : οτ-
 ορ τεϋμετοτρο ἡνεστακο .

Διϋεορτερ ἡκε παπνα εἰεν ταε-
 ζιο ἀνοκ Δαηνηλ : οτορ νιροασις ἡ-
 τε ταἰφε νατθεορτερ ἡμοι .

Οτωωτ ἡτητριασ ἐθοταβ πενηοτ
 ψα ἐνεεε νεμ ψα ἐνεεε ἡτε
 νιενεεε τηροτ : ἀμην .



[Πιοτηβ]

Πβοις ναι ναν :
 Αλληλοια :
 εἰεν φραν ἡφωτ νεμ Πωηρι νεμ
 Πιπνευμα εθοταβ οτηοτῆ νοτωτ
 ἀμην .

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Διω
 Πνευματι : Κε νην κε δι κε ισ
 τοτς εωμασ των εωνων : ἀμην .

ويعرجي أمامه . وألوف
 ألوف كانت تخدّمه .
 وريوت رينوت ووف
 قدامه . فجلس الذين
 وفتح الأسفار .

ورأيت في تلك الساعه
 أوولت الحكمت العظيمه
 التي نطق بها ذلك القرن .
 وبقينا كنت أنظر وإذا قيل
 الوحش وبملك جسيه
 ورفح ليحرق النار . أما
 باقي الحيوانات فترع عنهم
 سلطانهم وأخطوا طول حياة
 إلى زمان ووقت .

ثم رأيت في رؤي الأيل
 وإذا مع سحاب السماء
 الإنسان أرباً على سحاب
 السماء وهلع وجاء إلى العبيد
 الأيام وقرب أمامه . فأعطى
 السلطان والسكرامة والملك
 وجميع الشعوب والأشباط
 ولغات الألسن تتعبد له .
 وسلطاناً سلطان أبي لا
 يزول . وملكه ليس لأبضاء .
 أما أنا دانيال فأرتعدت
 رجسي وقرائصي وأقرعتني
 رؤي رأسي .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الأبد والى أبد الأبد
 كلها . آمين .

[الكمان]

يارب ارحمنا
 الليلويا . باسم الاب والابن
 والروح القدس اله واحد .
 آمين .

المجد للأب والابن والروح
 القدس الآن وكل أوان والى
 دهر الدهور كلها . آمين .

The Doxology of the ninth hour of Tuesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Congregation

Our Father who art in the Heavens, Hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

*Doxology of the Pascha :
To be chanted twelve times antiphonically,
and to be concluded each time inaudibly with
the Lord's Prayer.*

Lord have mercy:

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(24:7-3)

To thee, O Lord, have I lifted up my soul. O my God, I have trusted in thee: let me not be confounded, neither let mine enemies laugh me to scorn. Let them be ashamed that transgress without cause. Alleluia.



ΑΡΙΤΕΝ ΗΝΕΠΩΑ ΗΧΟΣ ΔΕΝ
ΟΤΩΠΕΣΜΟΤ ΧΕ:

(ΠΙΛΑΟΣ)

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΜΑΡΕΨΟΤΟΒΟ ΗΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ
ΗΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ: ΠΕΤΕΖΗΑΚ
ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΜΦΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΠΕΝΩΙΚ ΗΤΕ ΡΑΣΤ
ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΤ: ΟΤΟΣ ΧΑ
ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΖΩΝ
ΗΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΗΕΤΕ ΟΤΟΝ ΗΤΑΝ
ΕΡΩΟΤ: ΟΤΟΣ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΤΗ
ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΠΕΤΖΩΟΤ: ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΒΟΙΣ: ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΤΡΟ
ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΜΗΝ.



ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:
ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ
ΠΕΝΟΥΤΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΤΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΤ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΔΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΩΤ ...

(ΠΙΔΑΝΑΣΗΝΩΣΤΗΝ)

ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΚΑ : Κ ΝΕΜ Β)

ΔΙΨΑΙ ΗΨΑΨΥΧΗ ΕΨΩΨΙ
... ζαροκ Ποε πανουτ : αιχαζουσι
εροκ ηνεκεθριβιψιπι ψα ενεζ. (λεξις):
οτδε υπενοροτσωβι ησωι ηχε ναχα-
χι : Μαρουβιψιπι ησωοτ εχε ηνετιρι η-
τανομια δεν πετωοτιτ αλ .

تسبحة الساعة التاسعة من
يوم الثلاثاء من البسخة
المقدسة بركاتها علينا،
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين ان
نقول بشكر:

[الشعب]

ابانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك. ثيات
ملكوتك، لتكن مشيبتك كما
في السماء كذلك على
الارض. خبزنا الذي للغد
اعطنا اليوم. واغفر لنا
ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا
للمذنبين الينا. ولا تدخلنا
في تجربة، لكن نجنا من
الشراير بالمسيح يسوع
ربنا، لان لك الملك والقوة
والمجد الى الابد، آمين.

تسبحة البسخة:

توايح ١٢ مرة وتختتم كل مرة سرا
بالعلاة الربانية

يا رب ارحم

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين،
عمانوئيل الهنا وملئنا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين، يا ربي
يسوع المسيح .

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين.

ابانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(٢٥ : ١٠ و٢)

اليك يا رب رفعت نفسي
الهي عليك توكلت كلاً
مخزني الى الابد. (جملة)
ولا تصحك في أعدائي .
ليخز الذين يصعون الائم
بالإل . مليلوا يا .

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(24:3-35)

And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world? And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you. For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in diverse places. All these are the beginning of sorrows. Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. And many false prophets shall rise, and shall deceive many. And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of

Κε υπερτον καταζωηθημε ημας: της ακρο ασεως του ασιου εναντιου: κυριον κε τον θεον ημων: ικετερωμεν σοφια ορη ακορωμεν του ασιου εναντιου.

[ΠΙΟΝΗΒ]

Ο τ̄ ἀναγνωσις ἐβόλθεν πρὸς τὸ ἀναγγέλιον ἑορταβ̄ κατὰ Πατρῶν Ἀσίου.

(Κεφ κδ : ̄ - ̄δ)

ΕΡΕΤΕΝΟΝ ΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΕΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΩ ΟΡΩ ΤΩΝ ΕΛΙΒΩΝ, ΛΕΓΟΝΤΕΣ, ΚΑΙ ΤΙ ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΕΙ; ΑΥΤΟΥΣ ΑΠΑΝΤΗΣΑΝΤΑΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ, ΕΡΕΤΕΝΟΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΗΜΩΝ: ΙΚΕΤΕΡΩΜΕΝ ΣΟΦΙΑ ΟΡΘΗ ΑΚΟΡΩΜΕΝ ΤΟΥ ΑΣΙΟΥ ΕΝΑΝΤΙΟΥ.

ΕΡΕΤΕΝΕΩΤΕΜ ΔΕ ΗΓΑΝΩΤΕ ΝΕΜ ΖΑΝΩΜΗ ΜΕΩΤΕ: ΑΝΑΤ̄ ΙΠΕΡΨΟΡΤΕΡ ΖΩΤ̄ ΓΑΡ ΠΕ ΗΤΟΥΨΩΠΙ: ΑΛΛΑ ΙΠΑΤΕ ΕΠ̄ΔΑΕ ΨΩΠΙ: ΕΡΕ ΟΤΕΘΟΝΟΣ ΓΑΡ ΤΩΝΥ ΕΞΕΝ ΟΤΕΘΟΝΟΣ ΟΤΟΣ ΟΤΜΕΤΟΤΡΟ ΕΞΕΝ ΟΤΜΕΤΟΤΡΟ: ΟΤΟΣ ΕΤΕΨΩΠΙ ΗΞΕ ΖΑΝ ΜΟΜΕΝ ΝΕΜ ΖΑΝΩΚΟ ΝΕΜ ΖΑΝΜΟΤ ΚΑΤΑΜΑ: ΠΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΤ ΖΗ ΗΜΙΝΑΚΖΙΝΕ.

ΤΟΤΕ ΕΤΕΤ̄ΘΗΝΟΤ ΕΞΡΗΙ ΕΠ̄ΖΟΧΖΕΧ ΟΤΟΣ ΕΤΕΔΩΤΕΒ̄ ΘΗΝΟΤ: ΟΤΟΣ ΕΡΕΤΕΝ ΕΨΩΠΙ ΕΤΜΟΤ̄ ΜΜΩΤΕΝ ΗΞΕ ΝΙΘΟΝΟΣ ΤΗΡΟΤ ΕΒΕ ΠΑΡΑΝ: ΤΟΤΕ ΕΡΕΟΤΜΩ ΧΑΤΟΤΟΤ ΕΒΟΛ: ΟΤΟΣ ΕΤΕΤ̄ ΗΝΟΤΕΡΗΟΤ: ΟΤΟΣ ΕΤΕΜΕΣΤΕ ΗΝΟΤΕΡΗΟΤ: ΟΤΟΣ ΟΤΜΩ ΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΝΟΤΧ ΕΤΕΤΨΟΤΗΟΤ ΟΤΟΣ ΕΤΕΣΕΡΕΜ ΟΤΜΩ.

ΟΤΟΣ ΕΒΕ ΠΑΨΑΙ ΗΤΕ Τ̄ΑΝΟΜΙΑ Τ̄Α ΖΑΠΗ ΝΟΤΜΩ ΕΣΕΖΟΡΨ: ΦΗΔΕ ΕΘΝΑ ΑΜΟΝΙ ΗΤΟΥΤΨ ΨΑΕΒΟΛ ΦΑΙ ΠΕ ΦΗΘΕΝΑ ΝΟΖΕΜ: ΟΤΟΣ ΕΤΕΖΩΜΩ ΙΠΑΙ ΕΓΑΣΤΕ ΔΙΟΝ ΗΤΕ Τ̄ΜΕΤΟΤΡΟ ΔΕΝ Τ̄ΟΙΚΟΤΜΕΝΗ

من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، نتوسل من ربنا والهناء، انصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس.

[الكمان]

فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى.

(٢٥: ٣: ٢٤)

وَبِمَا مَوَّجَالِسُ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ عَلَى إِثْرِهِمْ وَخَدَّمَهُمْ قَائِلِينَ. قُلْ لَنَا مَن يَكُونُ هَذَا. وَمَا هِيَ عَلَامَةُ جِيئِكَ وَأَنْتَضِرُ هَذَا الذَّمِيرَ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ. أَنْظُرُوا لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ. فَإِنَّ كَثِيرِينَ يَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ. إِنِّي أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ. وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. وَسَوْفَ تَسْمَعُونَ حُرُوبَ وَأَخْبَارَ حُرُوبٍ أَنْظُرُوا لَا تَضْطَرُّوا. لِأَنَّهُ لَا بَدَأَ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ كُلُّهَا وَلَكِنْ لَيْسَ الْمُنْتَهَى بَعْدُ. لِأَنَّهُ تَقُومُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ. وَتَكُونُ زَلَزَلٌ وَجَائِحَاتٌ وَمَوْتٌ فِي أَمَاكِنَ وَلَكِنْ هَذِهِ كُلُّهَا مُبْتَدَأُ الْأَوْجَاعِ جِيئِي بِسُلُوكِكُمْ إِلَى الصَّيْقِ وَيَقْتُلُونَكُمْ وَيَكُونُونَ مَبْغُضِينَ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ لِأَجْلِ اسْمِي. جِيئِي بَعْدُ كَثِيرُونَ وَيُسَلِّطُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَعْصُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَكْفُرُونَ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَذِبَةِ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. وَلِكثَرَةٍ الْإِثْمِ تَبْرَأُ الْهَيْبَةُ مِنَ الْكَثِيرِينَ. وَمَنْ يَضِرُّ إِلَى الْمُنْتَهَى يَخْلُصُ. وَيُكْرَهُ بِشَارَةَ الْمَلَكُوتِ هَذِهِ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ شَهَادَةٌ

beavens shall be shaken:

And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors. Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

τελευτα φρη εφερχακι : οτος πιρος
 ημερτ απερωτωμι : οτος νισιου ενε-
 ρει επεσχητ εβολθεν τφε : οτος νισουη
 ητε νικηνοτι ενεκιω .

Τοτε εφεοτωνρη ηχε πιμνιη ητε
 πωρηι λεφρωμ δεν τφε : τοτε ενε-
 νερηπι ηχε νικητηη τηροτ ητε ηκαρη
 οτος ενενατ ετρωρηι λεφρωμ ερηνοτ
 εχεν νικηνη ητε τφε : νευ οτρωη νευ
 οτηνητ ηνωτ .

Οτος εφεταοτο ηνερατσελοσ νευ
 οτηνητ ηκαλιπρωσ οτος, ενεσωοττ
 ηνερωτπη δεν πιετσηνοτ : ισχεν ατρη-
 χοτ ηνικηνοτι ψαατρηχοτ : εβολθεν
 τβωηκεντε αριεμ ετ παραβοηη : κε ε-
 ψωπ ρηδη ιτε νεσχαδ βνοτη οτος η-
 τε νεσχαδβι τρωαεβοδ : ψαρετενεμ
 κε εδεντ ηχε πιρωμ .

Παρητ ηωπτεν ρωπτεν εσωπ α-
 ρετενψαηνατ εναι τηροτ : αριεμ κε
 εδεντ ριρεν νιρωτ : Αμην τρω η-
 ιμοσ νωπτεν κε ηνε ταιβενεα σιμψα-
 τε ναι τηροτ ψωπι : Τφε νευ ηκαρη
 νασινη αλλα νασαχι δε ηνοτσινη .

Οτωωτ απετατσελιον εσοταβ.

(Πιλαοσ)
 Δοξα ει Κυριε



(Πιοτηβ) βεν φραν ηττριάσ :
 (Πιλαοσ) ηνομοοτςιοσ :
 (Πιοτηβ) φωτ νευ πωρηι :
 (Πιλαοσ) νευ πιπνευμα εσοταβ

(Πιοτηβ) Πιωωινη ητα φμηι :
 (Πιλαοσ) φηετρωτωινηι :
 (Πιοτηβ) ερωμ νιβεν :
 (Πιλαοσ) εθνηοτ επικοσμοσ .

تظلم الشمس . والقمر لا
 يعطى ضوءه . والكواكب
 تتساقط من السماء . وقوات
 السموات تتزعزع .

وجميع ظلمة علامة ابن
 الانسان في السماء . وجميع
 تنوح جميع قبائل الارض .
 ويصرون ابن الانسان آتيا
 على سحاب السماء . بقوة
 ومجد عظيم .

فربسلا ملائكته يوفى
 عوام الصوت فيجمعون
 مختارين من الرياح الاربع .
 من اقاصي السموات الى اقاصيا
 فيسجروا شجرة الزيتون
 المثلى . فانها اذا لانت اغصانها
 واخرجت اوراقها . تعلمون
 ان الصيف قد دنا .

هكذا اتم ايضا اذ رايتم
 هذا كلتم . واعلموا انه قد
 قرب على الابواب . الحق
 اقول لكم لا يعنى هذا الجمل
 حتى يتكون هذا كلتم . السماء
 والارض تزولان ولكن كلامي
 لا يزول .

أسجدوا للإنجيل المقدس .
 [الشعب]
 والمجد لله دائما .

[الكامن] باسم الثالوث
 [الشعب] المساوي
 [الكامن] الأب والإبن
 [الشعب] والروح القدس .

[الكامن] أيها النور الحقيقي
 [الشعب] الذي يضيئ
 [الكامن] لكل انسان
 [الشعب] الاتي الى العالم .

Bow down before the Holy Gospel.

Congregation

Glory be to God for ever.

Presbyter In the name of the Trinity;

Congregation one in essence;

Presbyter the Father and the Son;

Congregation and the Holy Spirit.

Presbyter O true light;

Congregation which enlightens;

Presbyter every man;

Congregation that cometh into the world.

The exposition of the ninth hour of Tuesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

O come, all you people of Jerusalem, to see Jesus on the Mount of Olives, to see Jesus of Nazareth, the Son of David, and the Word of the Father, sitting there surrounded by His inquiring disciples. They reminded him of the size of the temple, the huge stone with which it was built, and how ornate it was. Our very merciful Saviour - who directs those who trust Him and reassures their hearts about the future with His peace and knowledge - replied saying: Do not let anyone mislead you about any matter when you face tribulations. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be earthquakes and pestilence in diverse places; there will be great afflictions and calamities on earth. Know ye, they will kill you and the nations will hate you. This they will inflict on you because you bear my name. Persevere so that you may be saved.

Presbyter

Christ our Saviour;

Congregation

has come and has borne suffering;

Presbyter

that through His Passion;

Congregation

He may save us.

Presbyter

Let us glorify Him;

Congregation

and exalt His Name;

Presbyter

for He has done us mercy;

Congregation

according to His great mercy.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΠΥΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ΑΦΙ ΑΦΗΜΕΠΙΚΑΖ:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΖΗΝΑ ΖΕΝ ΝΕΦΗΚΑΤΖ:

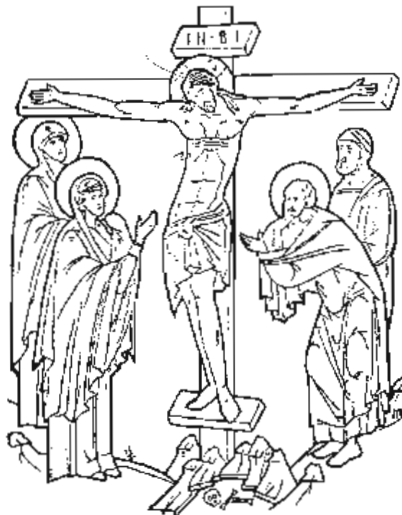
(ΠΙΛΑΟΣ) ΗΤΕΡΩΤ ΗΜΟΝ.

(ΠΙΟΤΗΒ) ΒΑΡΕΝΤΩΟΝΑΔ:

(ΠΙΛΑΟΣ) ΤΕΝΒΙΣΙ ΗΠΕΡΑΝ:

(ΠΙΟΤΗΒ) ΧΕ ΑΦΕΡΟΝΑΙ ΝΕΜΑΝ

(ΠΙΛΑΟΣ) ΚΑΤΑ ΠΕΦΗΩΤ ΗΝΑΙ.



(الكائن) طرح الساعة التاسعة من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة بركاتها علينا. آمين.

(الغداة)

يا جميع سكان اوروشليم تعالوا لنفضي إلى جبل الزيتون. لنظر يسوع الناصري ابن داود كلمة الأب جالسا هناك وتلاميذه محيطين به يسألونه، فأعلوه أولا بناء الهيكل وحجارته العظيمة وكال زينتسه. فاجاب مخلصنا الكبير الرحمة مرشد كل احد يتوكل عليه. هددو ومعرفة بثبت قلوبهم على ما سوف يكون. انظروا لا يضلكم احد في شيء اذا وقعت في التجارب فسوف تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة وتكون زلازل وموت في اماكن وتكون الشدائد والضيقات على الأرض. واعلموا أنهم سوف يقتلونكم والامم يفضونكم. هذا يفعلونه بكم من اجل اسمي فاصبروا انتم لكي تخلصوا.

(الكائن) المسيح مخلصنا

(الشعب) [جاء وتالم

(الكائن) لكي بالامه

(الشعب) [يخلصنا.

(الكائن) فلنمجده

(الشعب) [ونرفع اسمه

(الكائن) لأنه صنع معنارحمة

(الشعب) [كمظيم رحمته.

✠
**THE ELEVENTH HOUR
 OF THE DAY OF TUESDAY OF THE HOLY PASCHA**

Ⲭⲁⲭⲏ ⲓⲁ ⲙⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ

الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البصخة المقدسة

Presbyter

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

The prophecies of the eleventh hour of Tuesday of the week of the Holy Pascha may its blessing be with us. Amen.

Reader

A reading from Isaiah the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(30:25-33)

And there shall be upon every lofty mountain and upon every high hill, water running in that day, when many shall perish, and when the towers shall fall. And the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be seven fold in the day when the Lord shall heal the breach of his people, and shall heal the pain of thy wound.

Behold, the name of the Lord comes after a long time, burning wrath: the word of his lips is with glory, a word full of anger, and the anger of his wrath shall devour as fire. And his breath, as rushing water in a valley, shall reach as far as the neck, and be divided, to confound the nations for their vain error: error also shall pursue them, and overtake them. Must ye always rejoice, and go into my holy places continually, as

(ΠΙΟΤΗΣ)

ⲆⲈⲚ Ⲭⲣⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
 ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲙⲛ.



(ΠΙΔΑΝΑΓΩΓΗΣ)

ⲈⲐⲟⲗⲆⲈⲚ ⲛⲉⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲛⲧⲛⲉ:
 ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
 ⲁⲙⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲓⲟⲥ:

(Κεφ λ : κε ρβλ)

Ⲑⲟⲥ ⲉⲥ ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲆⲈⲚ ⲡⲓⲉ-
 ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧ ⲉⲃⲉⲛ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
 ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲉⲛ ⲕⲁⲗⲁⲙⲡⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ,
 ⲁⲟⲗⲁⲱⲟⲧ: ⲛⲃⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲡⲓ-
 ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧ: ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲟⲩⲛⲓⲙⲱ
 ⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲧⲉϥϣⲉⲓ ⲛⲃⲉ ⲡⲓⲡⲧⲣⲱⲥ. ⲛⲧⲉ
 ⲫⲟⲧⲱⲛⲓ ⲙⲡⲓⲟⲥ, ⲉⲣⲙⲉⲫⲣⲛⲧ ⲙⲉⲫⲣⲛ: ⲟⲩ-
 ⲟⲥ ⲫⲟⲧⲱⲛⲓ ⲙⲉⲫⲣⲛ ⲛⲱⲁⲱϥ ⲛⲕⲱⲃ ⲙⲡⲓ-
 ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧ: ⲁϥⲱⲁⲛ ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙⲡⲓ-
 ⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲉϥ ⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲥ ⲁϥⲱⲁⲛ ⲧⲁⲗ-
 ⲃⲟ ⲙⲡⲉⲧⲕⲁⲥ ⲛⲧⲉⲡⲉⲕ ⲉⲣⲃⲟⲧ: ⲓⲥ Ⲭⲣⲁⲛ
 ⲙⲡⲟⲥ ⲛⲛⲟⲧ ϣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲛⲟⲩ:
 ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲉϥⲙⲟⲥ, ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲓⲕⲁϫⲓ
 ⲛⲧⲉⲛⲉϥ ⲟⲫⲟⲩⲟⲩⲧ: ⲡⲓⲕⲁϫⲓ ⲗⲉ ⲉϥⲙⲟⲥ, ⲛ-
 ⲁⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲧⲉⲡⲉϥ ⲙⲓⲃⲟⲛ ⲉϥ-
 ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲉⲫⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩϫⲣⲱⲛ.

ⲡⲉϥⲡⲛⲁ ⲛⲛⲟⲧ ⲙⲉⲫⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥ-
 ϫⲱⲕ: ⲆⲈⲚ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲱⲁⲛⲓⲙⲟⲧ:
 ⲟⲩⲟⲥ, ⲉϥⲉⲫⲱⲱϥ ⲱⲃⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲛⲓⲉⲃⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲉⲛ
 ⲧⲓⲡⲗⲁⲛⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲧⲓⲟⲩⲟⲥ, ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲓⲡⲗⲁⲛⲛ
 ⲛⲁⲃⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲃⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲟⲩ-
 ⲙⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲙⲓ ⲃⲱⲧ ⲉⲟⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲫ-

(الكامن)

باسم الآب والإبن والروح
 القدس اله واحد، آمين.

نبوات الساعة الحادية عشرة
 من يوم الثلاثاء من البصخة
 المقدسة بركاتها علينا،
 آمين.

(الغاري)

من إشعيا النبي، بركته
 العقدسة تكون معنا، آمين.

(20: ٢٥ الخ)

وَسَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
 عَلَى كُلِّ جَبَلٍ سَائِحٌ .
 وَعَلَى كُلِّ الْإِكْرَامِ الْمُرْتَفِعَةِ
 مَاءٌ يَجْرِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ .
 عِنْدَ مَا تَهْلِكُ كَيْسُورٌ وَيَسْقُطُ
 الْبُرْجُ . وَيَكُونُ نُورُ النَّجْمِ
 كَنُورِ الشَّمْسِ . وَنُورُ
 الشَّمْسِ يَصِيرُ سَبْعَةَ أضعافٍ
 فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ . يَجُودُ الرَّبُّ
 كَشْفِ شَجَبِهِ . وَيُبْدِئُ
 ضَرْبَاتِ جِرَاحِكَ . هُوَذَا أَسْمُ
 الرَّبِّ يَأْتِي مِنْ زَمَنٍ بَعِيدٍ
 مَعْتَدٍ عَظِيمٍ وَهُوَ مُتَلَبِّسٌ
 غَضَبًا . وَكَلَامٌ سَهْنَتِيدٌ كَلَامٌ
 مَمْلُوءٌ حَتْمًا . وَرِجْزٌ سَخِطٍ
 كَنَارِ آكَلَتِي .
 وَأَتَانِي رُوحًا مِثْلَ الْمَاءِ
 الْجَارِي فِي وَادِي الْبَالِيغِ إِلَى
 الْأَعْتَاقِ . وَيَقِيمُ عَلَى الْأَسْمِ
 قَدَارًا لِجِبَالِ الضَّلَالَةِ الْيَابِلَةِ .
 وَسَيَكُونُ الضَّلَالَةُ وَأَسْحَابُهُمْ
 عَلَى وُجُوهِهِمْ . مَلَأَتْ تَمْتَمُونَ
 كُلَّ وَقْتٍ وَسَدَّ خُلُوقٌ

they that keep a feast? and must ye go with a pipe, as those that rejoice, into the mountain of the Lord, to the God of Israel? And the Lord shall make his glorious voice to be heard, and the wrath of his arm, to make a display with wrath and anger and devouring flame: he shall lighten terribly, and his wrath shall be as water and violent hail.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

A reading from the Proverbs of Solomon the prophet, may his blessing be with us. Amen.

(6:20-35&7:1-4)

My son, keep the laws of thy father, and reject not the ordinances of thy mother: but bind them upon thy soul continually, and hang them as a chain about thy neck. Whensoever thou walkest, lead this along and let it be with thee; and when thou sleepest let it keep thee; that it may talk with thee when thou wakest. For the commandment of the law is a lamp and a light; a way of life; reproof also and correction: to keep thee continually from a married woman, and from the calumny of a strange tongue.

Let not the desire of beauty overcome thee, neither be thou caught by thine eyes, neither be captivated with

ΡΑΜΙΣΘΕ ΝΗΘΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΣ, ΕΨΕ ΕΣΟΤΗ
 ΕΝΗΕΘΟΤΑΒ ΝΤΗΙ ΝΗΘΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΑΨΡΗΤ
 ΗΝΗΕΤΕΡΨΑΙ ΟΥΟΣ, ΕΤΟΥΝΟΥ : ΕΨΕ Ε-
 ΣΟΤΗ ΝΕΜ ΟΥΟΗΒΙ ΝΨΩ ΕΠΙΤΩΟΥ ΝΤΕ
 ΦΤ ΕΡΑ ΨΥ ΑΠΠΟΥΤ ΕΥΧΟΡ : ΟΥΟΣ ΦΗ-
 ΕΘΟΤΑΒ ΝΤΕ ΠΛΩ : ΟΥΟΣ ΦΤ ΕΨΕΘΡΟΥ
 ΟΥΤΕΜ ΕΠΨΟΥ ΝΤΕΨΩΜΗ : ΟΥΟΣ ΨΜΑ-
 ΟΥΩΝΣ, ΕΒΟΛ ΑΠΨΩΝΤ ΑΠΕΨΩΨΩΨ :
 ΝΤΕΨΙΜΙ ΕΨΩΟΥ ΝΨΑΝ ΒΑΛΑΤΨ ΝΨΟΝΣ :
 ΝΕΜ ΟΥΨΩΝΤ ΝΤΕ ΟΥΨΒΟΝ : ΝΕΜ ΟΥΨΩΣ
 ΝΤΕ ΟΥΨΒΟΝ : ΕΨΕΟΤΩΜ ΑΨΡΗΤ ΝΟΥΜΩ-
 ΟΥ ΝΕΜ ΟΥΨΛΕΤΗΝΟΥ ΕΠΕΨΗΤ ΝΨΟΝΣ.ΕΤ-
 ΟΠ :

ΟΥΩΟΥ ΝΤΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ
 ΨΑ ΕΝΕΨ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΨ ΝΤΕ
 ΝΙΕΝΕΨ, ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.



ΕΒΟΛΩΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ
 ΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ :
 ΕΡΕΠΕΨΩΜΟΥ ΕΘΟΤΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ
 ΑΜΗΝ ΕΨΨΩ ΨΜΟΣ.

(Κεφ Ε : ΚΑ ΨΒΛ ΝΕΜ Κεφ Ψ : Ε - Δ)

ΠΑΨΗΡΙ ΑΡΕΣ ΕΜΠΟΥΟΣ Π
 ΤΕ ΠΕΚΩΨΤ : ΟΥΟΣ ΑΠΕΡΧΩΝΣΩΚ
 ΝΗΜΟΒΗΙ ΝΤΕ ΤΕΚΜΑΤ : ΜΟΡΟΥ ΕΤΕΚ
 ΨΥΤΧΗ ΔΕΝ ΟΥΨΑΨΟ : ΝΤΕΚΑΙΤΟΥ Ν-
 ΟΥΨΧΛΑΔ ΕΠΕΚΜΟΥΤ : ΕΨΩΠ ΑΚΨΑΝΜΩΨ
 ΑΛΙΨΟΥ ΝΕΜΑΚ : ΟΥΟΣ ΜΑΡΕΨΩΨΙ ΝΑΚ
 ΑΚΨΑΝ ΕΝΚΟΥ ΜΑΡΕΨΑΡΕΣ, ΕΡΟΚ : ΧΕ ΧΑΣ
 ΑΚΨΑΝ ΤΩΝΚ ΝΤΕΣ ΣΑΨΙ ΝΕΜΑΚ . Ψ ΕΝ-
 ΤΟΛΗ ΨΑΡ ΝΤΕ ΦΤ ΟΥΡΕΨΕΡΟΥΨΙ ΤΕ :
 ΠΠΟΥΟΣ ΔΕ ΟΥΟΥΨΙ ΠΕ ΝΤΕΜΨΤ ΝΙΒΕΝ
 ΨΑΡΕ ΤΨΒΩ ΨΑΡ ΨΨΕ ΝΨΨΨΤ ΝΤΕ
 ΠΙΑΨΙ : ΧΕΧΑΣ ΕΣΕΨΑΡΕΣ, ΕΡΟΚ ΕΟΥΨΩΜ
 ΝΘΟΚ ΑΝΤΕ : ΝΕΜ ΕΒΟΛΩΔ ΟΥΔΙΑΒΑΔΗ
 ΝΨΑΣ ΕΝΑΤ : ΝΕΜ ΟΥΨΧΡΟΥ ΝΤΕ ΟΥΨΩΜΙ Ν-
 ΨΕΜΜΟ : ΨΠΕΝ ΘΡΕΨΒΡΟ ΕΡΟΚ ΝΨΕ ΠΨΑΨΙ
 ΝΤΕ ΟΥΕΠΨΩΜΙΑ : ΟΥΟΣ, ΑΠΕΝΘΡΕΨ ΨΩΡΨ

مَنَاجِسِي كُلَّ حِينٍ
 كَالْمَعْبُودِينَ وَالْفَرِحِينَ بِآلَاتِ
 تِلْكَ إِلَى جَبَلِ اللَّهِ .
 إِلَى إِلَهِ الْقُوَى قُدُوسِ
 إِسْرَائِيلَ . فَيَسْمَعُهُمُ اللَّهُ
 حَيَلَانَ صَوْبِهِ . وَيُظْهِرُ
 زُورَ عَضْبِ ذِرَاعِهِ .
 وَيَأْتِي عَلَيْهِمْ بِرُجُلٍ غَاصِبَةٍ
 وَغَضْبٍ وَحَقِيقٍ . وَلِيَهَيِّبَ
 الرُّجُزَ . يَا كُلُّ مِثْلِ الْمَاءِ
 وَالرِّيحِ النَّازِلِ مَعًا الْعَسْفِ .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 الى الابد والى ابد الابد
 كلها. آمين.

من أمثال سليمان النبي،
 بركته المقدسة تكون معنا،
 آمين.

(٦ : ٢٠ : ٧ : ١ : ٤)

بِالنَّبِيِّ إِحْفَظْ شَرِيعَةَ
 أَبِيكَ وَلَا تَرْفُضْ مَشُورَةَ
 أُمِّكَ . لِكَيْ تَطْمَئِنُّ فِي
 قَلْبِكَ . وَاجْعَلْهَا وَقْلَادَةً فِي
 عُنُقِكَ . وَإِذَا مَشَيْتَ تَهْدِيكَ .
 وَإِذَا رَمَيْتَ تَحْرُسُكَ . وَإِذَا
 اسْتَيْقَظْتَ فَعَيِّ تَحْدِثُكَ .
 لِأَنَّ وَصِيَّةَ اللَّهِ مُسْرَّةٌ
 وَالنَّامُوسَ مُضِيٌّ لِكُلِّ
 السَّبِيلِ .
 لِأَنَّ الْأَدَبَ يُكْسِبُ
 طَرِيقَ طُولِ الْعَمْرِ . لِكَيْ
 تَحْتَفِظَكَ مِنْ رَأْمَةِ امْرَأَةٍ
 كَيْسَتْ
 فِي لَكَ . وَمَنْ دَخَلَ ذِي
 السَّامِرِينَ . وَغَشِيَ إِنْسَانَ غَرِيبًا .
 لَا يَغْفِرْ لَكَ جَمَالَ السَّمُوتِ . وَلَا

her eyelids. For the value of a barlot is as much as of one loaf; and a woman hunts for the precious souls of men. Shall any one bind fire in his bosom, and not burn his garments? or will any one walk on coals of fire, and not burn his feet? So is he that goes in to a married woman; he shall not be held guiltless, neither any one that touches her. It is not to be wondered as if one should be taken stealing, for he steals that when hungry he may satisfy his soul: but if he should be taken, he shall repay sevenfold, and shall deliver himself by giving all his goods. But the adulterer through want of sense procures destruction to his soul. He endures both pain and disgrace, and his reproach shall never be wiped off. For the soul of her husband is full of jealousy: he will not spare in the day of vengeance. He will not forego his enmity for any ransom: neither will he be reconciled for many gifts.

My son, keep my words, and hide with thee my commandments. My son, honour the Lord, and thou shalt be strong; and fear none but him: keep my commandments, and thou shalt live; and keep my words as the pupils of thine eyes. And bind them on thy fingers, and write them on the table of thine heart.

Say that wisdom is thy sister, and gain prudence as an acquaintance of thyself.

Glory be to the Holy Trinity our God unto the ages of ages. Amen.

ἐροκ : οτος ἀπεν ἕρεσ εδολμεκ δεν νεσ-
 νορ : Πταίο γαρ ἰοτὸς εἰμι ἔπορνη
 ψα οτωικ ἰοτωτ : ψαρε τὸς εἰμι κωρε
 ἰτψτχη ἔπρωμι ετταῖνοττ : μη οτ-
 ον οται ναμπερ εανχεβε ἰχρυμ ἐ-
 κεντ : ἰτεψψτεμρωε ἰμερεβωε : ιε
 οτον οται ναμωι εχεν εανχεβε ἰχ-
 ρωμ ἰτεψψτεμ κωρεψ νεψβαλαττ .

Παιρητ οτρωμ εφναψε ἐδοτη εα-
 οτὸς εἰμι ἐοτον εαι ἰταε : ἰμερεψωπι εφ
 τωτβηοττ ἐνοβι : οτ δε οτον νιβεν ετ-
 βι νεμαε : ἰοτὸς ψηρι αν πε αψωαν
 κωμ οται εφβιοτῖ : εφβιοτῖ γαρ κε εφε-
 τῖε ἰτεψψτχη εεεοκερ : αψωαν τα-
 εοτ δε ἑματηοτ ἰψαψτ ἰκωβ :
 οτοε ἑνατ ἰμερεετπαρχοντα τηροτ
 ἰτεψ τωτκωτ : πῖνωκ δε εεβε τεψ-
 μετατρητ εφεεψο ἰοττακο ἰτεψ-
 ψτχη ἑναται εα εανεμκαε ἰρητ
 νεμ εανωωω : οτοε πεψψφῖτ ναψωτ
 ἐβωλ αν ψαεκεε .

ἰχωντ ἰπερεεαι μοε γαρηχρωμ
 ἰπατ ἰαεο γαρ δεν οτ ἐεοοτ ἰτψε-
 βωι : οτοε ἑναχωπ αν ἰτεψμετ εα-
 χε εαεβι ἰεωτ : οτδε ἑναβωλ αν εα-
 εβι ἰεωρον .

Παψηρι ἀρεε εναεαχε : οτοε ἰτεκ
 χωπ ἰναεντολη εατοτκ : ματαιε φτ
 γαρεκ κωμχομ : οτοε ἰπερερεοτ εα
 τρη ἰκεοταε ἐβηλ ἐροτ : ἰρεε ενα-
 εντολη εκέωνε : μοι ἰναεαχε ἐνεκτιβ
 ἰψρητ ἰταλλοτ ἰοτβαλ ἐδηοτ ει-
 κεν πῖνωκ ἰπεκερητ : εχοε ἰτσοφια
 κε ταεωμῖ : οτοε πικατ πε πεκρωμῖ .

Οτὸς ἰττρηεε εεοταε πεννοττ
 ψα ενεε νεμ ψα ενεε ἰτε
 νῖενεε τηροτ : ἀμην .

تصيدك، ولا تقتنص بحبالها،
 لأنم يسبب المرأة زانية يقتدر
 المرء إلى رغيب خير وامرأة
 رجل آخر تقتنص نفس
 الرجل الزانية، أيضاً أحد
 حجر نار في حوضه ولا تحترق
 نيباه . أم تحبى أحد على
 حجر نار ولا تكفوي رجلاه .
 هكذا إنسان يدخل
 على امرأة ذات زوج
 كل من قسها لا يكون
 بريئاً من الخطيئة . لا عجب
 إذا وجد أحد سارقاً . فإنه
 يسرق لينشع نفسه الجائعة .
 وإذا مسك يعطي سبعة
 أضعاف . ويعطي كل ماله
 ليخلص . أما الذي لا يخلص
 فإنه يخلص على
 نفسه ملاحاً ويقابى
 أحزانا وخزياً . وعاره لا
 ينجى إلى الأبد .

لأن حتى رجلاً يتهب
 نارا ولن يشفق في يوم
 الإعتقاد ولا تشكك عذارته
 يقبول آية قديته . ولا يرضى
 ولو كبرت الهدايا .

يا ابني احفظ كلامي . واذخر
 وصاياي عندك . أكرم لله
 لتعز ولا تحف أحداً سواي .
 احفظ وراي فتحيماً . واخرص
 على كلامي محمد في العين .
 أرط على أصابعك كتمه في
 عمي قلبك . قل للحميم أنت
 أختي . وكلهم أنت صاحبي .

مجدا للثالوث القدوس الهنا
 إلى الأبد وإلى ابد الأبد
 كلها . آمين .



Presbyter

A homily of our holy father abba John Chrysostom may his blessings be with us. Amen.

I want to remind you - with what I repeatedly reiterated to you concerning our communion with the Holy Sacraments which is of Christ.

I see you in a state of extreme looseness, permissiveness, and an alarming audacity and lamentable recklessness. I weep over my condition and ask myself; Do these people really know for whom do they stand for. Or do these people realize the power of this sacrament? At this thought I become angry reluctantly. If I could go away I would have left your community out of distraughtness. If I scold one of you, he disregards my words and resents the reprimand as if I were unfair to him, I am amazed that you do not get angry - at those who violate you - and plunder your possessions - as much as you are angry at me; I who am keen over your salvation. I dread the thought that God's wrath may be inflicted upon you because of your disregard of this great sacrament.

Do you really know who is He you want to partake of. This is the Holy Body of God the Word, and His blood that be offered for our salvation.

Anyone who partakes in it undeservingly will suffer abominable punishment; as was the case with Juda who betrayed God when he had communion with him without being worthy.

[ΠΙΟΤΗΒΙ]

ΟΤΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ΗΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ
ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΧΡΥΟΣΤΟΜΟΣ:
ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΤ ΕΘΟΤΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ
ΔΑΜΗΝ.

Ε ΟΥΩΩ ΔΕ ΟΥΠΗ ΨΗΜΙ-
ΝΗΟΤ ΕΤΙΜΕΤΕΙ ΝΩΤΕΝ ΑΠΕ Τ-
ΧΩΙΜΟΥ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΜΗΨ ΝΟΟΠ : ΕΤΕ
ΦΝΑΤ ΠΕ ΕΤΕΝΘΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΜΥΟΤΗ-
ΡΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΗΝΤΕ ΠΧΣ.

ΔΙΩΑΝ ΝΑΥ ΕΡΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΒΩΛ ΕΒΟΛ
ΝΕΜ ΟΥΝΗΨΤ ΑΜΕΤΑΥΕΟΤ ΕΣΕΜΨΥΑ Η-
ΝΕΡ, ΠΙΕΡΟΣ ΗΤΑΡΙΜΙ ΕΡΟΙ ΑΜΙΝΙΜΟΙ ΟΥΟΖ,
ΗΤΑΧΟΣ ΔΕΝ ΠΑΜΕΤΙ : ΧΕ ΔΑΡΑ ΝΑΙ ΣΕ
ΣΩΟΤΗ ΔΟΛΩΣ ΧΕ ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΥΟΤ ΕΝΗΜ:
ΙΕ ΧΕ ΣΕΡΝΟΙΚ ΕΤΧΟΜ ΑΠΗΥΤΟΤΗΡΙΟΝ
ΧΕ ΟΥΠΕ : ΟΥΟΖ ΠΑΙΡΗΤ ΨΛΙ ΑΒΟΝ ΔΕΝ
ΠΑΟΤΩΨ ΑΝ : ΙΣΧΕΚ ΝΑΙ ΟΥΩΨ ΕΙΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΤΕΤΕΜΗΤ ΖΙΤΕΝ ΠΙΖΟΧΖΕΚ ΗΝΤΕ
ΤΑΨΥΧΗ : ΟΥΟΖ ΔΣΩΑΝΨΩΠΙ ΗΤΑΟΖΙ
ΝΟΤΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΘΗΝΟΤ ΝΑΨΕΡ ΑΣΘΑΝΕΣΘΕ
ΖΟΛΩΣ : ΑΔΗΔΑ ΨΑΨΕΡ ΧΡΕΜΡΕΜ ΗΣΩΙ
ΖΩΣ ΕΤΑΙΒΙΤΥ ΗΣΟΝΟΣ .

ΨΤΗΝΨΤ ΝΨΨΦΗΡΙ : ΝΗΕΤΒΙΑΗΝΟΤ Η-
ΧΟΝΟΣ ΕΤΩΛΙ ΗΝΕ ΤΕΝΕΥΧΑΙ ΤΕΤΕΝΧΩΝΤ
ΕΡΩΟΤ ΑΝ : ΑΨΡΗΤ ΕΤΕΤΕΝΧΩΝΤ ΕΡΟΙ :
ΑΗΟΚ ΕΘΟΤΩΨ ΑΠΕΤΕΝ ΟΥΧΑΙ .

ΨΟΙ ΗΖΟΤ ΟΥΟΖ ΤΝΕΖ ΨΕΛΥ ΕΤΑΟΤΕ-
ΜΙ ΑΠΨΨΕΒΙΩ ΕΘΝΑΨΩΠΙ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΚ ΦΤ : ΕΘΒΕ ΠΙΡΗΤ ΕΤΕΤΕΝΕΡ ΚΑΤΑ
ΦΡΟΝΗΝ ΑΠΑΙ ΝΨΨΤ ΑΜΥΟΤΗΡΙΟΝ .

ΔΑΡΑ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΝΗΜ ΠΕ ΦΑΙ
ΕΤΕΤΕΝ ΟΥΩΜ ΕΘΙ ΕΒΟΛΔΗΘΗΤΥ : ΠΙ-
ΣΩΜΑ ΕΘΟΤΑΒ ΗΝΤΕ ΨΝΟΤΨ ΠΙΔΟΥΟΣ :
ΝΕΜ ΠΕΥ ΟΝΟΥ ΕΤΑΥΤΗΙΥ ΔΑΠΕΜ ΟΥ-
ΧΑΙ .

ΦΑΙ ΑΡΕΨΑΝ ΟΤΑΙ ΘΙΕΒΟΛΔΗΘΗΤΥ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤ ΔΤΕΜΨΥΑ : ΕΨΕΨΩΠΙ ΝΑΨ ΝΟΤ
ΚΡΗΜΑ ΝΕΜ ΟΥΧΩΡ ΕΒΟΛΔ .

ΨΦΡΗΤ ΖΩΨ ΕΤΑΨΩΠΙ ΗΠΟΤΔΑΣ ΦΗ

{الكامن}

عظة لأبينا القديس أبنا
يوحنا فم الذهب: بركته
المقدسة تكون معنا، أمين.

أريد أن أذكركم
أبنا الإخوة عما قلته لكم
مزارت عند يدتي وقت
تناولنا من الأذكار المقدسة
التي للمسيح .

إذ رأيتم في إنجيل
عظيم وعظيم تخافون تستوجب
الروح فأبكي على نفسي
وأقول في نفسي . هل
رأى هؤلاء عارفون لمن هم
قائلون . أم رأى هم عارفون
بأمر قولهم السر وعند ذلك
لغضب بغير إرادتي . حتى
لو أريدت طعت الخروج لخرجت
من بينكم ومن ضيق نفسي .
إذا ونحن أحدنا منكم قلنا
بكم ترون يقول . بل يذم
علي كما تي قد ظلمت .

بالذات العجب العظيم الذي
يقلمونكم ويسلبون أمتعتكم
من غضبوا عليهم وجعلكم على
الآن أنا الذي أغار على خلاصكم
والخائف يوحنا من
أن يحل بكم عقاب
الله بسبب تجاوزكم هذا
السبب العظيم .

أرى تعلمون من هو هذا
الذي تريدون أن تتناولوا
منه هو الجسد المقدس الذي
الله الكلمة ودمه الذي بكلمة
عن خلاصنا .

هذا إذا تناول أحد منكم
غير استحقاق . يكون له
عقوبة وخفا .

كما صار لهؤلاء الذي

blessings, and the majesty forever. Amen; O Emmanuel our God and our King.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.

Thine is the power, the glory, the blessings, and the majesty forever. Amen.

Our Father who art in the Heavens ...

Reader

A psalm of David:

(44:6,40:1)

Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a sceptre of righteousness. Blessed is the man who thinks on the poor and needy: the Lord shall deliver him in an evil day. Alleluia.

We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the holy and Divine Gospel. In wisdom, let us attend to the Holy Gospel.

Presbyter

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

(25:14-46&26:1-2)

For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. Then he that had received the five talents went

ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ: ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΑΣΩΤΗΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΜ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ: ΑΜΗΝ:

ΧΕ: ΠΕΝΙΟΥΤ ...

ΠΙΔΑΝΑΖΗΩΤΗΘΙ
ΨΑΛΜΟΣ ΤΩ ΔΑΥΙΔ

(ΠΔ : ε ΝΕΜ Η : Δ)

ΕΚ ΘΡΟΝΟΥ ΦΨ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ: ΟΥΘΟ ΠΙΨΒΩΤ ΜΠΨΩ-
ΟΥΤΥΕΝ ΠΕ ΠΨΒΩΤ ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
(ΔΕΖΙΟ).

ΨΟΥΝΙΑΤΥ ΜΦΗΘΕΝΑΚΑΨ ΕΞΕΝ ΟΥΘΗ-
ΚΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΒ: ΔΕΝ ΠΙΕΨΟΥΤ ΕΤΨΩΟΥ
ΕΦΕΝΑΖΜΕΦ ΝΧΕ ΨΨΕ ΔΑ.

Κε υπερτοϋ καταξιωθηνε ημας:
της ακρο ασεως του ασιου
εναγγελιου: κτηριον κε τον θεον
ημων: ικετερωμεν σοφια ορει
ακορωμεν του ασιου εναγγελιου.

[Προφηβ]

ΟΤΑΝ ΑΣΗΩΣΙΟ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ
ΨΑΤΘΕΟΝ ΑΣΙΟΥ.

(Κεφ ΚΕ : ΤΔ ΨΒΔ ΝΑΜ Κεφ ΚΕ : ε ΝΕΜ Η)

ΨΦΡΗΨ ΨΑΡ ΨΟΥΡΩΨ ΕΦ-
ΝΑΨΕΝΑΦ ΕΠΨΕΜΜΟ ΑΦΜΟΥΨ ΕΝΕΦ-
ΕΒΙΑΙΚ ΟΥΘΟ ΑΨΨ ΜΠΕΤΕΝΤΑΦ ΕΤΟΥΤΟΥ:
ΟΥΑΙ ΜΕΝ ΑΨΨΝΑΦ ΝΨΙΟΥΨ ΝΧΙΝΩΨΡ: ΚΕ
ΟΥΑΙ ΔΕ ΑΨΨΝΑΦ ΝΘΝΑΨ ΚΕ ΟΥΑΙ ΔΕ ΑΨ
ΨΝΑΦ ΝΟΥΑΙ: ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨ-
ΧΟΜ ΟΥΘΟ ΑΨΨΕΝΑΦ ΕΠΨΕΜΜΟ: ΔΑΨΨΕ-
ΝΑΦ ΔΕ ΝΧΕ ΦΗΕΤΑΨΘΙ ΜΠΙΨΙΟΥΨ ΝΧΙΝ-

والعز الى الابد آمين،
عمانوئيل الهنا وملكننا.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين، يا ربي
يسوع المسيح، مخلصي
المصالح.

لك القوة والمجد والبركة
والعز الى الابد آمين.

ابانا الذي في السموات ...

[القارئ]

من مزامير داود النبي

(١١: ٤، ٤٠: ١)

كُرْسِيِّكَ يَا اللَّهُ إِلَى
دَهْرِ السَّدْمَرِ . قَضِيَتْ
الْإِسْتِمَارَةُ مَوْ قَضِيَتْ
سَلْسَلَتِكَ . (جملة)
طَوُّ فِي اللَّيْلِ يَتَفَهَّمُ فِي أَمْرِ
الْمُسْكِينِ وَالْقَتِيرِ . فِي الْيَوْمِ
السُّبُوهُ يَتَجَمِّدُ الرَّبُّ . هَلْ يَلِيْلُوا يَا

من أجل أن نكون مستحقين
لسماع الإنجيل المقدس،
فتوسل من ربنا والهنا،
انصتوا مستقيمين بحكمة
للإنجيل المقدس .

[الكاتب]

فصل من الإنجيل المقدس
حسب القديس متى .

(٢٥: ١٤ و٢٦ و٢٥)

وَذَلِكَ كَمَا كَمَّلَ [نِسَابَ]
مَسَافِرِهِ دَعَا عِبِيدَهُ وَسَلَّمَ لَهُمْ
أَمْوَالَهُمْ فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ
وَرَنْتَاتٍ . وَآخَرَ وَرَنْتَيْنِ وَآخَرَ
وَرَنْتًا . كُلٌّ وَاحِدٌ عَلَى قَدْرِ
طَلْقِهِ وَسَافَرَ لِلرَّوْتِ .
فَهَضَى الْكَلْبِيُّ أَحَدَ الْخَمْسِ
الرَّوْتَاتِ وَتَاجَرَ بِهَا فَرَجَحَ

the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath. And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: And before him shall be gathered all nations; and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats: And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink? When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me. Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire,

ἐπιχινδῶρ ἄπο τοῦ ἐφαι μισοῦ πικρῶν ἰσχυρῶν .

Ὅσον γὰρ μισεν ἔτε ὅσον ταῦ ἐτέψαυ ὅσοι ἐρεστον ἐρσοτό ἐροῦ : φηδε ἔτε ἄμιον ἄταῦ φητέῃτοῦ ἐνείοῦ ἄτοῦ ὅσοι πια τῶατ ἄβωκ ἔτε ἄματ ἀτῆιτῶ ἐβὼλ ἐπιχάκι ἐτσαβὼλ πια ἐτεφρῖμι ναψωπι ἄμιος κει πιόοερ - τερ ἄτε μισαχῶ : Ἐψωπ δε αψωπι ἄχε πῶηρι ἄφρῶμι δέν πεψῶντ κει πεψῶντ ἐσοταβ τηροῦ κειμαῦ τοῦτε ἐφῆρμι εἰχεν πύορονος ἄτε πεψῶντ .

Ὅσοι ἐτέρωοῦτῶ ναγρῶν ἄχε κίεθνος τηροῦ : ὅσοι ἐφῆφορχοῦ ἐβὼλ ἄποτέ - ρηοῦ : ἄφρητ ἄπιμακνέσωτ ἐψαῦ - φωρῶ ἄνιέσωτ ἐβὼλ δέν κίβαεπι : ὅ - σοι κίεσωτ κει ἐφῆχῶτ σα τεροῦ κει ναμ ναβαεπι δε σα τεροῦαβη : Ὅτε ἐφῆχος ἄχε πιότρο ἄνηετ σα τεροῦ κει ναμ : χε ἄμῶηρι γαροι κει τῶμαρωτ ἄτε παῖωτ ἄκίληρονομικ ἄτε φμετ - ὄτρο θηετσεβτωτ κωτεν ισχεν ἄκα - τῶαβὼλ ἄπικοςμος .

Ἄλῆκο γὰρ ὅσοι ἄτετεν κειμοι : ἀίβι ὅσοι ἄτετεν τῶσοι : κειμοι ἄψεμμο ὅσοι ἄτετεν ψοπτ ἐρωτεν : κειβηψ ὅσοι ἄτετεν εἰοβτ : κειψωπι ὅσοι ἄ - τετεν κειπαψωπι : κειχῆ δέν πι ἄτεκο ὅσοι ἄτετεν κί ψαροι : τοῦτε ἐτέερωτῶ κει ἄχε κί ἄμῶηρι ἐτῶαβὼλ : χε πεν - βοικ ἐτῶαβὼλ ἐροκ ἄῶνατ ἐκροκερ ὅσοι ἄν κειμοκίε ἐκόβι ὅσοι ἄν τῶοκ .

Ἴε ἐτῶαβὼλ ἐροκ ἄῶνατ ἐκοι ἄψεμ - μο ὅσοι ἄψωπκ ἐρον : κειβηψ ὅ - σοι ἄν εἰοβκ : Ἴε ἐτῶαβὼλ ἐροκ ἄῶνατ ἐκψωπι κει ἐκῆ δέν κειψῶτεκο ὅσοι ἄν κει ψαροκ : Ὅσοι ἐτέερωτῶ ἄχε πιό - τρο ἐφῆχοςνωτ : χε ἄμῶηρι τῶαβὼλ

فَخَذُوا مِنْهُ الْوِزْنَ وَأَعْطَوْا لِصَاحِبِ الْعَشْرِ الْوِزَانَ . لِأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى فَزْدَانٌ . وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ وَالْعَبْدُ الْبَطَالُ النَّوَى فِي الظُّلْمَةِ الْبُرْأَيْتِ هُنَاكَ يَكُونُ الْبِكْمُ وَصِرِيرُ الْإِنْسَانِ . وَمَنْ جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعِ مَلَائِكَتِهِ الَّذِينَ مَعَهُ فَجِيئِدُ عِلْسُ عَلَى عَرْشِ

مَجْدِهِ . وَجَمِيعُ أَسْمَاءِ جَمِيعِ الشُّعُوبِ . فَيَجِيئُ هَضْمٌ مِنْ بَعْضِ كَمَا يُجَزُّ الرِّاعِي الْجِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ . فَيُعِيمُ الْجِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنْ شِمَالِهِ . جِيئِدُ بَعْدُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ . تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا زُرِّي أَيُّ رِبْنَا الْمَلِكُ الْمُعَدُّ لَكُمْ مُنْذُ إِنْتِشَاءِ الْعَالَمِ .

لَأَيُّ جِعَتْ فَأَطْعَمُونِي . وَعَطِشْتُ فَسَقَمْتُونِي وَكُنْتُ غَرِيبًا فَأَرْتَمُونِي . وَغَرِيبًا لَكِسْتُونِي . وَمَرِيضًا صَدَقْتُونِي . وَخَوْسًا كَانَيْتُمُ إِلَيَّ . جِيئِدُ جِيئِدُ الْبَصِيدُ يَكُونُ قَاتِلِينَ رَبِّكَ مَعِي رَأَيْتُكَ جَاعًا فَطَعَمْتَنِي . أَوْ عَطِشَانًا لَسَقَمْتَنِي .

وَمَنْ رَأَيْتُكَ غَرِيبًا فَأَرْتَمْتَنِي أَوْ غَرِيبًا فَكَسَمْتَنِي . وَمَنْ رَأَيْتُكَ مَرِيضًا أَوْ خَوْسًا فَاتَيْتَنِي إِلَيْكَ . فَيَجِيئُ الْمَلِكُ وَبَعْدُ لِيَهُ الْخِيَّ لَوْكُ لَكُمْ . وَأَنْتُمْ كَلَّا

prepared for the devil and his angels: For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or a thirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

νωτες : κε εφοσον αρετες αιτου η-
οται ηηαικοτχι ηληνοτ ητηι ανοκ πε
εταρετες αιτουτηι.

Ποτε εφεχος ηνηρωτ ετσα τεσ
χαβη : κε μασηνωτες εβολεαροι μηετ
ερωορτ επιχρημα ηνεε : φηετσεβ-
τωτ επιδιαβολος ηεμ ηεφ αντελος :
Αινοκο εαρ οτος ηπετεν τεμμοι : αι-
ιβι οτος ηπετεν τσοι : Ηαι οι ηψεμμο
οτος ηπετεν ψοπτ ερωτες ηαιβηψ
οτος ηπετεν ερωστ : ηαι ψωνι οτος
ηπετεν χεμπαψινη : ηαιχη δεη πιψτεκο
οτος ηπετενη ψαροι : Ποτε ετεερωτω
ρωτ ετρω ημμο : κε ηενβοις εταν-
ηαι εροκ ηηηαι εκεοκερ ηε εκοβι : ηε
εκοι ηψεμμο ηε εκβηψ : ηε εκψωνι ηε εκ-
χη δεη πιψτεκο οτος ηπεηψεμψηηκ .

Ποτε εφεερωτω ηωωτ εφρω ημμο :
κε αμνη τρωημμο ηωτες : κε εφοσον
ηπετεν αιτου ηοται ηηαικοτχι οτ δε
ανοκ ηπετεηαιτου ηηηι : Οτος ετεψε-
νωτ ηχε ηαι ετκοδασις ηνεε, ηιθ-
μηι δε ετωνηδ ηνεε .

Οτος αψωπι ετα Ιης χεκ ηαισαχι
τηροτ εβολ ηεχαψ ηηεψμαθηης :
Χε τετενημ ηε ηενεηα κε ερωτ ε-
ηαι ηηαισαχα ηαιψωπι : οτος ηψηρη η-
φρωη σεηαηηη ερωταψ .

Οτωψτ ηπειταγγελιον εθοταβ .

[Πιλαοο]
Δοξα ει Κυριε



[Πιοτηβ] Ηεν φραν ητητριας :
[Πιλαοο] ημοοοτσιοσ :
[Πιοτηβ] Φιωτ ηεμ Πωηρη :
[Πιλαοο] ηεμ Πιηηεημα εθοταβ
[Πιοτηβ] Πιοτωηηι ητα φμηι :
[Πιλαοο] φηετερωτωηηηι :
[Πιοτηβ] ερωη ηιβεν :
[Πιλαοο] εηηηοτ εηηκοσμοο .

فعلتم كذلك رباحد
اخوتي هؤلاء الصغار في
فعلتموه

حينئذ يقول ايضا
الذين عن يسارهم انهم
عني املاكم عن النار الابدية
المعدن بل لا ليس ولا تكتب
لا ابي جعلت قلبه تطعموني
وعطشت قلبه تسقوني
وكنت غريباً قلبه تاروني
وعز بانا قلبه تسقوني . ومريضا
قلبه تعادوني . ومجنوناً قلبه
تزدروني . حينئذ يجيبون
هم ايضاً ويقولون يا رب متى
رأيناك جائعاً أو عطشاناً
أو غريباً أو عزرباً . أو مريضاً
أو مجنوناً ولم نخدمك .

حينئذ يجيب ويقول لهم
الحق اقول لكم انكم كما
لم تفعلوا باحد اخوتي هؤلاء
الصغار في لم تفعلوه . فكلهم
هؤلاء الى العذاب الدائم
والصديقون الى الحياة الابدية .
ولما احتمل يسوع هذا
الكلام كله قال لتلاميذه
تعلمون انه بعد يومين
يكون الصبح . وانه للإنسان
يسلم ليصلب .

اسجدوا للإنجيل المقدس .
[الشعب]
والمجد لله دائماً .

[الكامن] باسم المثلوث
[الشعب] المساوي
[الكامن] الاب والابن
[الشعب] والروح القدس .
[الكامن] ايها النور الحقيقي
[الشعب] الذي يضي
[الكامن] لكل انسان
[الشعب] الآتي الى العالم .

Bow down before the Holy Gospel.

[Congregation]

Glory be to God for ever.

[Presbyter] In the name of the Trinity;

[Congregation] one in essence;

[Presbyter] the Father and the Son;

[Congregation] and the Holy Spirit.

[Presbyter] O true light;

[Congregation] which enlightens;

[Presbyter] every man;

[Congregation] that cometh into the world.

Presbyter

The exposition of the eleventh hour of Tuesday of the Holy Pascha week, may its blessing be with us; Amen.

Reader

Against thee only have I sinned, O God Almighty forgive me.

In audacity, I have committed iniquities and I was derelict in obeying Thy orders. You come in the power of Thy glory with hosts of angels around Thee. You sit on the throne of Thy kingdom, O the righteous judge. All the nations from all four corners of the earth assemble in front you, yet with Thy one word, they split apart to the right and to the left. The sheep on your right and the goats on your left. Those on Thy right will rejoice with Thee as well as those virtuous who sought to please Thee and who observed Thy commandments and fulfilled them all. Those who fed Thee in Thy hunger and gave Thee a drink in Thy thirst; hosted Thee when You were a stranger in their homes; clothed Thee when You were naked; visited Thee when You were incarcerated. In Thy sickness, they served Thee. Then they will rejoice in their good deeds and receive their rewards to the exclusion of the goats. The righteous inherit eternal life and the goats suffer. Listen O ye foolish and fathom O ye lost; that mercy prides itself over justice. Be merciful before you face judgment by the Judge.

After our Saviour concluded his talk He told His disciples that Passover will come after two days and that the Son of Man will fulfill the prophecies of the prophets; to be the sacrificial lamb and complete Passover to the fullness of times. O Christ our Lord, verily You have been the unblemished lamb sacrificed for the life of mankind. He is the lamb of God the Father who taketh away the sin of the World.

Presbyter

Christ our Saviour;

Congregation

has come and has borne suffering;

Presbyter

that through His Passion;

Congregation

He may save us.

Presbyter

Let us glorify Him;

Congregation

and exalt His Name;

Presbyter

for He has done us mercy;

Congregation

according to His great mercy.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΠΕΝΩΤΗΡ:

[ΠΙΛΑΟC] ΑΥΙ ΑΥΨΕΠΙΚΑΖ:

[ΠΙΟΤΗΒ] ΖΙΝΑ ΖΕΝ ΝΕΨΙΚΑΤΖ:

[ΠΙΛΑΟC] ΗΤΕΨΩΨ ΪΜΟΝ.

[ΠΙΟΤΗΒ] ΜΑΡΕΝΨΩΨΝΑΨ:

[ΠΙΛΑΟC] ΤΕΝΒΙCΙ ΪΠΕΨΡΑΝ:

[ΠΙΟΤΗΒ] ΧΕ ΑΨΕΡΟΨΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:

[ΠΙΛΑΟC] ΚΑΤΑ ΠΕΨΨΨΨ ΪΝΝΑΙ.

[الكاهن] المسيح مخلصنا

[الشعب] جاء وتألّم

[الكاهن] لكي بالألمه

[الشعب] يخلصنا.

[الكاهن] فلنمجده

[الشعب] ونرفع اسمه

[الكاهن] لأنه صنع معنارحمة

[الشعب] كعظيم رحمته.

Then the prayer is concluded by the Litanies of the Daytime and the Conclusion as in pages 96-101.

ثم تقال طلبية الصباح وتختتم الصلاة كما سبق بصفحة ٩٦ حتى صفحة ١٠١.

[الكاهن]

طرح الساعة الحادية عشر من يوم الثلاثاء من البسمة المقدسة بركاتها علينا. آمين.

[القارئ]

لك وحدك أخطأت إياها الرب ضابط الكل فاقتر لي يارب وإلهي . وصنعت الشر بحسارة وتكاسلت في أوامرك أيها الرب . إذ جئت بقرة مجدك ومحيط بك ملائكتك وتجلس انت أيها الدين العادل على كرسي مخلصتك . وتجمع إليك جميع الأمم من الأربع زوايا الارض ويفتخرون بعضهم من بعض يميناً وشمالاً بكلمة واحدة . وتقف الخراف عن يمينه والجداء عن يساره . فيفرح معك الذين عن يمينك والأبرار الذين صنعوا مرضاتك المتمسكون بأوامرك وحفظوها ويصنعونها جميعاً . الذين أطعموك في جوعك وسقوك أيضاً في عطشك وفي غربتك أووك في يوتهم وفي غربتك ستروك وعندما كنت في السجن جاءوا لزيارتك وفي مرضك خدموك . حينئذ يفرحون باسمهم الحسنة ويأخذون أجرهم دون الجداء ، فيمضى الأبرار الى الحياة الدائمة والجداء الى العذاب . اسلموا أيها الجهال وافهموا أيها الضالين ان الرحمة تفخر في الحكم . فاصنعوا الرحمة قبل ان تأتي عليكم دينونة الدين . فلما فرغ مخلصنا من كلامه اخبر التلاميذ اصفراءه انه بعد يومين يكون الفصح فاسمعوا يا اخوتي ان الذين اصطفيتهم . ان ابن الإنسان سيكمل عليه المكتوب في سفر الانبياء لكي يحكون خروفاً للذبح وفضحاً كاملاً الى كيان الدمور . فبالحقيقة صرت ايها المسيح الهنا حلاً بلا عيب عن حياة العالم . الذي هر حمل الله الأب حامل خطية العالم بأسره